

MARÍA STUART.

TRAGEDIA EN CINCO ACTOS

DE

F. SCHILLER.

Traducida libremente al castellano, con prévia autorizacion, por los señores

A. LEOPOLDO BRUZZI Y S. INFANTE DE PALACIOS.

DISTRIBUCION DE LA PIEZA.

MARIA STUART, reina de Escocia.	Sras. ADELAIDA RISTORI.
ELISABETH, reina de Inglaterra.	CAROLINA SANTONI.
ANA, nodriza de Maria	GIUSEPPINA BIAGINI.
MARGARITA.	ADELE POLONI.
ROBERT, conde de Leicester.	Sres. ACHILLE MAJERONI.
GUILLERMO CECIL :	PASQUALE TESSERO.
TALBOT	PIETRO BOCCOMINI.
MORTIMER	BRUNONE LANATA.
MELVIL.	GIOVANNI MARIA BORGHI.
PAULET	CESARE RISTORI.
BORGOENO, médico	ODOARDO MAJERONI
UN OFICIAL	ERMINIO PESCATORI.

Un Guerif.—Guardas de la Reina.—Servidores de ambos sexos.

CADIZ: 1859.

48

IMPRESA DE LA PAZ, A CARGO DE D. MANUEL MARIA DE LUQUE,
calle del Oleo, núm. 37.

MARIA STUART

THE TRAGEDY OF

A. SCHILLER.

Translated from the German of the Author by

A. LEOPOLDO GISSI & INHANTE DE PALAZOS

Digitized by the Internet Archive
in 2018 with funding from
University of North Carolina at Chapel Hill

MADE IN
NEW YORK
BY
G. P. PUTNAM'S
SONS
1895

1895

MARIA STUART.

TRAGEDIA EN CINCO ACTOS.

ACTO PRIMERO

Casti.lo de Fotheringay.

SCENA PRIMA.

ANNA, PAULETO, *Guardie.*

(Anna in contrasto con Pauleto che tenta aprire uno scrigno e sta consegnando delle carte ad un soldato.)

ANN. Signor, che tenti? qual novello insulto?

PAU. O scaltre femminili arti malvagie!

Il mio continuo vigilar che giova?

Che giova la mia cura?

ANN. Ella qui tiene

Le sue più care arcane cose.

PAU. In traccia

Vengo appunto di queste.

(Traendo delli scritti.)

ANN. Innocui fogli,

Meri scorsi di penna. Essi non sono

Che francesi dettati.

PAU. Un argomento

Della loro perfidia è l'idioma,

Che l'avversario d'Albion favella.

ANN. Son concetti de lettere alla reina

D'Inghilterra dirette.

PAU. Io me ne faccio

Consegnatore.

(Aprè una molla segreta e leva una corona.)

Che mi splende alli occhi?

Un diadema ingemmato a franchi gigli?

Lo riponi colli altri! *(Lo consegna a l'un soldato.)*

ANN. Oh! violenza!

Sii benigno, ó signor! Non involarne

Un ultimo ornamento! Ogni altra pompa

Tu n' hai rapita!

PAU. Con gelosa cura

Vi sarà custodito, e ritornato

A miglior tempo.

ANN. Chi diria che in queste

Nude pareti una reina albergbi?

PAU. Li anni nel vizio e nel piacer perduti

Trovano emenda in umiltà di stato.

ANN. S' ella errò negl' incauti anni primieri,

A Dio daranne, ed al suo cor ragione;

Ma non avvi in Brettagna un che la possa

A giudizio chiamar.

PAU. Dove mal fece

Troverà la condanna.

ESCENA PRIMERA.

ANA, PAULETO.

ANA, se dirige hácia Pauleto, en el instante que este trata de abrir un estuche, y de donde entrega algunas cartas á un soldado. ¿Qué hacéis, señor? ¿qué nuevo insulto?...

PAULETO. ¡Oh malévola astucia de las mujeres! ¿De qué sirve mi continua y esforzada vigilancia?

ANA. Ahí guarda los objetos que ella desea ocultar mas.

PAULETO. En buen hora y á tiempo lo descubrí. *(Saca de él algunos otros escritos)*

ANA. Tan solo son papeles inocentes; escritos sin valor.... algunos párrafos aun en francés están.

PAULETO. Escritos en la lengua del enemigo de Albion, es una prueba de perfidia.

ANA. Son borradores de cartas dirigidas á la reina de Inglaterra.

PAULETO. Me hago depositario de ellas. *(Toca en un secreto resorte del estuche y descubre una corona.)* Qué es lo que brilla á mis ojos?... ¡Una corona de Francia!... ¡qué con las otras vaya á unirse. *(Se la dá á un soldado.)*

ANA. ¡Cuánta violencia!... ¡Una poca mas de bondad, señor! no nos quite este último ornamento. Los otros todos nos los han arrebatado.

PAULETO. Los guardan con cuidado para devolvéroslos en otra ocasion mejor.

ANA. ¿Quién diria que estas desnudas murallas, el asilo son de una reina?

PAULETO. Los años que se pasan en los vicios y placeres, se expian con una humilde existencia.

ANA. Si ella erró en su juventud imprudente, dará cuenta á Dios y á su corazon, pero no hay nadie en Inglaterra, que derecho tenga de juzgarla.

PAULETO. Donde hizo el mal, es donde encontrará la condenacion.

ANN. Anguste troppo
Per mal far l'infelice ha la catene...
Ella s'avanza. (Osservando.)

SCENA II.

MARIA, DA DESTRA, E DETTI.

ANN., *le va incontro.* Il vedi tu, reina?
Ne si calpesta intieramente! Il vedi?
Infranto è il tuo segreto! Manomesse
Le tue scritte, e l'ultima ricchezza,
L'ultimo nuziale abbigliamento
Di cui già t'era liberal la Francia,
Derubato ti viene.

MAR. Un ornamento
La reina non forma. Anna, ti calma.
Pon far di noi vilissimo governo,
Avvilirne non mai! Troppo, o mia cara,
A soffrir m'avvezzaro in Inghilterra,
Per dolermi di questo. Hai colla forza
Ottenuto, o signor, ciò ch'io medesima
Persuasa m'avea di consegnarti.
Se tu volgi qu' fogli, un ne vedrai
Per la regia sorella. Or la tua fede
M'obbliga, che tu stesso alle sue mani,
Tu stesso il recherai, senza che varchi
Per quelle di Cecilio.

PAU. Andrò pensando
Se farlo mi convenga.

MAR. A te non voglio
Occultarne il concetto. In quello scritto
Una grazia le chieggo: il pio favore
D'un colloquio con lei! colla sorella
A me finora sconosciuta!—Io venni
Interrogata al tribunal di tali
Che non sono miei pari, e che non ponno
Ispirarmi fiducia. Elisabetta
E sangue de' miei padri: ella è mia pari;
A lei sola, o signore, alla reina
Alla suora, alla donna, aprir mi deggio!
(*Inchino di Pauletto.*)
Dalle mie damigelle e da' miei servi
Voi m'avete disgiunta. Ove son essi?
Come traggono i giorni? Io non mi lagno
Perchè priva di lor: ma fammi certa
Che nessun de' miei cari è molestato:
Nessun condotto a mendicar la vita.

PAU. Ad essi è provveduto.

MAR. Tu mi lasci?
Tu mi lasci così? Nè togli alfine
L'angoscioso mio cor dalla crudele
Incertezza! Il vegliante occhio de' tuoi
Mi separa dal mondo, e sol m'è noto
Che in balia del nemico è il mio destino.
Parla alfine, o signor! Dimmi, che debba
O sperare o temer. (Pausa.)

PAU. Ti riconcilia
Col tuo giudice eterno.

MAR. Io nell'Eterno
La speranza ho già fissa... E ne' terreni
Giudici ancora, se ragion li guida.

PAU. Ragionti si farà!

ANA. Sus câdenas son demasiado estrechas
para permitirle hacer mal. Vedla, que aqui llega.

ESCENA II,

DICHOS, MARIA.

ANA, *saliendo á su encuentro.* ¡Ya lo ves!
¡Nos humillan desapiadadamente! ¡Violan tu se-
creto y de tus papeles se apoderan! te despojan
de tu última riqueza, de la última joya nupcial
que poseias como prueba de la liberalidad de la
Francia.

MARIA. Un ornamento no constituye una reina.
Cálmate, Ana. Puede maltratarnos de una ma-
nera infame; ¡envilecernos jamás! Querida ami-
ga, me han acostumbrado á sufrir tanto aqui, que
no puedo afligirme por pérdida tan pequeña. Se-
ñor, me arrancastes por fuerza lo que habia pen-
sado entregarte de buena voluntad. Si examinas
esos papeles, encontrarás nno para mi hermana
la reina. Ahora dame tu palabra de que se lo
entregarás en mano propia sin que pase por las
de Cecil.

PAULETO. Ya reflexionaré, y veré si asi lo
puedo hacer.

MARIA. Ocultarte no quiero su contenido. En
ese escrito, le pido una gracia: ¡que me conceda
una entrevista con una hermana á la cual aun no
conozco! Como acusada, he comparecido ante los
jueces, que pares míos no son, y que no pueden
inspirarme confianza. Señor, ¡en Isabel cor-
re sangre de mis padres! A ella sola, á la reina,
á la mujer, á mi hermana, puedo abrirle mi al-
ma. Vos me habeis separado de mis damas de
honor y de mis criados: ¿dónde están? ¿cómo
viven? no me quejo porque separados de ellos es-
toy: pero asegurarme que ninguno de mis ami-
gos no sufre por causa mia, ni reducidos se ha-
llan á mendigar su alimento.

PAULETO, *alejándose.* Eso ya en cuenta se to-
mó.

MARIA. ¿Me abandonas? ¿me dejas asi, sin
aliviar mi corazon ansioso con tan inciertos te-
mores? La vigilancia de los tuyos me separa del
mundo, y solo sé que mi vida está en manos de
mis enemigos. Habla por fin: dime qué debo
esperar ó qué debo temer.

PAULETO, *después de una pausa.* Reconcilia-
te con el eterno juez.

MARIA. Yo he cifrado mi esperanza en él, asi
como en la tierra, en los jueces, si la justicia
los guia.

PAULETO. Justicia se te hará.

MAR. La mia sentenza
Han proferta?
PAU. Non so.
MAR. M' han condannata?
PAU. Io nol so, ti ripeto.
MAR. Uso è fra voi
L' oprar tumultuoso e repentino.
Vedrommi dal carnefice assalita
Come il fui dal giudizio?

PAU. I tuoi pensieri
Ferma in questo presagio, e più disposta...

MAR. Io so fin dove possa e dove ardisca
Un monarca britanno.

PAU. Un re britanno
Non conosce, o signora, altro ritegno
Che la sua coscienza, e il parlamento.
Pronunziato il giudizio: in faccia al mondo
Eseguito il vedrai.

SCENA III.

MORTIMERO, E DETTI.

MOR. *senza porre attenzione a Maria, si indirizza a Pauleto. Tu sei richiesto. (S' allontana tenendo lo stesso modo, Maria l' osserva con indignazione, e si volge a Pauleto che sta per uscire.)*

MAR. Un' ultima preghiera. Io dal tuo labbro
Molto sopporto, che l' eta canuta
Venerabil ti rende agli occhi miei:
Ma quell' orgoglio giovanil m' irrita!
Toglimi dunque l' odiosa vista
De' suoi fieri costumi.

PAU. In lui ti spiace
Cio che io laudo ed apprezzo. Or da Parigi
E da Remme ritorna, e non mutato
Consarva il generoso animo inglese:
Quindi vana ti fora ogni lusinga.
(Parte seguito da Mortimero.)

SCENA IV.

ANNA E MARIA.

ANN. Tanto ardisce il villano?
MAR, *pensosa.* Anna, io prestat
Ne' lieti giorni della mia grandezza
Tropo facile orecchio ai lusinghieri,
E dritto e ben che il doloroso strale
Della tarda rampogna or mi trafigga.

ANN. Che parole, o Maria! che sentimenti!

MAR. Anna, la sanguinosa ombra d' Arrigo
Ha lasciato il sepolcro, e non ho speme
Di placarme lo sdegno anzi che piena
La misura non sia del mio gastigo.

ANN. Oh qual tetro pensiero!

MAR. Hai tu già dunque
La mia colpa obliata? Io piú fedele
La memoria ne serbo... E questo il giorno
Che da piú lustri il souvenir mi sveglia
Dell' antico misfatto.

ANN. Ah lascia omai,

MARIA. ¿Se pronunció mi sentencia?

PAULETO. Lo ignoro.

MARIA. ¿He sido condenada?

PAULETO. Te repito que no lo sé.

MARIA. Vuestras decisiones de ordinario son
prontas y repentinas. ¿Sobrecogida é improvisa
ta me veré del verdugo, como de los jueces fui?

PAULETO. Deténganse tus pensamientos en esa
idea y mejor dispuesta te hallarás.

MARIA Sé hasta donde llega la audacia y el
abuso del poder de un soberano de Inglaterra.

PAULETO. Señora, un soberano de Inglaterra,
no conoce otro freno sino su conciencia y el par-
lamento. Pronunciada la sentencia, la ejecucion
tendrá lugar en presencia y á la faz del mundo.

ESCEMA III.

Los Mismos, MORTIMER.

(Entra y se dirige hácia Pauleto sin hacer caso de Maria.)

MORTIMER, á Pauleto. Por ti preguntan.
(Váse como en'ró. Maria lo mira con indignacion y se dirige hácia Pauleto que trata de alejarse.)

MARIA. Escucha mi último ruego. Soporto
mucho de ti, porque tus blancos cabellos te ha-
cen respetable á mis ojos; pero el orgullo de ese
jóven me irrita; aleja de mi vista al que poseo
tan indignas maneras.

PAULETO. Lo que en él te desagrada á mi me
encanta. Ha vuelto de Paris y de Reims, y sus
generosos sentimientos de inglés no los ha mo-
dificado. Aqui toda alabanza para ti fuera en
vano. *(Váse)*

ESCENA IV.

MARIA, ANA.

ANA. ¡Tanta insolencia el villano!

MARIA *pensativa.* Ana, desde el dia feliz de
mi grandezza, presté oidos á la adulacion, ahora
justo es, aunque me desgarran el corazon, que
los preste á los insultos..

ANA. ¡Qué palabras, Maria! ¡qué pensa-
mientos!

MARIA. La ensangrentada sombra de Enrique
ha abandonado su sepulcro, y no espero que su
cólera se apacigüe, hasta que la medida de mi
castigo esté llena.

ANA. ¡Qué siniestro pensamiento!

MARIA. ¿Has olvidado ya mi crimen? Yo mas
fiel que tú, conservo un recuerdo. El dia llegó,
que desde hace muchos años, despierte en mí el
recuerdo de mi antigua maldad.

ANA. ¡Ah! deja á los muertos en la paz de sus

Lascia alla pace sepoleral li estinti.
Un lungo ordine d' anni in penitenti
Lacrime scorsi, estinsero... .

MAR. Il delitto
Al ongo tempo commesso, alza il coperchio
Di sepolcro mal chiusa, e di recente
Sanguo io vedo il marital -antasma.

ANN. Tu trafitto non l' hai.

MAR. Ma della trama
Consapevole io m' era, e lo condussi
Colle lusinghe ne' mortali agguati.

ANN. Scema la giovinezza il tuo delitto.
Eri tenera tanto!

MAR. E tanto iniqua!

ANN. Io dell' ammenda e del tuo lunge pianto
Fui testimone. Ti rinfranca adunque
E dá pace al tuo cor

MAR. Algun s' inoltra. (*Osservando.*)

ANN. Ritratti: é Mortimero.

SCENA V.

MORTIMERO, E DETTI.

MOR., *entra guardingo, e dice ad Anna. I li-*
(mitari)
Vigila attenta. Favellar m' è duopo
Alla sola reina.

MAR. Anna, rimanti. (*Con dignità.*)

MOR, Allontana dal core ogni sospetto,
Ed apprendi á conoscermi. (*Le dá un foglio.*)

MAR., *legge attonita.* Che leggo!...

MOR. Obbedisci, o signera, e metti cura
Che non ne colga l' avveduto zio.

MAR. (*Ad Anna che indugia.*)

Vanne, vanne, obbedisci! (*Anna parte con segni di sorpresa,*

SCENA VI.

MARIA, MORTIMERO.

MAR., *rilegge el foglio che le ha date Mor-*
timero. Il mio buon zio....

Il signor di Lorena! (*Legge.*)

"A Mortimero"

«Che ti reca il mio foglio, abbandonarti»

«Puoi con fidanza: perocchè non hai»

«Un amico piú fido in Inghilterra.» (*Osserva attonita Mortimero*)

E un sogno o veritá? Mentre io mi credo

Dall' intero universo derelitta,

Ho sí presso un amico, e lo ritrovo

In te, nipote al mio duro custode,

In te ch' io giudicava il piu scortese?

MOR. (*Gettandosi ai piedi di Maria*)

Deh, mi perdona l' aborrita larva!

Tu non sai quanto affanno ella mi costa!

Ma pur s' io t' avvicino, e, come ho speme.

Libera ti rifaccio, ad essa il debbo.

MAR. Sorgi! Tu mi confondi... Io dall' abisso
Di tanti mali trapassar non posso
Cosí rapidamente alla speranza.

sepuleros Cuando en lágrimas y penitencia se
yace sumida por largo tiempo, basta para apa-
gar....

MARIA. Mi crimen, há tiempo olvidado, vuel-
ve á levantar la mal cubierta loza de su sepul-
cro, y veo de mi esposo la fantasma, humeante
y aun teñida de su sangre.

ANA. Si: mas no le heristes tú misma.

MARIA. Pero yo fuí cómplice del asesinato, y
tambien quien á la muerte le condujo, por mi
palabra comprometida.

ANA. Tu juventud escusa el crimen. ¡Eras tú
tan jóven!....

MARIA. ¡Y tan cruel!

ANA. Yo fui testigo de tu arrepentimiento.
Recobra valor y dale descanso á tu corazon.

MARIA. Algaien se acerca.. .

ANA. Retirate, es Mortimer.

ESCENA V.

MARIA, ANA, MORTIMER, *entra con pre-*
caucion.

MORTIMER á Ana. Vé, permanece en el din-
til y vigila con atencion. Es necesario que hable
á la reina sola.

MARIA. *con dignidad.* Ana, permanece aqui.

MORTIMER. Desecha de tu corazon toda sos-
pecha, y ya me conocerás. (*Le da un papel.*)

MARIA, *estupefacta despues de haber leído.*
¿Qué es lo que lei?

MORTIMER á Ana. Obedece, muger, y vigila
para que yo no sea sorprendido por un sospecho-
so tio.

MARIA, á Ana, *que dudosa está.* Vete, vete,
obedece. (*Ana se aleja con muestras de sor-*
presa.)

ESCENA VI.

MARIA, MORTIMER.

MARIA. ¡Ah! ¡mi buen tio el duque de Lore-
na! (*Leyendo.*) "Puedes confiarte enteramente
"á Mortimer, quien esta carta te entregará. En
Inglaterra no tienes tú un amigo mas fiel que él."
¿Es un sueño ó es verdad? Mientras que abando-
nada me creí del universo entero, tengo un ami-
go tan cerca de mi, y tú eres ese amigo, tú, el
nieta de mi feroz guardian, á tí, á quien creia el
mas descortés!....

MORTIMER, *arrojándose á sus pies.* ¡Ah!
¡perdóname esta detestable máscara con la cual
hasta ahora me he cubierto! ¡Si supieses las pe-
nas que me ha originado! ¡mas si junto á ti me
hallo, si como lo espero puedo darte la libertad,
será á esa máscara á la que todo se lo deberé!

MARIA. Levántate... tú me confundes.... ¡Del
abismo de dolores en que sumergida estoy, á la
esperanza pasar, no puedo repentinamente,...

MOR. (*S'alza.*) Il tempo ne sospinge; e Pau-
(leto.

In compagnia d'un' odiosa fronte
Qui tra poco verrà; ma pria che venga
Coll' orribile annuncio a farestarti,
Odi come dal cielo inaspettata
La salvezza ti scende

MAR. Ella mi scende
Per divino miracolo!

MOR. Concedi
Ch'io da me prenda al ragionar le mosse.

MAR. Oh parla!

MOR. Il quarto lustro omai vareava
Di mia giovane età, nelle severe
Discipline ecclesiastiche cresciuto,
Quando mi tolse il giovanil desio
Alla terra paterna. I tenebrosi
Pergami abbandonai de' puritani,
E trascorsa la Francia, avidamente
Il bramato raggiunsi italo cielo. —
Giunsi in riva del Tebro. — O mia regina,
Qual nuova meraviglia mi comprese
Quando alli occhi mi surse un lungo giro
Di portici, di guglie e di colonne;
Quando a fronte mi viddi il più sublime
Degli umani ardimenti: il Colosseo!
Il buon genio dell'arti, allor m'aperse
I suoi splendidi incanti. Io non ne avea
Dianzi sentita la gentil potenza.
Vidi il supremo successor di Piero
In sembianze divine! Una verace
Immagine del cielo è la sua reggia:
Chè di terrena qualità non sono
Le meraviglie che gli fan corona.

MAR. Cessa, cessa, o crudel! Non infiorarmi
Di ridenti colori i tristi dumi
Della vita! Ricordati, ch' io sono
Infelice et avvinta!

MOR. Io pur lo fui;
Ma ruppi le catene, et le vitali
Aure del giorno salutai redento.
Molti eletti Scozzesi e molti Franchi
Corsero a festeggiarmi, e mi guidàro
Alla gloria dei Guisa; al tuo gran zio.
Oh quanto alla virtù delle sue labbra
Si dileguàro i miei vani concetti!
Un giorno che del veglio io m'accogliea
Nelle soglie ospitali, alzando il guardò
Vidi un effigie femminil di rara
Commoventi bellezza, e per la vista
Così profondamente al cor mi scese,
Che, fiso in ella, non battea palpebra,
Figlio! Ben è ragion che ti commova
Questa nobile immago, egli mi disse:
La più misera è questa, e la più bella
Fra le figlie d'Adamo: una infelice
Martire della fede; e la tua terra
E la terra infedel delle sue pene:
Allor mi pinse i tuoi miseri casi,
E la rabbia crudel de' tuoi nemici.
Poi noverando i re donde procedi
Mi persuase che tu sei germoglio
Dei possenti Tudorri, e che per dritto

MORTIMER, *levantándose.* El tiempo vuela y
Pauleto va á llegar en compañía de una odiosa
persona: mas antes que la infausta noticia te
traiga, escucha el modo que para tí, ha descen-
dido del cielo tu salvacion

MARIA. Ella descende por un divino milagro.

MORTIMER. Permítame que al hablar empiece
por mí.

MARIA. ¡Oh! habla...

MORTIMER. El cuarto lustro de mi juventud se
habia deslizado bajo la severa disciplina de sa-
cerdotes, hasta que mi juvenil deseo por viajar,
del suelo natal me alejó. Abandoné de los puri-
tanos las tenebrosas cátedras, y atravesando la
Francia, corrí hácia las deseadas playas de la
Italia. A las orillas del Tiber llegué... — ¡Oh!
Reina mia, cuál fué mi entusiasmo al descubrir
mis ojos, ese espectáculo maravilloso de pórticos
obeliscos y columnas; y cuando frente á frente
me vi con la obra maestra la mas gigantesca de
los hombres, el Coliseo! El genio bienhechor de
las artes me hizo entonces apreciar aquellos su-
blimes encantos; que experimentado aun no ha-
bia su divino poder. Ví la imágen sobrehumana
del sucesor de Pedro: y su palacio me pareció
una imágen verdadera del cielo, pues las mara-
villas que le rodean no pueden pertenecer á la
tierra.

MARIA. ¡Detente! ¡detente! ¡cruel! Ne trates
de cubrir con flores las espinas de mi existencia.
¡Acuérdate que soy cautiva y desgraciada!

MORTIMER. Tambien yo lo fui; mas rompí mis
cadenas y libre por fin, respiro el aliento vivifi-
cador de la libertad. Muchos franceses y escoce-
ses distinguidos, me acogieron con gozo y me con-
dujeron cerca del que hace la gloria de los Guisas,
¡al lado de tu ilustre tio! ¡Oh! ¡mis falsas creen-
cias desaparecieron á los nobles y poderosos acen-
tos de su voz! Un dia en que me hallaba bajo
el techo hospitalario del buen viejo, por casuali-
dad, levanté mis ojos y vi la imágen de una
rara beldad. Este espectáculo me hirió de tal ma-
nera, y tanto penetró en mi corazon, que inmó-
vil la contemplé con espanto. — Hijo mio, me di-
jo el duque, con razon te conmueve esa noble
imágen: representa la mas bella y la mas desgra-
ciada de las hijas de Adan; una martir infeliz
de la fé; y tu pais es el pais impio donde ella
sufré. — Entonces me refirió tu triste suerte, y la
cólera de tus enemigos; despues enumerándome
la ilustre genealogia de los reyes, de los cuales
desciendes, me demostró que tu eres, en verdad,
la hija de los Tudores. y que la corona de Ingla-

A te si debbe la corona inglese,
Que la vera tua colpa e il tuo vuon dritto
Che la terra medesima ove tu gemi
Prigioniera innocente, è tuo retaggio.

MAR. Dritto infelice! Sciagurata fonte
Di mie tante sventure...

MOR. In questo io seppi,
Che strappata da Talbo, alle severe
Mani del mio congiunto eri connessa
Parvemi l'improvviso avvenimento
Un aita del ciel, una possente
Voce del fato che alla tua salvezza
Il mio braccio scieglea. Tutti li amici
M'infiammano concordi a tanta impresa;
Il tuo nobile zio mi vi conforta
Benedicendo, e con sottili avvisi,
Del simular l'ingrata arte m'insegna.
Abbracciato il consiglio, io non frapposi
Altro indugio al cammino, ed afferrai,
Or fa il decimogiorno, il suol brittanno. *(Pausa)*

Oh tradita infelice! Io t'ho veduta
Non in effigie, ma spirante e vera!
Qual tesoro si cela in queste mura!
Esse per fermo un carcere non sono
Ma la stanza d'un Dio! Ben più lucente
D'una reggia britanna! O fortunato
Chi ti vede, chi t'ode e chi respira
L'aura che tu respiri! E scaltro avviso
L'ascondere il tuo volto in un sepolcro.
Il tuo mostrarti, e sorgere in minaccia
Tutta l'ardente gioventù britanna,
Ogni brande fuggir dalla vagina,
E per queste pacifiche contrade
Scorrere la rivolta, è un punto solo.

MAR. Me felice, me lieta, ove ciascuno,
Mi vedesse, o signor, colli occhi tuoi.

MOR. Io mai non volgo a queste soglie il piede
Senza che nel diviso animo senta
La pietá de tuoi mali e la celeste
Voluttá del vedertil... Il fato intanto
Spaventoso t'incalza! Ora non fugge
Senza che non accresca il tuo periglio;
Nè più debbo indugiar, nè piú tacerti
L'inaudito misfatto.

MAR. Han proferita
La mia sentenza? Libero favellia:
Io la posso ascoltare.

MOR. Quaranta voci
Ti giudicar di fellonia convinta;
E Londra tutta in fremito domanda
Che s'adempia il giudizio. Elisabetta
Indugia tuttavia: non per istinto
Di pietá, ma per arte; ella vorrebbe
Aderirvi costretta.

MAR. In me non vedi
Nè stupor, nè spavento. A questo annuncio
Preparata gia sono. Io ben conosco
L'equità de' miei giudici: allo strazio
Ch' essi fanno di me veggo pur troppo
Che non pon liberarmi. Il lor consiglio
Sarà di seppellirmi entro le mura
D' un eterna prigione.

MOR. Ah no! conteuti

terra te pertenece por derecho, que ese derecho
es tu crimen verdadero, y que la tierra donde gi-
mes, inocente cautiva, es tu herencia.

MARIA. ¡Desgraciado derecho! ¡fuente infeliz
de todos mis males!

MORTIMER. Me hizo saber que aunque robada
á Talbot, habias sido confiada á la severa vigi-
lancia de mi pariente. Este suceso imprevisto,
me pareció un aviso del cielo, una voz poderosa
del destino, que mi brazo escogia, consagrándo-
le para tu salvacion. Todos mis amigos me da-
ban valor para emprender tan noble empresa;
para que en ella no desfalleciese, tu ilustre tio,
me bendijo, y fui por sus consejos y por él
guiado para que ante tí me presentase bajo este odio
so aspecto. Apenas combinado estuvo mi plan, por
nada me detuve, y diez dias hace ya que piso el
suelo británico. ¡Oh! ¡desgraciada víctima de la
traicion! ¡ora te he visto no solo en efie, sino
viva y respirando! ¡Oh! ¡qué tesoro se halla
oculto en estos muros! ¡Esta no es una prision,
es el asilo de uno divinidad! ¡asilo mas brillante
que el de los soberanos de Inglaterra! ¡Feliz el
que te vé, el que te escucha, el que absorve el
aire que respiras! Precaucion suficiente ha sido
la de ocultar esta beldad en este sepulcro. ¡Tu
presencia bastaria para inflamar en tu favor to-
da la juventud inglesa, para desenvainar todas
las espadas, y para que la revolucion germinase
en todos estos pacificos lugares! Un momento no
tardaria en suceder lo que he dicho.

MARIA. Cuán feliz seria, amigo mio, si todos
cual tu me mirasen.

MORTIMER. No hay un dia que venga á estos
lugares, sin que mi corazon no se divida entre la
piedad que me inspiran tus males y la celeste
felicidad de verte.... Entretanto, un destino hor-
rible te amenaza, una hora no se pasa sin que se
aumenten tus peligros.... no debo por mas tiem-
po retardar... no debo ocultarte ya el crimen
horrible....

MARIA. ¿Han pronunciado mi sentencia? Habla
con toda libertad, pues puedo escucharte.

MORTIMER. Cuarenta votos te han juzgado
culpable de felonía, y todo Lóndres pide tem-
blando, que la sentencia sea ejecutada. Sin em-
bargo, Elisabeth no la ha firmado, no por pie-
dad, sino con saber; desea que la obliguen á
firmarla.

MARIA. Ni espanto ni temor experimento. Es-
ta noticia ya me la aguardaba. Conozco bien la
rectitud de mis jueces, y conozco en la conducta
que conmigo observan, y en los padecimientos
que me hacen sufrir, que no pueden ponerme en
libertad. Son sus designios, sepultarme entre los
muros de una perpetua prision.

MORTIMER. ¡No! ¡no! ¡la prision no les basta-

Al carcere non sono. A mezza impresa
La tremante tirannide non resta
Finchè tu vivi, in cor d'Elisabèta
Vive il sospetto; nè prigion, nè serra
E profonda che basti al suo terrore.
La tua morte soltanto alla rivale
Rassicura il diadema.

MAR. Ed oserebbe
Por sotto il taglio d' una vil mannaia
La mia testa regal?

MOR Ben oserallo:
Non dubitarne.

MAR. E gitterà nel fango
La reverenza della sua corona?
Quella di tutti i re? Né della Francia
Temerà la vendetta?

MOR. Eterna pace
Colla Francia ella stringe.

MAR. E l'Inghilterra
Sosterrà lo spettacolo feroce
Di veder sopra un palco una regina?

MOR. Molte donne scettrate a nostri tempi
Vide l'indifferente occhio britanno
Discendere dal trono alla bipenne.
Non morì sul patibolo l' istessa
Madre d'Elisabetta, Anna Bolena?

MAR. No, Mortimero! Un pio timor t'acceca;
Io non temo il supplizio. Altri vi sono
Taciti modi à securar per sempre
Da' temuti miei dritti Elisabetta.
Anzi che la bipenne e il manigoldo,
Vedrai come piú torni al suo disegno.
Il braccio del sicario. E questo il solo,
Il mio vero terrore. Io non appresso
Al labbro sitibondo unqua la tazza....

MOR. Sgombra il timor: né publica mannaia
Né segreto veleno alla tua sacra
Vita s' accosterà. Dodici ardit
Della piú scelta gioventù britanna
Collegati son meco, e sull' altare
Presero in questo giorno il giuramento
Di strapparti coll' armi a queste mura.

MAR. Tremar mi fai, ma non di gioia! Un triste
Presentimento mi trafigge il core.—
Sai tu, sai tu che tenti? E non ti fanno
Annonito e tremante i sanguinosi
Capi di Babintonno e di Tisburno
Per esempio comune ai ponti infissi?
Fuggi da queste barbare contrade,
Fuggi rapidamente: alcun mortale
Non socorre Maria.

MOR. Non mi sgomenta
La fiera vista della tronche teste
Per esempio comune ai ponti infisse:
Non mi arresta il periglio e la caduta
Di tanti innumerabili infelici
Che v'han posto la vita. Essi cadendo
Cinser il crine d' immortal corona,
E m' è gioia morir per tua salvezza.

MAR. Invano! Arte, nè forza, apre i cancelli
Di queste soglie. È vigile il nemico.
Ed è sua la potenza. Il tuo congiunto
E le poche sue guardie, ah no, non sono

ria! Mientras viva, la sospecha se abrigaria en
el corazón de Elisabeth: ni la prision ni los ca-
labozos para calmar su temor serian suficientes:
Solo tu muerte asegurará la diadema en la ca-
beza de tu rival.

MARIA. ¿Y se atreveria á hacer caer mi cabe-
za bajo el hacha infame? ¿la cabeza de una
reina?

MORTIMER. A ello se atreverá, no lo dudas.

MARIA. ¿Se atreverá á mancellar el honor de
su corona? ¿el de todos los reyes? ¿No temerá
la cólera de la Francia?

MORTIMER. Ya con la Francia firmó una paz
perpetua.

MARIA. ¿Y la Inglaterra, sufrir podrá el bár-
baro espectáculo de conducir á una reina al ca-
dalso?

MORTIMER. Muchas mujeres coronadas, en el
tiempo presente han descendido del trono á la
cuchilla bajo la indiferencia del pueblo inglés.
¿La madre de Elisabeth, Ana Bolena, no ha
muerto bajo el hacha?

MARIA. Nó, Mortimer. Tu piadoso horror te
ciega. No temo el suplicio. Hay otros medios
por los cuales Elisabeth si los emplea, puede
poner á salvo sus derechos; el brazo de los ase-
sinos; sus deseos sabian cumplir mejor aun que
el hacha y el verdugo. Ese es mi solo temor, y
á mis alterados lábios nunca aproximaria la co-
pa....

MORTIMER. Disipa todo temor: tu sacrosanta
vida no se terminará ni en el cadalso ni por me-
dio de un horrible veneno. Una docena de jóve-
nes intrépidos, escogidos entre la flor de la ju-
ventud británica, han jurado conmigo ante el
altar hoy mismo arrancarte de estas murallas.

MARIA. Me haces temblar... ¡mas no de ale-
gria! Un triste presentimiento me parte el cora-
zon.... ¿Sabes tú, sabes bien lo que intentas? ¿No
te hace temblar, como imitadores tuyos, las ca-
bezas ensangrentadas de Babington y de Triburn
colgadas en los puentes de Lóndres? Huye de este
bárbaro pais, huye á toda prisa; no hay mortal
que pueda favorecer á Maria.

MORTIMER. Esas cabezas cortadas y clavadas
en los puentes para que sirvan de ejemplo, no
bastan á espantarme, lo mismo que el peligro, lo
mismo que la pérdida de tantas numerosas vícti-
mas, que fé profesan por tí. La muerte los ha co-
ronado de una immortal diadema, y lo que es yo,
dichoso seria muriendo por tí.

MARIA. ¡Es en vano! Ni la astucia ni la fuer-
za podrán abrir estos cerrojos. Vigila el enemigo:
él tiene el poder. Tu pariente, tu guardia aunque
poco numerosa, no son mis únicos carceleros; es

I miei soli custodi! È l'Inghilterra
La mia custode, l'Inghilterra tutta!
Non può sciogliere omai le mie catene
Che la stessa reina.

MOR. Invan lo sperì!

MAR. Lo può solo un vivente.

MOR. Oh qual? Lo noma....

MAR. Lester!

MOR. *attonito*. Il tuo nemico?... Il favorito
D'Elisabetta?... Da colui tu sperì?...

MAR. Senza l'opra del conte io son perduta.
A lui vanne, a lui t'apri, e per fiducia
Questo foglio gli porgi (*Si trae dal seno un in-*
volto che Mortimero indugia a ricevere)

Esso racchiude

L'effigie mia. Non titubar: la prendi!
Da gran tempo io la guardo, e in sen la reco;
Che l'accorto tuo zio, mi ha fino al conte
Interciso il cammino. Or te mi guida
Un angelo benefico....

MOR. Reina....

Questo enigma.... lo spiega....

MAR. Al conte il lascia

Tu confida nel conte: egli in te pure
Confiderà.... chis' avvicina?

ANN., *venendo da sinistra*. È giunto

Un uom di corte e Pauleto il guida.

MOR. È Guglielmo Cecilio. Arma il tuo petto
Di costanza e di forza, il fiero annunzio
Imperterrita ascolta. (*Esce dopo che sono entra-*
ti altri.)

SCENA VII.

PAULETO, CECILO, E DETTE.

PAU. Una certezza
Mon bramavi, o signora? Una certezza
Da Cecilio udirai. Tu la comporta
Rassegnata.

MAR. Col nobile contegno
Che mi dà l'innocenza.

CEC. Io del giudizio
Inviato a te vengo.

MAR. Il buon Cecilio
Presta il labbro cortese, a cui cortese
Il consiglio prestò.

CEC. Tu parli in modo
Come già fossi del giudizio esverta.

MAR. Se Cecilio n'è messo, io non ignoro
Il pio tenor della sentenza.—Al fatto.

CEC. Tu somnessa ti fosti al tribunale.

MAR. Io non lo fui. Nè l'arbitra mi credo
Di strapparmi dal capo una corona.
Ogni accusato giudicar si debbe
Da' giurati snoi pari. Or chi di voi
È mio pari? Nessuno. Io non conosco
Altri pari che i re.

CEU. Tu n'hai le accuse
Ascoltate in giudizio. Il ciel britanno
Tu respiri, tu vivi alla difesa
Delle leggi britanne, e non dovrai
Rispettarne i decreti?

la Inghilterra, la Inghilterra entera que cautiva me
tiene! Desde ahora solo la reina puede mis hier-
ros romper.

MORTIMER. En vano lo esperes.

MARIA. Solo un hombre lo puede.

MORTIMER. ¿Quién? nómbrale....

MARIA. Leicester

MORTIMER *sobrecogido*. ¿Tu enèmigo? ¿El fa-
vorito de Elizabeth? ¿Aguardas de él?...

MARIA. Sin el apoyo de Leicester estoy perdi-
da. Vé a su encuentro, descúbrete a él, y para
que poseas su confianza entrégale esto. (*Saca*
de su pecho un papel que Mortimer hesita en
tomarle.) Es mi retrato: no dudes, tómale. Des-
de hace mucho tiempo le conservo y en mi pecho
le llevo, pues tu tio hasta el dia me ha impedido
siempre llegar al conde. Mi ángel benéfico a mi
lado te trae....

MORTIMER. Reina... este enigma... esplica-
melo....

MARIA. El te lo dirá; a su cuidado lo dejo.
Ten confianza en él y él, en tí la tendrá. ¿Quién
llega?

ANA *corriendo* Aquí viene un enviado de la
corte conducido por Pauleto.

MORTIMER. Es Guillermo Cecil. Armate de
fuerza y de valor, y sin espanto, escucha la ter-
rible nueva. (*Se aleja.*)

ESCENA VII.

MARIA, PAULETO, CECIL.

PAU. Señora, ¿no queriais saberlo con certeza?
Cecil os va a satisfacer. Escuchadle con resig-
nacion.

MAR. Con la manera noble que la inocencia
me dicta.

CEC. Soy el enviado por los jueces.

MAR. El excelente Cecil, con tan grande pla-
cer a los jueces obedece, que sus consejos es-
cucha.

PAU. Hablas cual si tu suerte conocieses.

MAR. Enviándome a Cecil, ignorar no puedo
la sentencia.—¿Al asunto!

CEC. Sumisa fuistes al tribunal.

MAR. ¿Jamás! No me creo dueña para arran-
carme de la cabeza mi corona. Además, todo
acusado debe ser juzgado por sus pares. ¿Quién
de vosotros es el mio? Nadie. Los mios los re-
yes son.

CEC. Escuchastes los cargos de la acusacion
contra tí formada. Aire británico respirando, vi-
ves bajo la proteccion de nuestras leyes; no de-
bes pues respetarlas?

MAR. Io l'aria spiro
D'un carcere britanno.... È forse questo
Un fruir delle leggi in Inghilterra?
Appena io le conosco, e sottopormi
Non potrei volontaria al loro impero.
Io non nacqui Britanna. Una reina
Liberissima sono: una reina
Di straniere contrade.

CEC. Io qui non venni
Teco a garrir d'inutili parole
Il fatto è già dimostro. — Ove nel regno
Un tumulto si sveli, una rivolta
In nome di chiunque alla corona
D'Inghilterra pretenda, e del delitto
Si raccolga la prova, il delinquente
È punito nel capo. — Alla congiura
Di Parri e Babintonno, al tradimento
De suoi perfidi soci eri d'impulso,
E dal profondo della tua segreta,
Istrutta d'ogni mossa, al gran disegno
Conducevi le fila.

MAR. Io? quando il feci?
Ove sono le scritte?

CEC. Esse ti furo
In giudizio profferte:

MAR. Erano stese
Da ignota man. S'adducano i contesti
Ch'io stessa le dettai: ch'io le dettai
Come vennero lette!

CEC. Anzi che tratto
Fosse alla morte, Babintonno istesso
Le conobbe per tue

MAR. Che non m'avete
Strascinato costui nel mio cospetto?
Perchè tanto affrettar la sua condanna,
Senza pormelo innanzi!

CEC. Anche i tuoi servi
Curlo e Navè, sostennero giurando
Che non corse in quei fogli una parola
Senza uscir dal tuo labbro.

MAR. E sulla voce
Delli stessi miei servi osan dannarmi?
Di questi infami che nell'ora istessa
Mi rompono la fede e mi si fanno
Crudeli accusatori?

CEC. Hai macchinata
Di questo regno l'ultimo ruina;
E tutte le diverse armi d'Europa
Contro l'Anglia movesti....

MAR. E fatto io l'abbia?..
Pur non lo feci. Ma se fosse? Avvinta
Mi veggo in questo suol, contro la legge
Delle genti, e de regni! Io qui non mossi
Col brando in pugno; supplice qui mossi.
Implorando un ospizio, e nelle braccia
D'una donna regal, d'una sorella
Confidente gittandomi: ma dove
Un aiuto sperava, io vi trovai
Catene, e violenza! Or mi rispondi:
Qual' accordo m'unisce all'Inghilterra?
Qual dover mi vi lega? Il santo dritto
Che mi dà la natura uso tra voi
Se tento lacerar le mie ritorte

MAR. El aire de una prisión británica es lo que
respiro; ¿y este es el favor de las leyes de Ingle-
terra? Apenas las conozco: someterme no puedo
de buena voluntad á su imperio. Inglesa no nací;
soy reina, y reina libre, reina de un país estran-
gero.

CEC. Aquí no he venido para disputar con-
tigo con inútiles palabras. El hecho se probó.
Siempre que en nuestro reino un tumulto se le-
vanta ó una revolucion en nombre de cualquiera
que aspira á la corona de Inglaterra, y cuando
obtenidas están las pruebas del crimen, al cul-
pable se le condena á que sea cortada su cabeza.
En la conjuración de Parry y de Babington, y
en la traición de sus pérfidos cómplices, tú de
móvil has servido, y desde lo profundo de tu prís-
ion eras sabedora de cualesquiera de sus movi-
mientos, y el hilo de sus designios poseías.

MAR. ¿Yo? ¿cuándo lo he hecho? ¿do las
pruebas escritas están?

CEC. Enseñadas te fueron al juzgarte.

MAR. Hechas estaban por mano desconocida.
Las pruebas dictadas por mí que me las mues-
tren: que cual dicho me las lean, que me las lean!

CEC. Cuando arrastrado Babington á la muer-
te fué él mismo confeso que de tí provenian esas
pruebas.

MAR. ¿Por qué no le conducisteis á mi pre-
sencia? ¿Por qué en darle muerte os disteis prisa,
sin á mi presencia traerle?

CEC. Tus mismos servidores, Kurl y Navv,
han declarado que una sola espresion no se ha-
bia escrito que de tus labios no saliera antes.

MAR. ¿Y se han atrevido á condenarme tes-
tigos siendo solo mis criados? ¿por esos infames
que violan la fé jurada, para convertirse en acu-
sadores míos?

CEC. Tú maquinastes la ruina del reino y has
escitado contra la Inglaterra las armas de la En-
ropa....

MAR. ¡Supengamos que lo hubiese hecho!....
No lo he hecho ¡pero aunque cierto fuera! ..
Encadenada aqui no estoy, contra toda justicia,
contra todo derecho de gentes? ¡Aqui no vine
con espada en mano; implorando, asilo de-
mandando vine; con confianza, en los brazos
me arrojé de una reina, de una hermana;
y de ella que ayuda y socorro esperaba,
solo encontré violencia y cautividad! Ahora
contéstame. ¿Qué tratado á la Inglaterra me
une? ¿Qué deber á ella me enlaza? Uso
de un derecho sagrado que la naturaleza me dá,
ni trato de romper mis hierros, ni me opongo á la
violencia. ni llamo en mi ayuda los reinos ni los

Se m'oppongo alla forza, e in mio soccorso
 I regni invoco ed i regnanti. I mezzi
 Cavallereschi d'una giusta guerra
 I magnanimi mezzi oprar m'è dato
 La regia altezza e la virtù mi vieta
 L'omicidio soltanto e la congiura.
 L'omicidio sarebbe una perenne
 Infamia al nome mio: dico un'infamia
 Non soggetta di legge e di condanna;
 Ché fra l'Anglia e fra me non è contesa
 Che dell'unica forza.

CEC. Alla tremenda
 Ragion non t'appellar del più potente:
 Essa non giova ai prigionieri.

MAR. Io sono
 L'inerme, essa è la forte. Or via, si valga
 Del suo poter! Mi sveni, e sull'altare
 Del timor l'innocente ostia trafigga
 Così palesi che la forza adopra.
 Non la giustizia. Delle sante leggi
 Non invochi la spada a tor dal mondo
 La temuta rivale; all'ardimento
 Della crudele prepotenza strappi
 Questo manto onorato, e non inganni
 Colle sue menzognere arti la terra.
 Uccidermi ella può, non giudicarmi
 Cessi omai di velar colla mentita
 Larva della virtù gl'iniqui frutti
 Del suo delitto: e qual'è veramente
 Tale ardisca mostrarsi al mondo intero. (Parte.)

SCENA VIII.

CECILIO E PAULETO.

CEC. Ella ne sfida e sfidaranne, il credi,
 Sul patibulo istesso! Oh! non si doma
 Quel cor superbo! Della sua condanna
 L'atterria forse l'improvviso annunzio?
 Indi procede il duol d'Elisabetta!
 Oh fosse questa madre di sventure,
 Stata morta e sepolta, anzi che l'orma
 Fuggitiva volgesse a questi lidi!

PAU. Così pur fosse!

CEC. In carcere l'avesse
 Alcun morbo cosuntà! Ha la regina
 Il dritto della grazia, è repugnante
 E forzata ad usarne. Il pieno corso
 Della giustizia intollerabil fora.

PAU. Dunque?

CEC. *con ira.* Dunque, che viva?... oh no!...
 (non mai!

Questo è il dolor ch, Elisabetta afflige!
 Che requie e senno le disvia.

PAU. È questa omai
 Dura necessità che non si muta.

CEC. Ben mutar si potrebbe, ove i miei servi
 F'ossero più sagaci, ella discorre
 Nel suo pensiero.

PAU. Più sagaci i servi!...

CEC. Interpretando il suo tacito cenno!

PAU. Il suo tacito cenno!...

CEC. A poco, a poco

soberanos de la tierra. Puedo emplear los heroicos
 y grandiosos medios de una guerra; mi posiciou
 y honor solo me prohiben las conspiraciones y el
 homicidio. El homicidio ligaria á mi nombre una
 infamia eterna, pero no seria motivo de juicio y
 de condenacion, pues entre la Inglaterra y yo, el
 solo árbitro es la fuerza.

CEC. No apeleis á los tremendos derechos de
 que mas puede: eso al cautivo vedado le está.

MAR. La mas débil soy yo: ella es la mas
 fuerte, ¡Pues bien! que use de su poder, que me
 degüelle, que innole á la inocente víctima sobre
 el altar del terror; entonces se dejará ver que es
 la violencia la que la dirige, y no la justicia; que
 no invoque la santidad de las leyes para con su
 espada herir á una inocente y temida rival. Que
 arranque el honroso manto con el cual oculta
 su despotismo y que deje de engañar al universo
 con sus intrigas y falsedades. Ella puede matar-
 me, pero no juzgarme. Que no cubra por mas
 tiempo con la máscara de la virtud los injustos
 proyectos de su criminal corazon; finalmente, que
 se presente ante el mundo, tal como es. (Váse.)

ESCENA VIII.

CECIL, PAULETO.

CEC. ¡Nos desafia, y créeme, nos desafiará aun
 en el cadalso! ¡No se puede domar ese magnáni-
 mo corazon! ¿No experimentó ni la menor turba-
 cion al oír la repentina nueva de su condenacion?
 ¡En eso consiste el tormento secreto de Elisabeth!
 ¡Oh! ¡pluguiese al cielo que hubiese muerto an-
 tes que haber llegado fugitiva á nuestras orillas!
 No solo muerta sino enterrada, debia estar la
 que es causa de estos infortunios.

PAU. ¡Es verdad!

CEC. ¡Ojalá una enfermedad hubiese acaba-
 do con ella en su prision! Nuestra reina puede
 agradecerla, y apesar suyo será necesario que lo
 haga. ¡Es imposible que tan injusta sea!

PAU. ¿De ese modo?...

CEC., *con rabia.* ¿De ese modo ella vivirá? ¡Oh!
 ¡no! ¡no! ¡Ese es el dolor que atormenta á Elisa-
 beth, que le quita el sueño y todo descanso!

PAU. ¡Sin embargo, es dura necesidad!...

CEC. Trocarse podia, si mas hábiles fuesen
 mis servidores; eso es lo que ella se dice.

PAU. ¡Mas hábiles, dices tú?...

CEC. En interpretar su secreto pensamiento...

PAU. Su secreto pensamiento...

CEC. Poco á poco el ruido de que está enfer-

Spargesi ch'ella é inferma: indi piú grave
 Si bisbiglia il suo male: alfin si spegne:
 E così si cancella eternamente
 Nel pensier delle genti, e tutta integra
 La tua fama riman.

PAU. Ma non rimane
 La mia virtù!

CEC. Se il tuo braccio ricusi
 Non vietar che un ignoto...

PAU. *con crescente indignazione.* Alcun sicario
 Non verrà, me vivente, a queste soglie!
 E fin che la protegge il Dio custode
 Della mia casa, il suo capo m'è sacro,
 Sacro non men che il coronato capo
 D'Elisabetta, I giudici voi siete
 Giudicate! Spezzate alfin la verga,
 E s'eriga il patibolo! Le sbarre
 Del mio castello rimarranno aperte
 Al carnefice solo, allo sceriffo.
 Or ella é mia prigioniera, e ti dò fede
 Che sarà vigilata onde non abbia
 Nulla a tentar, nulla a patir di reo! *(Via.)*
(Azione di Cecilio; e cala il sipario.)

ma se podria esparcer; despues se agravaria, y
 por último dejaria de existir; de ese modo se con-
 seguiria borrarla para siempre de la memoria del
 público y que tu fama intacta permaneciera.

PAU. ¿Mas mi virtud permanecería intacta?...

CEC. Si prestar no quieres tu brazo, deja al
 menos que un desconocido...

PAU., *con indignacion que se aumenta.* ¡Vi-
 viendo yo, ningun asesino penetrará hasta aquí! Y
 mientras que el Dios protector de mi mansion es-
 tienda su mano sobre ella, su cabeza tan sagrada
 será para mí, como sagrada lo es igualmente la de
 Elisabeth! ¡Vosotros jueces sois, juzgad! ¡Pro-
 nunciad la sentencia y haced levantar el cadalso!
 Solo las puertas de mi castillo se abrirán para el
 verdugo y para el gerif. Ahora, bajo mi vigilan-
 cia está prisionera, y te juro por mi fé que su-
 frir, ni temblar debe, porque puedan cometer
 ningun crimen hácia ella. *(Vánse.)*

ACTO SEGUNDO.

A Wetminster.

SCENA PRIMA.

CECILIO, TALBO, LEICESTER, ELISA-
 BETTA.

CEC. Gloriosa reina! Oggi incoroni
 Del tuo popolo i voti, per la prima
 Volta n'è dato l'esultar tranquilli
 De' fausti giorni che ne rechi! Alfine
 Più non gettiamo l'atterrito sguardo
 In un tetro avvenir. Solo una cara
 Questo regno ancor punge: il comun grido
 A te dimanda un sacrificio. Adempi
 Il sospiro di tutti, e in questo giorno
 Stabilita vedrem l'universale
 Felicità.

ELI. Che brama ancor, che vuole
 L'Anglia da me?

CEC. Della Stuarda il capo!
 Se ti é caro, o gran donna, assicurarne
 Della comune libertà l'acquisto
 Se tremar non dobbiamo eternamente
 Sulla tua vita, la Stuarda péra!
 Non pensano i Britanni, e tu lo sai,
 Tutti ad un modo; omai, credi t'è forza
 Di ricevere il colpo o di vibrarlo
 La sua vita t'è morte e la sua morte
 T'è vita.

ELI. Adempi, o nobile Cecilio,
 Un ufficio incretioso. I puri moti
 Del tuo zelo io conosco, e la sagace

ESCENA PRIMERA.

ELISABETH, *sentada*, LEICESTER, CECIL,
 TALBOT.

CEC. Gloriosa reina, hoy tienes que llenar los
 votos de todo un pueblo, y por la vez primera,
 nos es dado gozar en paz de la prosperidad de
 tu reino! ¡Por fin, cesaremos de ver el porvenir
 con miradas de espanto! solo un remordimien-
 to nos persigue aun. La voz pública pide el úl-
 timo sacrificio: acoge las súplicas de todos, y
 verás desde hoy establecerse la felicidad general.

ELIS. ¿Qué me pide, que desea aun la In-
 glaterra?

CEC. ¡La cabeza de Maria Stuart! ¡Si quieres
 consolidar la libertad de todos nosotros é impe-
 dir que temblemos sin cesar por tu vida, que
 muera! ¡Bien sabes que la Bretaña entera, solo
 ese pensamiento abriga! Es preciso que hoy tú
 hieras ó que tú seas herida, su muerte es tu vi-
 da, su vida es tu muerte.

ELIS. ¡Noble Cecil! triste deber llenas hoy.
 Reconozco tu ardiente y puro celo, veo grande
 sabiduria en ese consejo que me dicta tu cora-

Prudenza io veggo che dal cor ti sorge;
Ma nel chiuso dell' anima detesto
Questa prudenza sanguinosa! Eleggi
Un più mite consiglio.—O generoso
Talbo, ne scopri il tuo sentir...

TAL. Regina:
Dignamente applaudisti alla fedele
Cura, che infiamma di Cecilio il petto.
A me pure, a me pur, benché dal labbro
Non isgorghi eloquente, un cor si move
Fido non meno. Più felici tempi
Non rammenta Albion, da che si regge
Con patrio scettro, ma le sue fortune
Con la fama non compri, o almen se questo
Avvenisse, i dolenti occhi di Talbo
Siano chiusi in eterno. Ah! cerca, cerca
Altri mezzi, o regina, alla salute
Di questo regno, perochè la morte
Della regia straniera è mezzo ingiusto.
Tu non puoi fulminar d' una sentenza
Chi soggetta non t'è.

ELI. Dunque s' inganna
Il Consiglio di Stato, il Parlamento;
S'ingannano concordi i miei giudizi
Che m' ascrivono il dritto!

TAL. Un argomento
Del buon dritto non è la preminenza
Della somma de' voti. Anglia o Regina,
L' universo non forma: che l' arbitra tu sia
Dell' alta liberissima tua voglia,
Puoi farne ad ogni istante esperimento.
Provati, acclama che dal sangue aborri,
Che vuoi francata la regal Sorella.
Vibra li strali d' un verace sdegno
Contro le labbra d' un opposto avviso,
E subito vedrai questo assoluto
Bisogno dilegnarsi, e il giusto dritto
Farsi aperta ingiustizia. A te soltanto
È dato il giudicarne. A questa canna
Manchevole ad un soffio, e vacillante
Appoggiarti non puoi. La tua clemenza
Segui animosa. Nel femminile petto
Il rigore e l' asprezza unicamente
Iddio non pose. Una difesa a lei
Non si concedè, ed non non è che ardisca
Favellando a suo prò, di concitarsi
La tremenda ira tua; dunque a me lascia,
A me canuto e già presso la tomba,
Ne più blandito da terrena speme,
La difesa di questa abbandonata.
Deh! non si dica che nel tuo consiglio,
Il malnato parlasse odio di parte,
E l' amor di se stesso: e non tacesse
Che la sola pietà. Tutto congiura
Tutto, o regina, a' danni suoi! Tu stessa
Non vedesti il suo volto, e nulla al core
Ti ragiona di lei. Delle sue colpe
Io non fo scusa. V' ha pur chi le appone
La morte del marito. Il ver non dubbio
È che la destra all' uccisor proferse.
Grave delittol! Ma commesso in tempi
Agitati, infelici, e nel tumulto
D' una guerra civil. La paurosa

zou: ¡pero el mio aborrece tal prudencia si
sangre se ha de verter! Ofreceme otro consejo
mas humano. Generoso Talbot, hazme conocer
tu pensamiento.

TAL. Reina. con razon has aplaudido, à la fide-
lidad que enardece el corazon de Cecil. Yo tam-
bien, à pesar que mis lábios carecen de palabras
elocuentes, siento que late en mí; un corazon fiel.
La Albion no recuerda tiempo mas feliz que el
presente, despues del reinado de tu padre;
mas, no se compra el bienestar con el sacrifi-
cio de la fama!... ó al menos, si asi debe suce-
der, que para siempre se cierran los ojos de Tal-
bot! Reina, busca otro medio para asegurar la
salvacion de tu reino, pues la muerte de la reina
extranjera, es un medio injusto. Tú no puedes
dictar una sentencia de muerte à el que súbdito
tuyo no es.

ELIS. ¿Asi, pues, el consejo de Estado se en-
gaña? ¿El Parlamento tambien? ¿asi como los
jueces, los cuales reconocen en mí el derecho de
hacerlo?

TAL. El ardiente y el poderoso deseo no es la
prueba del derecho legítimo. Reina, la Inglater-
ra no es el universo entero, tu voluntad, en es-
te pais, es el juez supremo: experimentarlo pue-
des à cada instante. Dí, proclama que esa sen-
tencia te infunde horror: que en fin, no quieres
derramar la sangre real de tu hermana. Muestra
una indignacion verdadera contra todos aquellos
que se atrevan à sostener la orden contraria à la
tuya, y de repente verás esa órden absoluta des-
aparecer, y lo que derecho era, llegar à ser una
falsa injusticia. ¿Solo tú tienes el poder de juz-
gar; y no sabrás apoyarte en este aviso, frágil
planta que agita el menor viento? Escucha los
consejos de tu generosidad: Dios no colocó el ri-
gor y la crueldad en el corazon de una mujer.
Nadie se atreve à tomar la defensa de Maria por
miedo de excitar tu tremenda ira. Asi, pues,
permítame al menos defender à esa pobre aban-
donada, à mí, viejo de encanecidos cabellos y
muy cerca ya del sepulcro, à mí, que ya esperan-
zas no tengo sobre la tierra. Ay de mí! que no
se diga que en tu consejo pudo prevalecer el
egoismo y el espíritu de partido, y à que solo
la piedad se escuchó! Reina mia, todo contra
ella se conjura. Tú misma ni aun has querido
verla, y en su favor nada dice tu corazon. Yo
no escudo sus faltas, hay quien la atribuye la
muerte de su marido, y lo cierto es, que ella ofre-
ció la mano de esposa al homicida. Grande
es su falta! pero cometida fué en ese tiempo de
tumultos, de deudores, en el foco de las guerras
civiles. La desgraciada, acusada por súbditos
mny poderosos, se arrojó en los brazos del mas
fuerte, y quien sabe las causas que arrastrarla
pudieron à hacerlo. La mujer es una débil cria-
tura...

Da prepotenti sudditi assalita,
Si gittò del più forte in fra le braccia,
E chi sa da che male arti sedotta!
Poichè la donna è creatura frale.

ELI. Non è frale la donna. Eccelse, invitte
Alme si danno nel femminile sesso.
Non comporto parole al mio cospetto
Di femminea fralezza.

TAL. A te fu scola
L' avversità. Non ti mostrò la vita
I ridenti colori onde s' infiora.
Tu non vedesti in lontananza un trono,
Ma la tomba a' tuoi piè. Nelle deserte
Tenebre d' una torre, Iddio Clemente
T' allevò per cammino aspro d' affanni:
A più nobile afficio. Alta meschina
Non sovvenne alcun Dio. Tenera infante
Alle molli fu tratta aure di Francia;
Ivi nella vicenda e nell' ebbrezza
Di perenni tripudii, a lei non giunse
Dell' odiata verità la voce.

ELI. Lester, tu solo ammuti? E chi la lingua
Altrui discioglie, a te l'annoda?

LEI. Io stommi
Muto per meraviglia, e non comprendo
Come di tanti sogni e di paure
T' assordino l' orecchio i tuoi più fidi.
Meraviglia mi prende, io lo confesso,
Che un' orbata di regno, una reietta,
Che serbarsi non seppe il picciol trono
Ch' creditò: fatta ludibrio e scherno
De' suoi vassalli e dalla patria espulsa,
Diventi, prigioniera, il tuo spavento.
E tempo or di paure? E questo il tempo
Di temer la Stuarda? Or che la Francia,
Unico ajuto! l' abbandona e sposa
All' augusto suo figlio Elisabetta?
Lo spegnerla che giova? Ella è già spenta.
La verace sua morte è lo sprezzarla.
Basta che la pietà non la richiami
Ai primi abusi della vita. Il mio
Consiglio è questo. La mortal sentenza,
Che la scema del capo, in piena forza
Sussista. Viva, sì! ma sotto il ferro
Viva del manigoldo; e al primo braccio
Che disnudi un acciaio in sua difesa
Sopra il capo le piombi.

ELI., *s' alza e così tutti* I vostri avvisi
O signori ho raccolti, ed al comune
Zelo ringrazio. Col divino ainto
Che l' intelletto de' monarchi illustra
Farò la scelta del miglior consiglio.

SCENA II.

PAULETO, MORTIMERO, E DETTI.

ELI., *a Pauleto che si avvanza,*
Nobile cavaliere, a noi che rechi?

PAU. Magnanima sovrana! Il mio nipote
Reduce nuovamente al suol natio
Da' suoi lunghi viaggi, a te si prostra,
E la sua fede giovanil ti giura.

ELI. No es débil la mujer. Revestido está las
mas veces nuestro sexo de un alma grande y po-
derosa, y además no sufro que se hable en mi
presencia de la fragilidad de la mujer.

TAL. Tu fuistes educada en la escuela de la
adversidad. La vida no te se mostró con los ri-
sueños colores que la adornan: el porvenir no te
presentó un trono, mas sí un sepulcro abierto á
tus piés. Un Dios clemente te formó, del seno de
las tinieblas de una prision, entre los mayores su-
frimientos para la mas noble posicion; mas la
desgraciada pasó su infancia en el lujo y la os-
tentacion de la voluptuosa corte de Francia: des-
lizándose su vida en las fiestas y saraos, jamás
ha sido esclarecida por la austera voz de la ver-
dad.

ELIS. ¿Leicester, tú solo permaneces tácito?
¿Por ventura el que hace hablar á los otros en-
cadena tu lengua?

LEI. Mudo estoy de espanto y no comprendo
qué fantásticos rumores, qué siniestros ensueños
acometido han tus oidos. Maravillado estoy, lo
confieso, en ver que una reina sin reino, una des-
terrada que conservar no supo el pequeño reino
que heredó, que fué el juguete, la risa de sus va-
sallos, que arrojada fué de su pais, que prisione-
ra está, sea para tí un asunto de estupor! ¿Es
tiempo ya de temblar? ¿Llegó el momento de te-
mer á la Stuart? Ahora que la Francia, su único
apoyo, la abandona, y que ofrece uno de sus au-
gustos príncipes por esposo á Elisabeth, ¿debemos
temblar? No hay para qué darle muerte. ¿De-
masiado muerta está ya! La expiacion mas gran-
de que imponerle se puede es el desprecio. Basta
con que tu piedad no haga renovar sus primeras
faltas. He aqui mi parecer: que la sentencia de
muerte pronunciada contra ella esté vigente; pero
que viva, sí, mas que viva bajo el hacha del
verdugo presto á horirla, y que esa cuchilla cai-
ga sobre su cabeza al menor esfuerzo que hagan
para darle libertad, cuando un solo brazo se le-
vante para efectuarlo!

ELIS., *levantándose.* Señores, oido he ya vues-
tros consejos diferentes, y por ellos á todos os doy
gracias. Con la ayuda divina de aquel que esclara-
rece el entendimiento de los reyes, escogeré el
que me plazca mejor.

ESCENA II.

LOS MISMOS, PAULET, MORTIMER.

ELIS., *á Paulet que llega.* ¿Noble caballero,
qué me quereis?

PAU. ¡Magnánima soberana, mi nieto, que
vuelve á su pais natal despues de largos viajes,
se prosterna ante tí y te ofrece su juramento de
fidelidad!

MOR. *piegando il ginocchio.*

Viva molt' anni la regal mia donna,
E di gloria si cinga e di fortuna!

ELI. Alzati. Tu ben giungi in Inghilterra!
Or di? Che si prepara ai nostri danni
Dai comuni nemici?

MOR. Un Dio li sperda
E ritorca lo stral che ti lanciàro,
All' infame lor petto.

ELI. *lo fissa con occhio scrutatore.*
Eri incolpato
Di pratiche furtive alle adunanze
Della scola di Remme?

MOR. È ver: colorè
Simulato ne diedi. A tal mi spinse
Di giovarti il desio!

ELI., *a Pauleto che le dà una carta.*
Che mi presenti?

PAU. Una lettera, o regina, a te diretta
Dalla Stuarda.

*(Elisabetta prende lo scritto e mentre legge
Mortimero e Lester parlano assieme.)*

ELI. Volentier declino
Nelle lecite cose a soddisfarla.

CEC. *a Pauleto.* Che può mai contenersi in
quello scritto?

PAU. Ella chiede in quel foglio alla regina
D'un colloquio il favor.

CEC. pronto No!

TAL. Che ragioni
Hai tu per impedirlo? È forse ingiusta
La sua preghiera?

CEC. Il prezioso dono
Dell'augusta presenza ella ha perduto
Quando assetò della regina il sangue.

TAL. Se consolarla Elisabetta amasse,
T'opporresti, o signore, ai pii disegni
Della regia clemenza?

CEC. Ella è percossa
Da giudizio mortal. Sotto la scure
Giace il suo capo: né sarebbe onesto
Che l'oltraggiata maestà vedesse
Il capo a morte sacro....

ELI. *Letta la lettera si assiuuga li occhi.*

....Che mistero è mai l'uomo, e le fortune
Di questa terra! A qual superba altezza
Non pervenne costei? Da che speranze
Baldanzose non mosse? Al più vetusto
Trono dell'universo era chiamata
E vagheggiava nell'altera mente
Di tre corone coronar la fronte!
Perdonate, o signori! Il cor mi scoppia
Mi trafigge l'angoscia, e sanguinosa
L'anima gronda, nel veder caduche
Tutte cose mortali, e la rivolta
Dell'umano infallibile destino
Passar così vicina alla mia fronte!

TAL. Dia commosse il tuo cuore! Odi pietosa
I celesti suoi moti! Il grave errore
Gravemente espiato ha l'infelice
Porgi la mano alla caduta e scendi,
Angelol redentor, nella profonda
Notte del suo sepolcro.

MOR., *doblando la rodilla.* ¡Déle Dios de vi-
da largos dias á mi soberana, y que la corone de
gloria y riquezas!

ELIS. Levántate. Bien venido seas en Inglaterra.
Dime, ¿qué preparan contra nosotros nues-
tros comunes enemigos?

MOR. ¡Estermínelos Dios y caiga sobre sus im-
pios corazones los dardos que contra tí han diri-
gido!

ELIS., *le mira con ojos maliciosos.* Tú fuistes
acusado de visitas secretas en las asambleas de
la escuela de Reims; tú fuistes acusado tambien
de haber renunciado á tu religion.

MOR. Es verdad, tomé esa máscara con la idea
de servirte.

ELIS., *a Paulet, que le dá un papel.* ¿Qué es
esto? ¿Qué me das?

PAU. Reina, es una carta que te dirige Maria
Stuart.

*(Mientras ella lee, Mortimer y Leicester hablan
en secreto.)*

ELIS. Cedo voluntaria á sus legítimos deseos.

CEC., *a Paulet.* ¿Qué podrá contener esa carta?

PAU. Pide en ella á la reina que le conceda
una entrevista.

CEC., *vivamente.* ¡No!

PAU. ¿Qué motivos tienes para impedirlo?
¿Acaso su súplica es injusta?

CEC. Ella ha perdido el favor precioso de la
presencia de nuestra reina mostrándose indigna-
da contra su misma sangre.

TAL. ¿Si Elisabeth quisiese consolarla, tú, Ce-
cil, te opondrias á los designios de la clemencia
real?

CEC. Maria se halla bajo el golpe de una
sentencia de muerte. El hacha amenaza su cuello;
no convendria á la sacrosanta majestad de nuestra
reina comprometerse por una cabeza condenada
á muerte. Eso seria disminuir la condenacion.

ELIS., *enjugándose los ojos, despues de haber
leído.* ¿Qué estraña cosa es en el mundo el hom-
bre y su destino! ¡A qué altura se elevaba! ¿cuál
fué su orgullo y su ambicion? ¡Colocada en el
trono mas antiguo del mundo, soñaba en su alti-
vo pensamiento en ceñir su frente con una triple
corona! Perdonadme, señores. Mi corazon siento
desgarrarse, desfallecer de agonía, revestirse mi
alma con sangrienta sombra, al ver esta espanto-
sa caída de los proyectos humanos y la cólera del
destino que tan de cerca pasa por mi frente!

TAL. ¡Dios mismo es el que te inspira esta
emocion! ¡Escucha su voz celestial! ¡La desgra-
ciada bastante há ya expiado sus errores: en su
caída tréndele tu mano y aparécete como un án-
gel redentor en la profunda noche de su sepolcro!

CEC. Eccelsa donna,
Rimanti invitta! Non t'illuda un senso
Di laudabil pietà.

LEI. Non trapassiamo
Il limite, signori, a noi prefisso
La reina è prudente: e mentre il corso
Al giudizio mortal non si rallenta
Non è degno al gran cor d'Elisabetta
Seguir l'impulso d'un pietoso affetto?

ELI. Ite, o nobili prenci. Alle discordi
Voci della clemenza e del bisogno
Troveremo un accordo. Orvi scostate. (*Tutti par-
tono, meno Mortimer, Elisabetta, dopo averlo
considerato attentamente, gli dice.*)

Mortimero trattienti. Hai palesato
Nell'aprile delli anni un'assoluta
Signoria di te stesso. Il tuo destino
A gran cose ti chiama: io lo predico;
E questo lieto vaticinio io stessa
Posso avverarti.

MOR. Il braccio mio, me tutto
Consacro, inclita donna, a cenni tuoi.

ELI. I nemici del regno hai conosciuti:
Eterno è l'odio che m'han posto. Eterne
Le congiure di sangue. Iddio m'ha salva
Dalli iniqui finor: ma la corona
Sempre vacillerà sulla mia fronte
Fin che vive colei che di pretesti
Ai malvagi fornisce e ne commove
Il fanatico zelo e le speranze.

MOR. Un tuo cenno la spegne.

ELI. Ah! Mortimero!
Pronunciato è il giudizio; or che mi giova?
L'eseguirlo è la somma, e dal mio labbro
Debbe il cenno partir. Il peggio è questo!

MOR. D'una trista apparenza a te che monta,
Quando buona è la causa?

ELI. Oh mal conosci
I giudizi del mondo! Ognun decide
Dall'estrinseche forme e nell'interno
Occhio non mira. Col mio dritto è vano
Convincere le menti. Io debbo adunque
Procacciar che rimanga un dubbio eterno

MOR., *cercando spiarnne la mente.*
Dunque il meglio sarebbe...

ELI. *pronta.* Ah si! sarebbe
Il partito piú saggio... il mio buon genio
Parla dai labbri tuoi! Segui, finisci!...
Tu percuoti nel segno! Oh ben diverso
Dal tuo congiunto...

MOR. *sorpreso.* Il tuo pensier gli apristi?

ELI. Duolmi che il feci!

MOR. Ai vecchi anni perdona
Che lo fanno guardingo. A queste imprese
Vuolsi l'ardente giovanil coraggio.

ELI. Osar potrei...

MOR. Ti presterò la mano;
Tu salva il nome come puoi...

ELI. Se desta
Da te fossi un mattin colla novella!
In questa notte la Stuarda è morta!

MOR. In me sicura ti riposa.

ELI. E quando

CEC. ¡Excelsa reina, permaneces invencible!
¡No te dejes perder por demasiada y generosa
piedad!

LEI. Nos alejamos, señores, de los límites
que nos han impuesto. La reina es prudente, y
apesar de que la mortal sentencia sigue su cur-
so, ¿no es digno y grande que el corazon de
Elisabeth ceda á la voz de la misericordia?

ELIS. Basta, nobles señores. Ya encontraré-
mos un medio de conciliar las distintas exigencias
con la compasion y la necesidad. ¡Alejaos! (*Se
van.*) Quédate, tú, Mortimer. (*Ella le mira con
atencion.*) Tú has demostrado desde la primavera
de tu vida un absoluto imperio sobre tí mismo
¡El destino te llama á cosas grandes! te lo anun-
cio, y yo misma puedo confirmar este dichoso
augurio.

MOR. Magnánima reina, mi brazo, mi vida
entera la consagro á tus servicios.

ELIS. Tú conoces los enemigos del reino y el
odio implacable que me han jurado; sabes su
eterna sed de sangre y sus conspiraciones hasta
el dia, de las cuales Dios me ha librado; mas la
corona temblará siempre en mi frente, mientras
que viva aquella que dá tregua á los malconten-
tos, y que anime sus esperanzas y sus fanáticos
celos.

MOR. Una palabra basta para librarte de ella.

ELIS. ¡Ah! Mortimer la sentencia está pro-
nunciada, pero ¿de qué sirve? Solo falta ejecu-
tarla y la órden debe salir de mis lábios. Lo odio-
so de esta órden me arrebató todo, y no puedo
salvar las apariencias. ¡Hé aqui lo peor!

MOR. ¿Porquè preocuparte de las aparien-
cias, cuando buena es tu causa?

ELIS. ¡Què poco conoces la opinion del mun-
do! Cada cual juzga por las apariencias, sin que-
rer buscar el fondo de las cosas. En vano trataria
de convencer los espíritus de la bondad de mi
causa; ¡así pues, debo obrar de tal modo, que du-
den siempre si en su muerte, parte yo he tenido!

MOR., *pensando.* Así pues, lo mejor seria!...

ELIS., *vivamente.* ¡Sí! ¡ese es el partido mas
prudente!... ¡Mi genio habla por tus labios! ¡Vè!
¡concluye! ¡Tú al menos adivinas y no eres cual
tu pariente!...

MOR., *sobrecogido.* ¿Le revelastes tu pensa-
miento?

ELIS. ¡Sí, y lo siento!

MOR. Su ancianidad perdona que circunspec-
to le hace ser. Semejantes empresas necesitan la
audacia de mi edad.

ELIS. ¿Atreverme podré?

MOR. Yo te ofrezco mi brazo y tú cuidarás de
mi gloria.

ELIS. ¡Oh! si llegases una mañana con esta
nueva: ¡Maria Stuart ha muerto esta noche!...

MOR. En mí descuida.

ELIS. ¿Y cuando será mi sueño mas tranqui-

Dormirò piú tranquilla i sonni miei?

MOR. La nuova luna al tuo timor dà fine.

ELI. Addio, signore. Non ti sia molesto

Che il grato animo mio ti si palesi
Nel velo delle tenebre. Il silenzio
È il nume dei felici, e nel mistero
I piú tenaci e cari nodi ordisce.

(Via.)

SCENA III.

MORTIMERO solo.

MOR. Vanne, bugiarda, ipocrita, tirrana!
Come tu il mondo inganno io tel! Pietosa
Opra è il tradirti! La mia fronte, iniqua
È fronte de sicario! Vi leggesti
Cosí pronto il delitto? Oh, ti riposa
Sul mio braccio, perversa, e il tuo disarmo;
Copriti al mondo pur coll'onorato
Velo della pietà, chè mentre affidi
Nel secreto pugnale d'un assassino,
Piú largo spazio a liberarla avremo.

SCENA IV.

LEICESTER E DETTO.

LEI. Non avevi da solo a favellarmi?

MOR. Dammi tu prima sicurezza intera
Ch'io possa osarlo?

LEI. Chi di te m'accerta?
Perdon al diffidar: ma due sembianti
Contrarii troppo in questa reggia assumi
L'un d'essi è certo menzognero; or quale
Il verace sarà?

MOR. Tu pure, o conte,
In due volti mi appari?

ELI. Or chi di noi
Lascia primiero il simulato aspetto?

MOR. Chi meno arrischia.

ELI. Tu se' quello adunque?
Se tu precedi io seguirò!

(Porgendogli la lettera di Maria.)

MOR. Maria
Questo foglio ti manda.

ELI. (Sbigottisce e prende rapidamente il foglio.)
Oh, piú somnesso

Favella... Che vegg'io?... La propria effigie!

(La bacia contemplando bon muto entusiasmo.)

MOR., (Lo guarda attentamente mentre legge.)
Conte, or ti credo!

LEI. (Dopo letto rapidamente la lettera.)
Ti saran palesi

Concetti del foglio?

MOR. Io tutto ignoro!

LEI. Lietamente, o signore, io m'abbandono
Nel seno d'un fedel, quando m'é dato
Dalla gravosa finxion sottrarmi.
Attonito ti rende il mio repente
Cangiar d'affetti per Maria. Ti giúro.
Che in odio fo mai non l'ebbi, e non mi fece
Che l'impero de'tempi a lei nemico
Molt'anni, lo rammenta, anzi che sposa
Ella fosse d'Arrigo, allor che tutte
In rosea luce le ridean le cose,
Mi fu promessa. L'ambizion m'avea
Agli anni dell'amore, alla bellezza

lo que ahora lo es?

MOR. La nueva luna pondrá fin á tus temores.

ELIS. Adios, Mortimer. No te enfades, porque
mi reconocimiento quede sepultado entre las ti-
nieblas y en el silencio. El silencio es el Dios de
los dichosos, y en el misterio es donde nace y
se acrecienta la dicha. (Vase.)

ESCENA III.

MORTIMER solo.

¡Vete, pérfida, tirana y cobarde soberana! Tú
engañas al universo: ¡yo tan solo á tí! ¡Cuan no-
ble y leal es el poder venderte! ¡Infame, acaso,
tengo el rostro de asesino? ¡Tan presto pudistes
leer en él el homicidio? ¡Vé criminal; cuenta
con mi brazo y desarma el tuyo! ¡Muéstrate á
los ojos del mundo tapada con un velo de piedad
mientras que aguzas en la sombra, el acero
asesino! de este modo será mas fácil, y mas tiem-
po tendremos para librarla.

ESCENA IV.

LEICESTER, MORTIMER.

LEI. ¿No querias hablarme en secreto?

MOR. Antes, dame una prueba cierta, para
que pueda hablarte con seguridad.

LEI. ¿Quien me garantiza tu persona? Perdó-
name la desconfianza; mas tú apareces en la córte
con dos caras; una de ella es ciertamente la en-
gañosa: ¿cuál es la verdadera?

MOR. Conde, tú tambien me aparentas tener
dos caras!

LEI. ¿Cuál de los dos debe despojarse prime-
ro de su máscara?

MOR. El que peligre menos.

LEI. Entónces eres tú. Empieza y yo te imi-
taré.

MOR., dándole la carta de Maria. Maria te
envia esta carta.

LEI., sobrecogido toma rápidamente la carta.
Oh! habla! habla! Qué veo? su retrato! (Lo besa
y lo mira con emocion.)

MOR., considerando con atencion.) Conde,
ahora te creo.

LEI., despues de haber leído rápidamente la
carta. Tú conoces el contenido de esta carta.

MOR. No, lo ignoro.

LEI. Caballero, soy dichoso de poderme des-
cubrir á un amigo fiel, cuando el amigo me
permite renunciar á una tan larga ficcion. Te veo
sobrecogido del cambio repentino de mis senti-
mientos hácia Maria. Te lo juro, nunca tuve odio
contra ella, y la acumulacion de enfadosas cir-
cunstancias me hicieron ser su enemigo. Hace
mucho tiempo, acuérdate, antes que se casase con
Enrique, cuando todo sonreia á sus ojos, su ma-
no me debió pertenecer; entonces la ambicion se
volvió insensiblemente á los encantos del amor
y de la belleza; hallaba á Maria demasiada poca

atto servaggio, e di Maria la destra troppo misera cosa allor mi parve. La mia folle speranza era conversa alla regina d'Inghilterra.

MOR. E noto che tu n'eri fra tutti il prediletto

LEI. Mi credono felice! Oh se le genti sapessero, signor, per quai catene, o vengo invidiato! Or dopo dieci Anni, ch'io m'offro all'idolo crudele Della sua vanità, ch'io mi sommetto Al perpetuo ondeggiar de'suoi caprici Fatto gioco servil d'una bizzarra, Tirannica protervia: ora blandito Dalla sua tenerezza: or ributtato Con acerba menzogna, e dall'affetto Tormentato non men che dal rigore; Come un prigion dai cento occhi guardato Dalla sua gelosia: come un fanciullo Stretto a turpi discolpe, e vilipeso Piu d'uno schiavo!... ah, non ha voce il labbro Her questo inferno.

MOR. Ti compiangio, o conte!

LEI. L'immagine di Maria mi si presenta In tutto il raggio della sua bellezza: L'amor, la gioventù, la leggiadria Ripresero i suoi dritti: e in questo foglio M'assicura cortese il suo perdono

MOR. Nulla intrapesso tu non hai per questo: Lasciasti proferir la sua condanna, E vi hai posto il tuo voto. Era bisogno D'un prodigio di Dio!

LEI. Quante, o signore, Quante angosce io sostenni! Ella fu tratta Dal castello di Talbo a Forteringa E commessa, per como alla, custodia Del tuo rigido zio. Tutte mi furo Le vie precluse e fingermi convenne In faccia ai sospettosi occhi del monde Il nemico di pria: ma ch'io potessi Inerte abbandonarla alla mannaia No, non pensarlo! Lo sperai, lo spero D'impedir questo eccesso, infin che un varco Al salvarla mi s'apra.

MOR. Il varco è aperto Conte, la tua magnanima fiducia Merta fiducia. Liberarla io voglio. A questo quí me vedi. Il gran disegno È già maturo e il tuo possente aiuto Ne sicura l'evento.

LEI. Oh che mi narri! Io raccapriccio! tu vorresti...

MOR. A forza! Involarla al suo carcere. Compagni Ho nell'opra, e già tutto...

LEI. Hai tu compagni?... Me lasso! In qual voragine mi spingi!... E seppero costoro il mio segreto?

MOR. Non ti punga timor. La giusta impresa Senza te fu condotta; e già sarebbe Senza te consumata, ove Maria Riferir non volesse il tuo soccorso Vita e salvezza.

cosa para mí, y aspiraba locamente á la reina de Inglaterra.

MOR., Se sabe que ella te prefirió y te eligió entre todos.

LEI. Me creen dichoso! Oh! Si supiesen el peso de esas cadenas que envidia el universo! Despues de diez años que me ofrezco como víctima al ídolo cruel de su orgullo, despues de someterme á las perpétuas aflucciones de sus caprichos, soy mísero juguete de una fantástica mujer y tirana: unas veces acariciado por su ternura, otras rechazado con amarga fiereza, y tan desgraciado de sus caricias como de sus rigores soy; encerrado por sus celos cual en una prision bajo la vigilancia de cien ojos de lince, condenado á sufrir insultos, á excusarme como un niño, despreciado mas que un esclavo... Ah! no hay expresiones para dar á conocer en el infierno que me hallo.

MOR. Conde, me dá lástima de tí.

LEI. La imágen de Maria, se me aparece con todo el resplandor de su belleza, el amor, la juventud, la gracia recobran su imperio, y esta carta tan atenta me asegura de su perdon.

MOR. Nada has hecho aun en su favor: has dejado pronunciar la fatal sentencia, la has apoyado con tu voto y solo hubiese sido un prodigio del cielo...

LEI. Amigo, qué angustias he sufrido! Maria fué sacada del castillo de Talbot, y puesta, para colmo de infortunio, bajo la despiadada guarda de tu tio. Toda clase de acceso hácia ella me fué prohibido: me ví obligado á tomar, para los ojos del mundo, la apariencia de su mas encarnizado enemigo. ¿Pero abandonarla sin defensa al verdugo? no: jamás lo he pensado! Creí y espero aun impedir este caso, hasta que el medio de salvarla se me presentase por fin.

MOR. Conde, ya ese tiempo llegó. Tu magnanima confianza únase á la mia. Yo quiero librarla, y esto es lo que aqui me trae. Formado está mi plan: tu apoyo será para mí una poderosa ayuda.

LEI. ¿Qué dices? Yo tiemblo... ¿querias?

MOR. Quiero arrancarla por fuerza de su prision. Para esta empresa tengo compañeros, y ya...

LEI. ¿Tienes compañeros? ¡oh desgracia! ¿En qué abismo me metes? ¿Ellos conocen mi secreto?

MOR. ¡No tengas miedo alguno! Esta justa empresa se formó sin tí: sin tí estaria llevada á cabo, si Maria no hubiese preferido deberte su salvacion.

LEI. Innominato, adunque
Son nella congiura?

MOR. Innominato,
Renditi certo. Ma perchè sospeso
Perchè trepido tanto odi l'avviso
Ghe ti reca un aiuto? È tuo pensiero
Liberar la regina e possederla;
Ritrovi degli amici: inopinati.
Inattesi, tu piovonò dal cielo
I più subiti mezzi, e più turbato
Che sereno ti mostri?

LEI. A tanta impresa
Inutile è la forza, e periglioso
Tropo il cimento.

MOR. L'indugiar non meno

LEI. Il tuo coraggio
È stolta audacia.

MOR. Ma la tua prudenza
Non è valor!

LEI. Ma se noi periamo
Ella père con noi

MOR. Pur non si franca
Colla nostra salvezza.

LEI. Oh tu non vedi,
Tu non odi consigli, e m'è attraversi
Una via ben comincia.

MOR. È di qual via
Osi tu favellar? Che mai facesti
A favor di Maria? Ma s'io mi fossi
Tanto perverso da svenarla al cenno
Della cruda tiranna obbediente,
Come in quest' ora dal mio braccio aspetta
Per qual via, mi rispondi, alla sua vita
Ti faresti difesa?

LEI, *sorpreso*. Elisabetta
Questo cenno ti diè?

MOR. La scellerata
In me s'illuse, come in te Maria.

LEI. N'impugnasti la fede?

MOR. Io l'impugnai
Affinchè non ricorra alle venali
Braccia d'un assassino.

LEI. Ottimo avviso!
Ciò daranne grand' agio. Ella s'acqueta
Sulla tua fede: inseguita intanto
La sentenza rimane, e noi più tempo
Al consiglio acquistiam.

MOR. Noi lo perdiamo.

LEI. Forse che per ingegno io la conduco
A veder la rivale, e questo passo
Le disarmo la mano fraticida.

MOR. E che prò n'oterrem, quando delusa
La tiranna si vegga, e tuttavia
La sua vittima viva? Oh non per questo
Si mutano le cose! Se un' audace
Opra l'è d'uopo a consumar l'impresa,
Che non muovi da questa? Hai pur la forza
Nelle tue mani: aduna, arma i vassalli
De' tuoi cento castelli, ed un intero
Esercito vedrai. Quantunque aecosi,
Molti imici ha Maria. Via la menzogna!
Come un egregio cavalier difendi
La donna del tuo core, e ne combatti

LEI. ¿Así pues mi nombre no se ha pronuncia-
do en la conjuracion?

MOR. ¡No, vive seguro! ¿mas, porqué tanta in-
certidumbre y espanto al decirte esta nueva, que
te promete una ayuda? ¿Tú quieres librar á la
reina y poseerla; de repente encuentras amigos pa-
ra ello; te caen del cielo los socorros, los mas
prontos y los mas inesperados, y muestras mas
espanto que satisfaccion?

LEI. Para tal empresa la fuerza es inútil, y la
temeridad ofrece muchos peligros.

MOR. Otros tantos ofrece la vacilacion.

LEI. Tu valor es cual insensata audacia.

MOR. Tu prudencia no es valor.

LEI. Si nosotros perecemos, perecerá ella.

MOR. Nuestra salvacion no asegura la suya.

LEI. ¿Tú no quieres examinar ni escuchar mis
consejas? Tu ciego ardor, llena de obstáculos el
camino que habia yo allanado.

MOR. ¿Qué camino te atreves á decir? ¿qué
has hecho jamás en favor de Maria? Si yo hubie-
se sido tan cruel como para haberla asesinado, se-
gun las órdenes de esa bárbara reina, que aguar-
da que mi brazo cometa un crimen, dime, ¿cómo
hubieses defendido su vida?

LEI., *sobrecogido*. ¿Elisabeth te ha dado seme-
jante orden?

MOR. La cruel se engañó conmigo, como conti-
go Maria?

LEI. ¿Le empeñastes tu fé?

MOR. ¡Sí, con el fin de que ella no me amase
cual á un asesino pagado.

LEI. A las mil maravillas! eso nos da tiempo.
Ella descansa en tu promesa: la sentencia per-
manecerá sin efecto, nosotros tendremos tiempo
de tomar una determinacion.

MOR. Ése tiempo, le perdemos!

LEI. Tal vez llegue yo á conseguir, que tenga
una entrevista con su rival, y este paso acaso, de-
sarmará la mano fraticida.

MOR. Qué obtendremos, cuando esta tirana
reina se vea engañada, y que su víctima vive
aun? No se truecan así las cosas decididas! Si
para conseguir el objeto, se necesita de un golpe
atrevido, por qué no empiezas por el que te ha
aconsejado? El poder está en tus manos: reúne,
alista todos los navios de tus cien castillos, y te
verás cou una armada entera. Maria aun tiene
muchos amigos, aunque se ocultan! Lejos de vos,
la odiosa mentira! Cual un valiente caballero,
defiende á la dueña de tu corazon, y combate
aguerridamente á sus enemigos. Con tal que tú

Nobilmente i nemici, Elisabetta,
 Sempre ch'è tu lo voglia, è in tua possonza:
 Allettala cor arte ai tuoi castelli;
 Già le vie ne conosce. Ivi palesa
 Una maschia fermezza. Usa parole
 D'assoluto signor: nè il grande ostaggio
 Dalle mani ti sfugga, anzi che sciolte
 Non abbia le catene alla rival.

LEI. Rabbrividir mi fai! Dove ti tragge
 Il tuo cieco delirio?... Oh, non conosci
 Tu questo suol? Le cupe arti non sai
 Di questa reggia? E come tutti ha vinti
 Questa femminea tirannia li spirti?
 In van tu cherchi le virtù guerriere
 Che infammavano un tempo i petti inglesi:
 Tutto or si prostra d'una donna al cenno,
 E tarpete le penne ha l'ardimento.
 Il consiglio ti giovi. Inavveduto
 Non ti porre a cimenti.... alcun s' appressa....
 Vanne!

MOR. Ella spera! Che recar le debbo?
 Inutil parole?

LEI. I giuramenti
 Dell'eterno amor mio.

MOR. Questi li reca
 Tu medesimo, o signore! Io mi profersi
 Come strumento della sua salvezza
 Non come vile messaggier d'amore. *(Parte.)*
*(Leicester fa un'azione ed esce da parte op-
 posta.—Cala il sipario.)*

los vigiles, Elisabeth. la tienes en tu poder
 atraerla con maña á uno de tus casullos; ella
 conoce el camino de ellos. Allí, muéstrale firmeza
 varonil: emplea el language de un señor ab-
 soluto, y conserva entre tus manos en rebenes a
 Elisabeth hasta tanto que, rotas sean las cade-
 nas de su rival!

LEI. Me haces temblar! Do te conduce tu cie-
 go delirio! Tú no conoces este pais! tú ignoras los
 artificios en uso de esta corte! Tú no sabes el im-
 perio tiránico de esa muger sobre todo el mundo.
 En vano le muestras el ardor guerrero que in-
 flamaba en otro tiempo, á todos los corazones
 de Inglaterra; todos se prosternan hoy á la voz
 de una muger, y nuestro antiguo valor plegó sus
 alas. Escucha mi consejo y no hagas nada con
 ligereza.... Alguien se acerca.... vete!...

MOR. Ella me aguarda! Qué debo trasmitirla?
 Inútiles palabras?

LEI. Trasmítela el juramento de mi eterno
 amor.

MOR. Ese cuidado es tuyo. A ti llegué como
 instrumento de su salvacion, y no como un men-
 sagero del amor. *(Váse.)*

ACTO TERCERO.

El parque de Fortheringay.

ESCENA PRIMA.

MARIA ED ANNA *(uscendo in fretta.)*

ANN. Tu corri com avessi ali alle piante.

MAR. Lascia ch'io mi ricrei di questa nuova
 Libertà! Ch'io diventi
 Un 'allegra fanciulla, e tu m'imita?
 Lascia che le veloci orme fuggenti
 Esercitando io mova
 Per la molle de' prati erva fiorita
 Son' io dali' ombre uscita
 Dell'antica prigion? Nè la profonda
 Fossa del mio dolor più mi circonda!
 Oh, ch'io disseti l'affiannata lena
 Nell'aperta de' cieli aura serena!
 O verdi amiche piante, io vi ringrazio!
 Voi mi coprite colla fronde oscura
 Le doi cose mura
 Del mío carcere orrendo! Io vo sognarmi
 E liberti beata:
 Perchè la dolce illusion rubarmi?
 L'interminato spazio
 Del ciel non mi si gira
 Lietissimo d'intorno? E la veduta
 Da vincoli disciolta e da ritegni,

ESCENA PRIMERA.

MARIA ANA. *Maria sale corriendo del bos-
 que. Ana la sigue despacio.*

ANA. Tú corres cual si tuvieses alas en tus
 piés.

MAR. Déjame, déjame gozar de esta nueva li-
 bertad. ¡Ojalá me convirtiese en una hülliciosa
 jóven, y que tu me imitases! Déjame, corriendo,
 imprimir mis huellas sobre la fresca yerba de es-
 tos florecientes prados. He salido de las tinieblas
 de mi larga cautividad.... he cesado de estar ro-
 deada de ese círculo lloroso que me oprimia....
 ¡déjame exhalar mi aliento venenoso, y que res-
 pire el aire puro y bienhechor de los cielos! ¡Ver-
 des plantas, amigas mias, gracias! ¡vuestras es-
 pesas sombras aleja de mi vista los muros de mi
 prision, de mi horrible calabozo! ¡voy á creerme
 libre y feliz! ¿Por qué arrebatarme tan dulce
 ilusion? ¿por ventura á mi alrededor no se des-
 plega un horizonte sin limites? ¿acaso, en ese es-
 pacio inmenso, mi vista encuentra aun barreras
 ó cadenas? ¡Allí, do se eleván los azules vapores
 de las montañas, allí están los límites de mis Es-
 tados, y esas ligeras nubes que se dirigen hácia ei-

Per lo spazio del ciel non vape rduta?
 Colà dove s'inalza, e si dilata
 Il ceruleo vapor della montagna
 Confinano i miei regni:
 E quelle nubi che il meriggio attira,
 Cercano l'occean che Francia bagna.
 O nugolette rapide eleggere
 Peregrine dell' aria! Oh potess' io
 Con voi venire per lo cielo a volo!
 Salutate cortesi in nome mio
 Il benedetto suolo
 Della mia prima gioventù felice!
 Io son prigion, io son posta in catene,
 E non ho che voi sole a messaggere!
 L'immense aure serene
 Voi libere soccorrete,
 Ne di questa inumana usurparice
 Sotto la cruda tirannia gemete.

(Suono di corno.)

SCENA II.

PAULETO E DETTI.

PAU. Non merto finalmente una mercede
 Dalle grate tue labbra?

MAR. Hai tu saputo
 Tante ottenermi?

PAU. Perchè no? condotto?
 Alla reggia mi sono, e consegnai
 Fedelmente il tuo foglio.

MAR. Hai tu ciò fatto?
 E l' inattesa libertà ch' io godo
 E frutto del mio foglio?

PAU., *misterioso* E non il solo:
 Un più grande n'attendi.

MAR. Oh che vuoi dirmi,
 Signor, con questo?

PAU. Non udisti un suono
 Di caccia?

MAR., *aterrita*. Io raccapriccio!

PAU. Elisabetta
 Scorre nel parco

MAR. Che di' tu?

PAU. Fra poco
 Ella innanzi ti sta.

MAR. Perchè non mi hanno
 Predisposta al vederla? Or non le sono!
 Mi vacilla il corraggio, e quel ch' io sempre
 Come il sommo implorai d'ogni favore,
 Orribile mi sembra!... Anna, mi guida
 Nel mio carcere interno; ivi mi voglio
 Raccogliere...

PAU. Rimanti. In questo loco
 Attendere la dèi. Ben ti spaventa,
 Ben t'afflige, o signora, il far l'incontro
 Della giudice tua.

ESCEMA III.

TALBO, E DETTI.

MAR. No! non per questo!
 Ben altro in'petto mi si volge! O Talbo!
 Un angelo del cielo a me ti guida!
 Io non posso vederla! Ah, tu mi salva
 Dalla vista aborrita!

TAL. In te rientra:
 Raccogli il tuo valor. Questo è il momento

Mediodia, el Océano buscan, que las orillas de la
 Francia baña! ¡Oh ligeras y rápidas nubes, pe-
 regrinas que viajais por los aires: ¡Oh! ¡pluguiera
 que elevarme pudiese con vosotras hácia el
 cielo! ¡saludad por mí la dulce tierra hospitalaria
 donde se deslizaron los primeros alegres años de
 mi juventud! Estoy cautiva, estoy con cadenas y
 no tengo otro mensajero que vosotras. Libres,
 vosotras recorreis la inmensidad de los tranqui-
 los cielos, y vosotras.... ¡vosotras no gemis bajo
 la tiranía de esta usurpadora cruel! (Sonido de
 cuerno.)

ESCENA II.

LAS PRECEDENTES, PAULET.

PAU. ¿Aun no he merecido las gracias de tus
 lábios reconocedores?

MAR. ¿Eres tu quién tal favor me has obteni-
 do?

PAU. ¿Por qué no habia de ser yo? Fui en bus-
 ca de la reina, y fielmente le entregué tu carta.

MAR. ¿Tu has hecho eso? ¿Y la libertad ines-
 perada de la cual gozo, es el fruto de tu entre-
 vista!

PAU., *con misterio*. Ese no es el solo. aguardo
 otro mayor.

MAR. ¡Oh! ¿qué quieres decir con tales pala-
 bras?

PAU. ¿No escuchastes el sonido de un cuerno
 de caza?

MAR. *espantada*. Yo tiemblo.

PAU. Elisabeth viene á este parque.

MAR. ¿Qué dices?

PAU. Muy pronto se hallará en tu presencia.

MAR. ¿Por qué no me han preparado para
 tal entrevista? Dispuesta no me hallo!... ¡Me fal-
 ta el corazon, y lo que implorado habia como un
 favor me parece ahora horrible!... Ana, condú-
 ceme á mi prision, recobrar quiero mis sentidos.

PAU. Detente! Aquí debes aguardarla... Mucho
 espanto y afliccion te causa la presencia de tu
 juez.

ESCENA III.

LOS PRECEDENTES, TALBOT

MAR. No! no es eso! tengo otras inquietudes...
 Talbot, un ángel del cielo es quien te envia! No
 puedo verla!... Líbrame de esta horrible entre-
 vista!

TAL. Vuelve en ti y recobra tu valor. El mo-
 mento llegó dó depende todo

Da cui tutto dipende.

MAR. Io stessa, o Talbo,
 Ho sospirato! I lunghi anni dispo-
 ti vi sono, e nel core, e nella mente
 Io cercata, ho scolpita ogni parola
 Che piegarla potesse, intenerirla!
 Tutto in quest' ora è cancellato e spento:
 Né vive in me che il sovvenir crudele
 Delle ingiuste mie pene! Un' efferrata
 Rabbia il cor mi divora, e lo solleva
 Contra costei. Mi sfuggono in un punto
 Tutti i buoni pensieri, e le infernale
 Furie, agitando le viperee chiome,
 Sole al fianco mi stanno.

TAL. Il tuo fremente
 Animo acqueta, l'amarezza estingui.
 Che ti sorge dal petto. Iniqui frutti
 Germogliano, o regina, ove coll'odio
 L'odio si scontri. Inclinati, obbedisci
 Alla legge del tempo e dell'istante.
 Essa è la forte: a lei t'umilia!

MAR. A lei?...
 N'ol posso.

TAL. Tu lo déi! Parla dimessa
 Parla pacata: la grandezza invoca
 Del suo cor generoso e non vantarle
 La ragion de' tuoi dritti! Or non n'è il tempo.

MAR. Io medesima implorai la mia sventura.
 Ed esaudita per mio mal ne sono.
 Ah noi nonudevamo unqua vederci!
 Nessun utile, o Talbo, io ne presento.
 Pria s'uniranno in vincolo d'amore
 Il fuoco el'acqua, e il mansueto agnello
 La tigre bacierà! Troppo io sofferesi,
 Ella troppo m'offese. Alcuna pace
 Non si chiude fra noi.

TAL. Deh, tu ne ira
 Prima i sembianti! Io pur la vidi, io stesso.
 Al no foglio commossa. Erano in pianto
 La tue pupille. Alla pietá straniero
 Non è, certo, il suo cuore. In lei riponi
 Più sincera fidanza. Io m'affrettai
 Per dispori al vederla ed ammonirti.

MAR., *gli prende la mano.* Tu sei pur sempre
 [il mio fedele amico!
 Oh foss' io nella tua mite custodia
 Sempre, o Talbo, rimasta! Han di me fatto
 Ben crudele governo!

TAL. Un vel distendi
 Sulle cose che furo. In tal momento
 Non ti tocchi altra cura, altro pensiero
 Che d'accogliere umile Elisabetta.

MAR. E con essa Cecilio: il mio maligno
 Spirito persecutor?

TAL. Non l'accompagna
 Che Leicester.

MAR. Leicester!.

TAL. Non temerlo. Il conte
 Credimi, non desía la tua caduta,
 Il favor ch'accorda Elisabetta
 E' tutt' opra di lei.

MAR. Ben lo sapea.

TAL. Che vuoi dirmi con cio?

MAR. Talbot, yo misma lo anhelé. Ha luengos
 años que à ella me preparé; gravé en mi cora-
 zon y en mis sentidos todas las palabras que me-
 jor podrian enternecerla y ablandarla; mas to-
 do ya se ha borrado, todo lo he olvidado! solo
 siento renacer en mi el recuerdo de mis injus-
 tos dolores. Un ciego furor me debora y me con-
 jura contra ella. En un instante se huyeron los
 mejores pensamientos, y siento que las furias
 que es lo que solo en mi cuerpo poseo, agitan sus
 cabelleras de serpientes!

TAL. Calma tu agitado corazon y reprime tu
 amargura que de tu seno desborda. Oh, reina.
 cuando el odio contra el odio está, solo nacer pue-
 de de él, fruto de iniquidad. Inclínate: obedece á
 las exigencias del tiempo y de las circunstancias.
 La fuerza le pertenece, tú debes humillarte de-
 lante de ella.

MAR. Ante ella? no lo puedo!

TAL. Debes hacerlo. Habla con modestia y cal-
 ma: invoca la generosidad de su corazon, y no
 trates de hacer valer tus derechos. Ya no es
 tiempo.

MAR. Yo misma delante de mi desgracia cam-
 naba, mas, ay de mí! al fin llegué. Ah! no de-
 biéramos vernos jamás: Talbot, de nuestra entre-
 vista nada bueno puede resultar; mas bien los
 lazos del amor y de la simpatia juntaron el fue-
 go con el agua y el cordero con el tigre feroz. ¡He
 sufrido tanto! he sido tan ofendida! La paz no
 se puede firmar entre nosotras.

TAL. Ah! salva al menos las apariencias; pues
 conmovida la he visto al leer tu carta; anegado
 de llanto sus ojos y su corazon inclinado á la
 piedad. Ten mas confianza en ella. Volé á tu
 encuentro para advertirte y para que te dispu-
 sieras á verla.

MAR., *tomándole la mano.* Tú eres siempre
 mi fiel amigo. Ah! Talbot, si hubiese siempre
 permanecido bajo tu clemente cautela! Ellos me
 han tratado con tanta dureza?...

TAL. Sobre lo pasado corre un velo. Ahora
 tan solo debes pensar en acoger con humildad
 á Elisabeth.

MAR. Se halla con ella Cecil, el maligno es-
 píritu que por do quier me persigue?

TAL. Solo se halla Leicester con ella.

MAR. Leicester?

TAL. No le temas. Créeme, el conde no desea
 tu perdicion. El es el solo autor del favor que
 te concede Elisabeth.

MAR. Bien lo sabia yo.

TAL. Qué quieres decir?

PAU., *che era al fondo.* Vien la regina.
(*Tutti si ritirano indietro.—Maria sola resta in mezzo appoggiata ad Anna.*)

SCENA IV.

ELISABETTA, LEICESTER, *Grandi, Guardie.*

ELI., *a Leicester.* Che loco è questo?

LEI. Forteringa.

ELI., *a Talbo.* Invia

A Londra i cacciatori. È troppo ingombro

Di popolo il cammino: in questo parco

Noi cerchiamo un asilo. I miei Britanni

M'amano troppo. Il pubblico tripudio

È smoderata idolatria! S'onora

Un celeste così, no un mortale.

Fissando Maria segue a parlare con Pauleto.

Talbo manda via il seguito.)

MAR., *che per tutto il tempo fu mezza svenuta, appoggiata ad Anna, leva gli occhi e li incontra con quelli di Elisabetta.)*

Oh Dio! da quel sembiante il cor non parla.

ELI. Che femmina é colei? (*Silenzio generale.*)

LEI. Tu sei, Regina.

ELI., *finge sorpresa e volge a Lester uno sguardo severo:*

Chi l'osó?... Roberto!...

LEI. N'ol te increzca ò reina! e poi che il cielo!

Ha qui rivolti i passi tuoi, consenti

Che il tuo gran core e la pietà trionfi.

TAL. Volgi, o donna regal, sull' infelice

Che ti cade dinanzi un pio reguardo!

Maria. Si prova ad accostarsi ad Elisabetta; ma si ferma raccapricciando a mezza via.

Tutti i suoi movimenti manifestano un terribile contrasto.

ELI. Come, o signori? Chi di voi mi annunzia.

Un'umile sommessa? Io qui non veggo

Ch'una superba, tuttavia non doma

Dalla sventura.

MAR., Il sia! Vo' sottopormi

All' estrema vergogna. Esci dal petto

O d'un' alma elevata e generosa

Impotente alterezza!... Io piú non voglio

Rammentarmi chi sono e che soffersi

lo voglio umiliarmi a chi di tanto

Vitupero mi copre. (*Si volge á Elisabetta.*)

Iddio, sorella,

Per te decise, e di vittoria ha cinto

Il felice tuo capo. Il nume adoro

(*S'inginocchia.*)

Che t'inalzó! Ma tu pietosa e grande

Nel trionfo ti mostra, e non lasciarmi

Nell' obbrobio sepolta. Apri le braccia.

Stendi, clemente, la regal tua destra,

E mi rialza dalla gran caduta.

ELI., *ritirandosi.* Quello, o Stuarda, è il loco

[tuo: nê cesso

Di levar conoscente al ciel le palme

Che non volle inclinarsi a' piedi tuoi

Com' ora nella polve a' miei t' inchina,

MAR., *con affecto crescente.* Pensa alla vece

(*de' terreni eventi!*)

Veglia un nume lassù vendicatore

Della superbia. Onoralo, o sorella!

PAU. La reina. (*Ellos se alejan. Maria permanece delante. apoyada sobre Ana.*)

ESCENA IV.

LOS MISMOS, ELISABETH, LEICESTER,
SEQUITO.

ELIS., *a Leicester.* Dónde estamos?

LEI. En Fortheringhay.

ELIS., *a Talbot.* Haz que los cazadores se marchen á Londres. Hay demasiada gente en el camino; este parque me servirá de estancia. Mis ingleses me quieren demasiado. Estas fiestas, esta benévola acogida debidas son á un Dios y no á un rey!

MAR., *despues de haberla observado.* Cielos! ese rostro me dá á conocer que no tiene corazón!

ELIS. Quien es esa muger? (*Silenzio general.*)

LEI. Reina, estás en Fortheringay.

ELIS., *con cólera disimulada.* Quien se ha atrevido? Roberto!....

LEI. No te irrites, reina! Y puesto que el cielo ha guiado aquí tus pasos, deja á la piedad triunfar en tu generoso corazón!

TAL. Reina, dirige tu vista, una mirada de clemencia á la desgraciada que se postra á tus pies!

ELIS. Què decís, señores? Cual de vosotros me habla de una muger humilde y sumisa? Solo veo á una orgullosa que la desgracia no ha podido domar.

MAR. Sea en buenhora! me resigno á esos accesos de vergüenza! Mi alma renuncia á una generosa fiereza, pero inútil! No quiero acordarme mas de quien soy y de lo que he sufrido! Quiero humillarme delante de la que así me ha cubierto de vergüenza. (*A Elisabeth.*) Dios, hermana mia, ha hecho inclinar en tu favor la balanza y ha coronado tu cabeza afortunada. Bendigo el Dios que te ha hecho tan poderosa. (*Se arrodilla.*) Muéstrate tan clemente cual grande en el triunfo, y no me dejes sepultada en la vergüenza. Abre tus brazos; tiéndeme con bondad tu real mano, álzame de do sumida me encuentro!

ELI., *alejándose.* Ese es tu sitio, Stuart, y yo no dejo de levantar mis reconocedoras manos al cielo, porque no ha permitido que me humille ante tí, como postrada te hallas en el polvo de mis piés.

MAR. Piensa al menos en las vicisitudes humanas! Allá arriba vela un Dios que castiga el orgullo. Honra, hermana mia, á ese Dios, á ese terrible Dios que me ha humillado á tus piés.—

Temito questo Iddio, questo tremendo,
 Che m' atterra al tuo piè. O Dio del cielo!
 Non farti inaccessible e spietata
 Come scoglio nell' onde a cui s' aggira
 Con fiacca lena e con protesse braccia
 Il naufrago morente, e non l' afferra.
 La mia povera vita, il mio destino
 Dal mio labbro dipende e dalla forza
 Delle lacrime mie! Scioglmi il core
 Dammi ch' io mova, intenerisca il tuo!

(Azione d' *Elizabetta*)

Se lo sguardo di ghiaccio in me tu volgi,
 L' anima mi si chiude, inaridisce
 Il dolor sulle ciglia, e m' incatena
 Un freddo raccapriccio ogni preghiera. (S' *alza*)

ELIS. *fredda e altera*. Che vuoi dirmi, o Ma-
 (ria? Di favellarm

Hai tu richiesto. La sovrana oblio,
 Oblio l' offesa, e l' umile adempiendo
 Ufficio di congiunta, io ti conforto
 Di mia reggia presenza. Un generoso
 Sentimento io secondo, e nel mertato
 Biasimo incorro d' abbassarmi a troppo.
 Obliar già non puoi che minacciati
 Hai di morte i miei giorni.

MAR. Onde poss' io
 Movere la favella, e collocarne
 In modo sì felice ogni parola
 Che penetri il tuo cor senza irritarlo?
 Avvalora il mio labbro, o Dio pietoso!
 E ne toglì ogni stral che la sorella
 Offendere potesse! Io non ti posso
 I miei mali narrar senza ch' io debba
 Altamente accusarti, e nol vorrei!
 Tu non fosti con me nè pia, nè giusta;
 Io sono una tua pari, e nondimeno
 Su m' hai fatta prigioniera: io mi rivolsi
 Supplice e fuggitiva al tuo soccorso,
 E tu d' ospite i dritti e delle genti
 Nella mia sacra dignità sprezzando
 M' hai serrata vivente in un sepolcro;
 E di servi e d' amici e di fedeli
 Crudelmente diserta. e nel più turpe
 Disagio abbandonata; e per stremo
 All' ignominia d' un giudizio esposta.
 Ma non più del passato:

(S' *avvicina confidente e lusinghiera.*)

A fronte siamo:

Manifesta il tuo cor! Dimmi le colpe
 Di che rea mi ti feci. Io pienamente
 Satisfarti desio. Che non m' hai data
 Graziosa udienza allor ch'io tanto
 Il tuo sguardo cercava? A tal venute
 Non sarieno le cose, e in questo loco
 Di tristezza e d' orror, non avverrebbe
 Lo sventurato doloroso incontro!

ELI. Non il fato innocente, il tuo perverso
 Animo accusa! La sfrenata accusa
 Ambizion della tua casa! Ancora
 Fra noi lite non era, allor che il tuo
 Dregno congiunto, l' inaudito e folle
 Ardimento ti diè d' attribuirti
 I regali miei titoli e lo stemma

Oh, Dios del cielo! no te muestres insensible y
 despiadado como el escollo donde aborda, sin
 aliento, fuera de sí y fatigados sus brazos, un
 naufrago espirante, no encontrando asilo en él!
 Mi triste vida, mi destino dependen de mis pala-
 bras y del poder de mis lágrimas! Ablanda mi
 corazon; permite que conmueva el tuyo! Si tus
 glaciales miradas se detienen en mí, mi corazon
 se oprime, mi dolor seca mis párpados, y un
 frio intenso hace llegar la oracion á mis labios!

ELIS. ¿Qué quieres decirme, Maria? Deseabas
 hablarme. Olvido que soy una reina y ofendida,
 acepto el humilde papel de parienta y vengo á
 darte el apoyo de mi real presencia. No escucho
 mas que el sentimiento generoso, dándole alas al
 insulto de humillar mi dignidad. No puedes ol-
 vidar que has amenazado mi existencia.

MAR. ¿Cómo espresarme podré y encontrar
 palabras bastante felices para penetrar en tu co-
 razon, sin irritarle? Inspira mis labios, Dios cle-
 mente, y aleja todo aquello que herir pueda á
 mi hermana!—Me es imposible exponerte todos
 mis sufrimientos sin tener que acusarte al mismo
 tiempo, y hacerlo no quiero. Tú no has sido pa-
 ra mí, ni justa, ni clemente; era tu igual, y me
 arrojastes entre cadenas; suplicante y fuggitiva,
 imploré tu socorro, y tú, olvidando mi sagrada
 dignidad, el derecho de la hospitalidad y el de
 gentes, me encerrastes viva en un sepulcro; me
 has privado cruelmente de mis servidores, de
 mis fieles amigos, abandonándome en la mas
 triste soledad, y para colmo de todos los males,
 me has hecho comparecer ante un tribunal: mas
 olvidemos lo pasado; henos aqui frente á frente.
 Muestra ora tu buen corazon! Dime, de qué cri-
 men me acusas, pues quiero darte cumplida sa-
 tisfaccion. ¿Por qué no me has concedido una be-
 névola audiencia, cuando deseé tanto el verte?
 Las cosas no hubiesen llegado á este extremo, y
 este triste y penoso encuentro no hubiese tenido
 lugar en este desierto paraje.

ELIS. Deja al destino y acusa solo á tu alma
 criminal! Acusa á la ambicion desenfrenada de
 toda tu familia. Nada habíamos tenido entre las
 dos, hasta que tu digno pariente, ese viejo feroz
 que tiende su temeraria mano sobre todas las
 coronas, se atrevió á desafiarme! Él te inspiró
 la audacia de usurpar mis títulos y mi diadema.

E, non pago di ciò, ti persuase
A rompermi la guerra, a minacciarmi
La corona, e la vita. E nell' istessa
Pace del mio governo, alla rivolta
Infiammò colla fraude i miei Britanni
Ma l'Eterno mi guida: e quel superbo
È disperato dall' impresa. Il colpo
Era volto al mio capo, e cade il tuo!

MAR. Sono in braccio di Dio. Ma tu non puoi
Con un' opra di sangue apertamente
Soverchiar la tua possa.

ELIS. E chi potrebbe
Impedirmi da farlo? Il tuo congiunto
Ai monarchi insegnò come si stringe
Coi nemici la pace. Chi sarei
Di te malleadrice, ov' io togliessi
Improvvida i tuoi ceppi? In qual segreta
La tua fe guarderei? Omai sicura
Non mi fa che il poter. Nessuno accordo
Colla razza de' serpi.

MAR. I tuoi son questi
Tenebrossi sospetti? Agli occhi tuoi
Sempre un' estrania, una nemica io parvi!
Se tu m' avessi dichiarato un tempo
Unica erede tua, come n' ho dritto,
Amor, riconoscenza, in me t'avrebbe
Guadagnata un' amica, una sorella.

ELI. Qual hai tu affetto che stranier non sia?
Io dichiararti del mio trono erede?
Ingannevole insidial! Onde tu possa
Sovvertirmi lo stato? E scaltra Armida,
Allacciar nella rete i giovanili
Animi del mio regno? E, me vivente,
Rivolgere ogni sguardo al nuovo sole?...

MAR. Tranquillissima regna! Ogni diritto
Sul tuo scetro abbandono. Omai tarpate
Al mio spirito son l' ali, e la grandezza
Più non m' aletta. Tu la tieni: ed io
Non son che l' ombra di Maria. Domato
Nella vergogna delle mie catene,
È l' antico ardimento! In me l' estrema
Di tue prove facesti. Hai nel suo fiore
La mia vita distrutta. Or poni modo!
Pronuncia la magnanima parola
Per cui venisti; ch'è non posso io mai
Crederti qui venuta all' empia gioia
D' insultar la tua vittima! Pronuncia
Questa parola sospirata, e dimmi:
Sei libera, o Maria! Di me provasti
Sol la potenza: la grandezza or prova.
Guai se con questa non finisci! Guai
Se propizia, benefica, sublime,
Da me non ti dividi alla sembianza
D' una invocata deità!—O sorella!
Non per tutta Albion, non per le immense
Terre che abbraccia l' ocean profondo,
Io vorrei presentarmi inesorata
Al tuo sembiante come al mio tu stai!

ELI. Vinta alfin ti confessi? È sausta alfine
Hai la faretra delle tante frodi?
Più sicarii non hai? Non ti rimane
Un solo avventurier che in tua difesa

Aun no satisfecho, te persuadió para que me
deklarases la guerra, que amenazases mi corona
y mi vida, y por último, en medio de la paz de
mis Estados, incitó, por medio de sus astucias
malditas, mis fieles ingleses á la revolucion. Mas
el Eterno me protege, y el golpe que me desti-
nabas en tu ceguedad, recayó sobre tu cabeza.

MAR. Dios hará de mí lo que le plazca, pero
tú, tú no puedes abusar de tu poder por medio
de un acto sanguinario.

ELI., ¿Y quién puede impedirmelo? Tu parien-
te enseñó á los reyes del modo que se hace la
paz con sus enemigos. Ha sido una leccion para
mí la mortandad de los desgraciados hugono-
tes. Te aplico un sistema que los tuyos me han
enseñado. ¿Quién te garantiza si te libro de las
cadenas? ¿Quién me responde de tu fé jurada?
Solo tengo seguridad ejerciendo mi poder, y no
hago la paz con una raza, con una raza vil de
viboras!

MAR. Esas son tus tenebrosas sospechas!
Siempre me has mirado como una extranjera,
como una enemiga tuya! Si hace tiempo me hu-
bieses reconocido por tu única heredera, cual era
mi derecho, el amor y el reconocimiento hubie-
ran hecho de mí una amiga, una hermana!

ELIS. No tienes un pensamiento que extraño
no parezca. ¿Yo, declararte heredera de mi tro-
no? Qué idea tan vil! ¿Era acaso para darte los
medios de trastornar el Estado? ¿Astuta Armida,
querrias enlazar en tus redes la juventud de mi
reino, para que, aun viva yo, todas las miradas
se dirigiesen hácia un nuevo astro?...

MAR. Reina sin temor: todo derecho se lo ce-
do á tu trono. Las alas de mi pensamiento se han
vuelto á plegar, y las grandezas nada hacen en
mí, hace tiempo. Tú las posees, y yo, no soy
mas que la sombra de Maria Stuar. La vergüen-
za de mis cadenas han domado mi antiguo atre-
vimiento! Tú has hecho la última prueba, y has
destruido el último encanto de mi vida. Ahora,
pronuncia tu sentencia! Pronuncia la generosa
palabra, para la cual has venido, pues no puedo
creer que hasta aqui hayas llegado para el hor-
rible gozo de insultar á tu víctima! Pronuncia
esa palabra tan deseada, y dime; "Maria, estás
libre. Hasta ahora no has conocido mas que mi
poder, conoce, pues, mi benévola clemencia,
bienhechora, sublime, cual una deidad que se
invoca." No, hermana mia! en todo el Albion, en
todos los países que abraza el inmenso Oceano,
no quisiera aparecer en tu presencia con ese
rostro inexorable que haces ver á mis ojos.

ELIS. ¿Por fin confiesas tu derrota? ¿Has ago-
tado la aljaba donde estahan las flechas enve-
nenadas de tus artificios? ¿No tienes mas asesi-
nos bajo tus órdenes? ¿No te queda ni un solo

mprenda coraggioso i triste ullici
 Errante cavaliero? Ito, o Maria,
 E per sempre quel tempo! Alcu de' miei
 Più non adeschi: chè ben altre cure
 Oggi infiammano i cuori! Invan tu cerchi
 E presenti Britanni il quarto sposo!
 Perché non men che gli amatori tuoi
 Mariti tu sveni!

MAR., *fremendo.* Oh Dio!... Sorella!...
 O Dio, m' ispira sofferenza!

ELI., *guardandola per qualche tempo con aria
 di solenne disprezzo.* Questi,
 Sono dunque, o Ruberto, i celebrati
 Vezzi che impunemente occhio non vede?
 A cui non possi areggiar veruna
 Delle donne mortali? In ver, la lode
 Fu mercata a vid prezzo. Altro non costa
 Il suono di bella universal, che il farsi
 A tutti universale.

MAR. Ah! questo é troppo!

ELI., *con beffardo sorriso.*
 Or, si, ti mostri nel tuo vero aspetto;
 Finor non eri che una larva.

MAR., *con dignità, ma infiammata di sdegno.*

Umiano
 Fu l' error che mi vinse in giovinezza:
 Mi tradì la potenza: io no 'l copersi,
 Io no 'l mentii: con nobile alterigia
 Sdegnai le tenebrose arte dei vili.
 Il peggio è di me noto, e dir mi posso
 Di mia fama miglior. Te sciagurata,
 Se cade un giorno l' onorata veste
 Di cui ricopri, ipocrita maligna,
 L' oscena tresca de, tuoi sozzi amori!
 Figlia d' Anna Bolena, ereditata
 L' onestà tu non hai! Note già sono
 Quelle caste virtù, che sotto il ceppo
 L' adultera tua madre hanno tradotta.

TAL., *corre in mezzs.*

Questa è, o Maria, la sofferenza? Questa
 L' umiltà?

MAR. Sofferenza? Io tollerai
 Quanto può tollerar petto mortale!
 Via, codarda umiltà? Via, dal mio core
 O conculcata pazienza! Infrangi
 Le tue catene, e dall' abisso irrompi,
 O lungamente rattenuto sdegno!
 E tu che desti all' irritata serpe
 Unosguardo omicida, arma il mio labbro
 Di venefici strali! ...

TAL. Ah! tu perdona!...
 Alla delirà provocata!...

(*Elisabetta, muta di rabbia, getta furibondi
 sguardi su Maria.*)

LEI., *nella massima agitazione, cerca allon-
 tanar Elisabetta.* Chiudi

L' orecchio al vaneggiar della furente!
 Fuggi da questo sventurato loco.

MAR. Il trono d' Inghilterra è profanato
 Da una bastarda! Il popolo britanno
 Da una mima è ingannato Ove il buon dritto
 Raguasse, tu saresti or nella polve
 Stesa a miei piedi, chè tuo re son io.

aventurero que desempeñe aguerridamente, en tu
 servicio, el triste papel de caballero errante?
 Maria, esos dias para tí desaparecieron por siem-
 pre!... Tú no puedes reducir ninguno de los míos:
 otros deseos inflaman sus corazones. En vano
 buscas, entre los ingleses del dia, un cuarto
 marido! puesto que del mismo modo muerte das
 á tus maridos como á tus amantes!

MAR. Oh Dios mio! hermana mia! Oh Dios!
 dadme paciencia!

ELIS. (Mirándola con desprecio.) Ved pues,
 Roberto, sus celebrados atractivos, que nadie en el
 mundo puede mirar impunemente! Esta belleza
 que no hay belleza de ningun mortal que le igua-
 le! En verdad, hoy dia la alabanza se compra á
 bajo precio. Para que el universo entero dé cele-
 bridad á una muger, basta que esa muger per-
 tenezca al mundo entero.

MAR. Ah! esto es ya demasiado!

ELIS. En este momento nos enseñas tu verda-
 dero rostro, hasta ahora solo mostraste tu más-
 cará!

MAR. (Con indignacion y fiereza.) He sucum-
 bido al error por la debilidad de mis tiernos años:
 el poder me deslumbró pero no disimulé mis fal-
 tas; no las oculté! siempre fui demasiado orgullo-
 sa para no desdeñar las tenebrosas intrigas. Se
 sabe lo que de malo he hecho y puedo decir que
 valgo mas que mi reputacion. Pero tú, miserable
 hipócrita, si alguna vez te se llega a caer el hon-
 roso manto con el cual cubres las infamias de
 tus vergonzosos amores, se dejará ver la hija
 de Anna Bolena, la cual no pudo al morir legar-
 te el honor. Todo el mundo sabe ya cuales fue-
 ron los adulterios de que convencida fué tu madre
 entre cadenas.

TAL., (separándola.) Maria, á eso le llamas tú
 deferencia y humildad?

MAR. Deferencia? He sufrido todo aquello que
 sufrir puede un corazon mortal! Lejos de mí esa
 cobarde humillacion! lejos de mi alma despeda-
 zada esa inútil paciencia! Oh cólera contenida há
 largo tiempo, rompe tus cadenas y sal del abismo
 do sepultada te hallabas! Y tú que has lanzado
 una mirada homicida á la serpiente irritada, ar-
 ma mis labios de benéfico veneno!

TAL. Perdona el delirio que has hecho nacer
 en ella. (*Elisabeth permanece tácita de rabia.*)

LEI. Cierra tus oidos á sus insensatas pala-
 bras! Aléjate de estos desgraciados lugares!

MAR. Profanado el trono de Inglaterra por una
 bastarda? El pueblo inglés dejarse engañar por
 una cómica vil! Si el legítimo derecho reinase
 tú te arrastrarias á mis piés, en el polvo donde
 ahora me encuentro yo, pues yo, yo soy la rei-

(*Elisabetta parte velocemente.—Talbo e Leicester la seguono.*)

MAR., *ancor fuori di se.* Ella si parte
Di rabbia accesa e colla morte in core.
Anna! quanto son lieta!

(*S'abbandona colle braccia al collo d'Anna.*)
Io l'abbassai

Agli occhi di Roberto. Alfine, alfine,
Dopo tante vergogne e tanti affanni
Un' ora di vendetta e di trionfo.

(*Partono in frettino cala il sipario.*)

na. (*Elisabeth vase de prisá Talbot y Leicester la siguen.*) (*Maria fuera de sí.*) Se aleja henchida de rabia y con la muerte en el corazón! Ana, cuán feliz soy! la he envilecido á los ojos de Roberto! Después de tantos oprobios y de tantos tormentos, estoy contenta, pues he tenido una hora, una hora de venganza y de triunfo!

ACTO CUARTO.

Una antecámara en Westminster.

SCENA PRIMA.

CECILIO E LEICESTER.

CEC., *di dentro.* Rinserrate le sbarre, i ponti
(*alzate.*)

LEI. Che fu? (*fuo'ri.*)

CEC. La regina... sacrilego ardimento...
Colse in fallo il pugnale, e l'omicida
Venne da Talbo disarmato.

LEI. Vive...
Incerenisca il fulmine divino,
Chi l'inaudita fellonia commise.

CEC. Chi la commise, e chi la ordi. Tu pure
Hai dietro alle mie spalle con lusinghe
Indotta lo regina á Forteringa?

LEI. Io dietro le tue spalle? E quando ho mai
La tua fronte temuta?

CEC. Oh che diss' io!
Tu condur la regina a Forteringa?
Tu condotta non l'hai! Fu la regina
Che per sommo favor te vi condusse.

LEI. Seguimi indegno. Alla real presenza
Mi farai dell' insulto ampia ragione.

CEC. Ivi t'aspetto: e guardati che all' uopo
Non ti cada la voce. (*Esce.*)

LEI. Io son tradito!
Esplorato son io!.... Lasso! in che modo
Ha spiato il ribaldo i miei vestigi?
Se costui n'ha le prove, e la regina
Pervenisse a scoprir le sue segrete
Intelligenze con Maria.... Deli quanto
Colpevole mi faccio agli occhi suoi!
No, più scampo non veggio.. Ah! chi s' appressa

SCENA II.

MORTIMERO E DETTO.

MOR., *entra agitato guardandosi attorno.*
Conte! sei tu? Non avvi alcun?...

LEI. Ti scosta
Sciagurato! Che cerchi?

MOR. I nostri passi
Esplorati già son! Guardati...

LEI. Via!
Via di qui, ti ripeto!

MOR. E manifesto

ESCENA PRIMERA.

CECIL, LEICESTER.

CEC., *desde dentro.* Volved á cerrar las alda-
bas y levantad los puentes. (*Entra en escena.*)

LEI. Qué sucede?

CEC. Oh sacrilegio audaz! ha faltado poco pa-
ra que la reina haya sido herida por un golpe de
puñal. Talbot desarmó al asesino.

LEI. Vive? Ojalá que el rayo del cielo reduzca
á cenizas al autor de esa inaudita traicion!

CEC. Al autor... y al instigador, á espaldas
mias, acaso tú no conducistes con tus adulacio-
nes la reina á Fortheringay?

LEI. A espaldas tuyas? Desde cuando he te-
mido verte frente á frente?

CEC. Qué es lo que he dicho? que conducistes á
la reina á Fortheringay? No es cierto, es la rei-
na, quien por exceso de favor te condujo allá.

LEI. Sígueme, miserable.... De ese insulto
me darás satisfaccion en su real presencia!....

CEC. Te aguardo! y cuida que la voz no te fal-
te. (*Váse*)

LEI. Estoy vendido! De mi sospechan! Des-
graciado! cómo han podido descubrir mis buellas
los espías? Si tendrán pruebas?... Si habrá lle-
gado á descubrir la reina mis entendidos secretos
con Maria? Ah! cuán criminal apareceré á sus
ojos! No veo ningun medio! Ah! quién se acerca?

ESCENA II.

LEICESTER, MORTIMER.

MOR., *entrando muy agitado.* Conde! Eres
tú? Estás solo?

LEI. Aléjate, desgraciado!... qué buscas?

MOR. Nuestros pasos están espíados! ten cui-
dado!

LEI. Véte, véte! te repito.

MOR. Han descubierto que una junta secreta

Che dal conte Alaspina una furtiva
Adunanza si tenne...

LEI. Io non la curo...

MOR. Che l' assassino era fra noi...

LEI. Ciò spetta

A te solo, o malvagio! Osi tu forse
Avvolgermi con te? co' tuoi delitti?
Pensa piuttosto a discolparti....

MOR. Ascolta!..

LEI., *in furore*. A che t' aggiri
Come spirito infernale a me d' intorno
Io non so chi tu sia! Cogli assassini
Non mi stringe alcun patto!

MOR. Odimi, dico!

Io venni ad ammonirti; anche i tuoi passi
Son sorvegliati.

LEI. Che di' tu?

MOR. Cecilio

Trasse, dopo l'evento, a Forteringa
Indagó diligente ogni segreto
Della regina, e vi trovò...

LEI. Prosegui...

MOR. Il principio d'un foglio a te diretto.

LEI. Maladetta sventura!

MOR. Ove Maria...

La data fede ti ricorda: in premio
Si ripromette al salvator tuo braccio
Né tace dell' effigie...

LEI. Ah! sciagurata!

MOR. E Cecilio ha lo scritto.

LEI. Io son perduto!

(*Passeggia con atti di disperazione*)

MOR. Piglia l'istante! Il fulmine previeni!

Salva te! salva lei! Giura, sostieni
Duro, incolpato! Immagina discolpe,
Tutto poni a cimento. Io piú non posso.
I miei compagni son dispersi: é sciolta
La nostra lega. Per novelli amici
Volo in Iscozia. Tu risolvi intanto
Una subita impresa: sperimenta
Quanto il grado inte puó, quanto una ferma
Imperterrita fronte.

LEI. Ho risoluto! (*Si ferma come deciso.*)
Guardie!

(*Viene un uffiziale con guardia.*)

Tenete in rigida custodia,
Il reo che vi consegno. É manifesta
Un' enorme congiura, e volo io stesso
A recarme l'annunzio alla regina. (*Esce.*)

MOR., *dapprima rimane attonito, poi si
ricomponde e si volge a Leicester che parti dan-
dogli una sguardo di disprezzo.*

Ah ribaldo! E nol merto? A quel cordado
Affidarmi dovea? Sulle mie tempie
Egli varca sicuro, e s'alza un ponte
Dalla stessa ruina ove mi spinge.
Salvati, o vile, il labbro mio sta chiuso.
Io non vó trarti nella mia caduta.
Fin mei singulti della morte istessa
Ti rifiuto a compagno! Il solo bene
De' tuoi pari è la vita.

(*All' Uffiziale che si accosta.*)

ha habido en casa del vizconde de la Ambespine.

LEI. Me inquieto poco de eso.

MOR. Que el asesino es de los nuestros!

LEI. Eso de tu cuenta es solo, insensato. ¿Te
atreverias á comprometerme contigo? con tu cri-
men? Busca mas bien medio para disculparte....

MOR. Escucha!

LEI., *furioso*. Por qué estás en mi persegui-
miento cual si fueses un demonio salido de los in-
fiernos?... No te conozco! Ningun pacto me liga
con los asesinos.

MOR. Te digo que me escuches. Te vengo á ad-
vertir que tú tambien estás vigilado.

ELIS. Qué dices?

MOR. Cecil ha marchado á Fotheringay des-
pues del accidente; ha escudriñado con saber to-
dos los secretos de la reina, y ha encontrado...

LEI. Continúa...

MOR. El principio de una carta que te estaba
dirigida...

LEI. Maldito hallazgo!

MOR. Donde Maria te recuerda tu promesa, y
te compromete su fé en cambio de su salvacion:
hay en ella del retrato...

LEI. Desgraciada!

MOR. Y Cecil posee el escrito.

LEI. Estoy perdido!

MOR. Busca un instante propicio! Preven el ra-
yo!... Sálvate!... sálvala! Jura y sosten que tú
eres inocente. Piensa alguna excusa! Emplea to-
dos los medios! Yo, no puedo ya mas... mis
compañeros se hallan dispersos y disuelta mi
trama. Vuelo á Escocia á buscar otros amigos.
Forma tú entre tanto una nueva empresa, y tra-
ta de hacer lo que puede una frente audaz é
impertérrita.

LEI. *deteniéndose*. Resolvi... Guardias! (*Un
oficial y soldados entran.*) Detened en vuestro
poder, bajo una rigurosa vigilancia, al acusado
que os entrego. He descubierto una vasta cons-
piracion y voy yo mismo á llevar la noticia a
la reina. (*Vase.*)

MOR. Ah! traidor. Ah! lo merezco! Debi con-
fiarme á ese cobarde? Mi cabeza lo pone en se-
guridad y edifica un puente con mi cuerpo que
sumerge en el abismo. Sálvate, miserable; mis
lábios tácitos permanecerán. No te arrastraré á
tu cauda; no quiero de tí por compañero mio, ni
aun á la hora de la muerte! el bien de tus se-
mejantes consiste en vivir... (*Al oficial.*) Mi-
nistro vil de los tiranos mas viles aun que tú,
porqué me rodeas de este modo? Me burlo de tí!
Libre muero! (*Saca un puñal y se lo introdu-
ce en el pecho. Caen en brazos de los soldados
que se lo llevan.*)

O vil ministro

Di piú vil tirannia, che mi circondi.

Io mi rico di te! Libero io moro!

(Cava il pugnale, si trafigge, e cade in braccio alle guardie che lo portano altrove.)

ESCENA III.

ELISABETTA, CECILIO.

LEI. *con foglio in mano.*

Farmi soggetto di beffardo riso!

In trionfo condurmi alla sua druda!

Donna, o Cecilio, piú di me tradifa

Ancor non fu.

CEC. No, concepir non posso

Per qual prestigio d'infernal malia

Egli giunse, o regina, a por la benda

Sul tuo lucido senno.

ELI. Io non ardisco

Per la vergogna di levar la fronte!

CEC. Vedi se la mia voce era fedele!

ELI. Oh! punita ne sono e gravemente

Dell'avermi un istante allontanata

Dal tuo saggio avvisar. Ma non doveva

Credere alle sue labbra? A chi fidarmi

A chi, s'egli tradimmi? Egli ch'io feci

Il piú grande dei grandi, il favorito

Piu vicinó al mio core? A cui permisi

Nella stessa mia reggia, un'assoluta

Autorittà di re.

CEC. Ma nondimeno

Ti tra di sconoscente alla bugiarda

Lusinghiera Maria.

ELI. Col proprio sangue

Sconterà quell'iniqua il grave oltraggio

E già pronto il mandato?

CEC. Inadempito

Non rimase il tuo cenno: esso è già pronto.

ELI. Muoia la scellerata; e spettatore

Sia quell'ingrato della sua caduta

Indi cada egli stesso! Io l'ho per sempre

Dal mio seno respinto. Ito è l'amore

Né piú m'accende che vendetta e sdegno.

Quanto il loco ove siede e piú sublime

Tanto piú vergognosa e piú mortale.

La caduta sarà.

CEC. Alcuna via

Troverá di scolarsi.

LEI. Egli scolarsi?

No! l'condanna lo scritto?... Ab! la sua colpa

È piú chiara del sol.

CEC. Tu se' pietosa.

Tu se benigna: il suo potente aspetto...

ELI. Non ardisca inoltrarsi?... Hai tu disposto
Che l'entrar gli si tolga?

CEC. Io l'ho dispesto
(Un paggio.)

PAG. Il conte.

ELI. Abominevole imprudente!

CEC. Digli che la sovrana entrar gli vieta.
(Il Paggio esce.)

SCENA IV.

LEICESTER, E DETTI.

LEI. *spalanca con impeto la porta.* No! l' au-
[dace veder che proibirmi

SCENA III.

ELISABETH, *con un papel en la mano*, CECIL.

ELIS. Traicion hacerme él! ser yo el objeto de su risa! entregada por sus manos á su infame querida! Cecil, has visto una mujer mas desamparada que yo?

CEC. Oh reina, no puedo comprender el infernal prestigio al dirigir sus golpes á tu pecho sagrado.

ELIS. La vergüenza me impide elevar mi frente.

CEC. Ya ves si mi palabra te fué fiel!

ELIS. Oh! fui castigada, cruelmente castigada, por haberme un momento separado de tus sabios consejos! No debí creer en sus palabras? A quien fiarme pues si él me vende? Yo que le he hecho el mas grande entre los grandes, el favorito, el mas cercano á mi corazón! á quien he dado en mi mismo palacio la autoridad de un rey!

CEC. Sin embargo él te ha vendido por las falsas adulaciones de Maria.

ELIS. La miserable pagará este ultraje con su sangre! Lista la órden está?

CEC. Si; pues tus instrucciones al instante las cumplo.

ELIS. Muera la criminal! que el ingrato sea testigo de su muerte y que caiga despues que ella! Ya por siempre lo alejé de mi corazón! El solo fuego que ahora siento en él es el de la cólera y el de la venganza! Así como él ocupaba un rango elevado y sublime, su caída será de la misma manera vergonzosa y terrible.

CEC. Ya hallará un medio para disculparse...

ELIS. Él? el escrito le condena. ¡Su crimen es mas claro que la luz del sol!

CEC. Eres tan humana, tan benigna... nada mas que á la vista de su poderosa influencia...

ELIS. Que no se atreva á presentarse!—¿Has dispuesto todo de modo que le prohiban la entrada? *(Un page entra.)*

EL PAJE. El conde!

ELIS. Temerario! imprudente!

CEC., *al page.* Dile que la reina le prohíbe entrar!

ESCENA IV.

LOS PRECEDENTES, LEICESTER, *abriendo bruscamente la puerta.*

LEI. Quiero ver al atrevido que á prohibirme

Osa le soglie della mia sovrana!

ELI. Tracotante!

LEI. lo respinto? Ov' ella sia
Cortese di sua vista ad un Cecilio,
A me pur lo sarà.

CEC. Ben arrogante
Se' tu, di qui venirme, e farti bella
Dell' espresso divieto!

LEI. E tu ben anco
D'assumere la voce in questo loco!
Un espresso divieto? Avvi qui labbro
Che dar licenza, o proibir mi possa?
Dalla sola adorata...

(*S'accosta ossequioso alla Regina.*)

ELI. Inverecondo!
Togliti alli occhi miei!

LEI. Mon la mia buona
Elisabetta, ma Cecilio io sento
Cecilio il mio nemico, in queste acerbe,
Non mertate parole.

ELI. In ver convienti
La superba favella.

LEI. Essa conviensi
Al felice mortal che il tuo favore,
Ha tra mille preferito, e da costui
È da tutti diviso e sublimato.
Giudice all' opre mie non riconosco
Che il solo affetto della mia regina.

ELI. E questo, audace, a condannarti è il pri-
(mo.)

Porgigli quello scritto! (A Cecilio.)

LEI., *osservando lo scritto.* Esso è vergato
Dalla Stuarda.

ELI. Il leggi ed ammutisci.

LEI., *placidamente dopo aver letto.* L' appa-
(renza m' accusa, io lo confesso;
Ma giudicato non verrò, lo spero,
Dalla sola apparenza.

ELI. Osi negarmi
Che t' apristi con essa una furtiva
Inteligenza? Che n' avesti in dono
La propria effigie? Che sperar le davi
L' antica libertà?

LEI. Lieve mi fora,
Quando reo mi sentissi, il pormi al mego
Sull' infido attestar d' una nemica;
Ma sereno è il mio core, e ti confesso
Ch' ella non mente.

ELI, Sciagurato!
CEC. È reo!

Si condanna egli stesso!

ELI. Esci!... in catene!
O traditore!

LEI. Traditor non sono.
Erroi di non averti anzi quest' ora
Manifesto, o regina, il mio disegno:
Par lo scopo fu giusto: esso dovea
Eludere una astuta e ruinarla.

ELI. Misero sotterfugio!
CEC. A che tacerti

Se lo scopo fu giusto?

LEI. Uso tu sei
A vantarti dell' opra anzi l' impresa

se atreve la entrada cerca de mi soberana!

ELIS. Insolente!

LEI. Yo arrojado de aquí? Si cortés eres para
Cecil, tambien debes serlo para mí.

CEC. Eres muy atrevido en llegar hasta mí, y
en burlarte de la prohibicion que se hizo de que
entrases aquí...

LEI. Y tú, en levantar la voz en este sitio.
Impedirme la entrada! Tienes tú el poder de pro-
hibirme algo á mí? (*Volviéndose hácia la rei-
na.*) Tan solo una reina adorada...

ELIS. Insolente! aléjate de mi presencia.

LEI. Al oír tan crueles palabras, y que bien
poco merezco, mas bien que por mi buena rei-
na, veo que son dictadas por Cecil.

ELIS. Te place segun veo, hablar con tanta
fiereza?

LEI. La fiereza es propia del dichoso mortal, que
tu favor escogió entre otros miles, y has elevado
y engrandecido mas que á todos. No quiero mas
juez de mis acciones que el amor de mi reina.

ELIS. Y ese juez es el primero que te con-
dena. Cecil, dale ese escrito!

LEI. Es de mano de Maria Stuart!

ELIS. Léelo y avergüenzate!

LEI., *despues de haber leído tranquilamente.*
Las apariencias me acusan, lo confieso: mas
juzgado no seré por ellas.

ELIS. ¿Te atreves á negar que has tramado
con ella secretas intrigas? ¿que como don, su re-
trato has recibido? ¿que por tí espera alcanzar
su antigua libertad?

LEI. Poco me costaria negar las palabras de
una enemiga; pero mi corazon está tranquilo, y
te confieso que ella ha dicho la verdad.

ELIS. Desgraciado!
CEC. El culpable, se condena él mismo!

ELIS. Vete!... que encadenen al pérfido!

LEI. No soy pérfido! Reina, hice mal en no
revelarte antes mi secreto designio: debí hacerlo:
mis miras eran destruir y descubrir la trama.

ELIS. Esa es, mezquina excusa!
CEC. ¿Por qué callastes, si tu fin era justo?

LEI. Tú tienes por costumbre alabarte de tus
acciones antes de acometer empresa, y hacerte

E ti rendi la squilla annunziatrice
Il mio d'oprar, e favellar dappoi.
CEC. Or favelli costretto.

ELI., *sprezzantemente mirandolo con occhio
superbo* In ver millanti
Una nobile impresa, un gran prodigio!
Tu salvator della regina? Tu
Delator di congiure?... Oh, per sicura
Ogni cosa tu sai! Non v'ha segreto
Dove il tuo penetrante occhio non giunga!
Con tutte le tue cure, o borioso,
Con tutti i vantì tuoi, oggi sarebbe
La Stuarda fuggita, ove impedito
Non l'avess'io!

CEC. Tu l'impedisti?

LEI. Io stesso!

La regina s'aperse a Mortimero.
E tanto estesse la fiducia sua,
Che gli commise un sanguinoso incarco
Contro la vita di Maria: l'incarco
Che proposte, allo zio, fu con ribrezzo
Riprovato e respinto. Il ver non dissi?
(*Elisabetta e Cecilio si guardano in atto di
stupore.*)

CEC. Comme giungesti a penetrar?

LEI. Rispondi!

Non dissi il ver? Dov'erano; o Cecilio,
I tuoi cent'occhi per veder che entrambi
Il fellon vi tradia? Che in lui coperto
Stavasi un forseuato in Anglia giunto
A sciogliere Maria dalle catene,
A svenar la Regina...

ELI., *attonita.* Oh che mi narri?
Quel Mortimero!...

LEI. Di costui mi valse
Per trattar con Maria: per inoltrarmi
Ne' suoi cupi raggiri. In questo giorno
Liberar si dovea la prigioniera;
Egli stesso or mel disse: io nell'istante
Cingere il feci dalle regie scolte,
Ma si veggendo il traditor tradito
E svelata la frode, il proprio ferro
In se stesso conve.se.

ELI. Oltre ogni dire
Ingannata son'io! Quel Mortimero!

CEC. E ciò tutto seguì nell'intervallo
Ch'io da te mi staccai.

ELI. Duolmi che fatta
Abbia il ribaldo questa fin, chè sciolto
Pur dall'ombra or sorei d'ogni sospetto,
Per questo alla giustizia io l'affidava:
Una severa indagine dovea
Parmi in piena innocenza, e discolparmi
Allo sguardo di tutti.

CEC. Egli s'uccise?
Egli stesso? O tu lui?

LEI. Vile sospetto!
S'interroghi la scolta.

(*Sulla quinta chiama. Vien l'Uffiziale*)
Alla regina

Narra la fin di Mortimero.

L'UF. Io stava

el héroe de todas tus acciones: yo ejecuto antes;
hablo despues.

CEC. Tu hablas ahora porque te has visto
obligado á ello.

LEI. En verdad que te orgulleces con tan gran
maravilla y tan noble empresa! ¿Eres tú el sal-
vador de la reina? tú el delator de todos los cómplices?
No hay secretos que no descubra tu vis-
ta perspicaz! Insensato, con todo lo que tú sa-
bes, con todas tus fanfarronadas, Maria Stuart
se hubiese escapado hoy, si yo no lo hubiese
impedido!

CEC. Tú lo has impedido?

LEI. Yo mismo. La reina se descubrió á Mor-
timer; tuvo en él bastante confianza para darle
una sangrienta orden contra Maria... la orden
que su tío desechó con horror, cuando se la di-
jeron... Es cierto lo que dijo?

CEC. Cómo lo has podido adivinar?

LEI. Responde: es verdad lo que he dicho?
Cecil, dónde se hallaban tus cien ojos para ver
que Mortimer nos vendia al uno y al otro? dónde
sí, para saber que era un astuto fanático, que ha-
bia venido espresamente á Inglaterra para rom-
per las cadenas de Maria y para degollar á la
reina?

ELIS. Oh! qué dices? Mortimer?...

LEI. Me serví de él para poder tratar con Ma-
ria, para penetrar en sus pensamientos secretos.
Hoy debia darle libertad á la prisionera; me lo
ha dicho él mismo, y en el instante prender le
hice, por los guardias de la reina: mas ese trai-
dor, viéndose vendido por su causa y su trama
descubierta, se ha dado muerte con su propia es-
pada.

ELIS. Me engañan de un modo indigno! Ese
Mortimer?...

CEC. Y todo eso ha pasado desde que yo te
dejé?

LEI. Siento que el traidor se haya dado se-
mejante fin, pues de lo contrario, apareceria ino-
cente aun á la vista de la sombra de tus sospe-
chas. Era por eso que lo entregué en manos de
la justicia; un severo sumario debia hacer pa-
tente mi inocencia y disculparme á los ojos de
todos.

CEC. El mismo se dió muerte, ó tú lo hicistes?

LEI. Indigna sospecha! Interrogar á los guar-
dias! (*Sale y llama. El oficial entra.*) Cuenta
dá á la reina del fin de Mortimer.

EL OFI. De guardia estaba en el vestibulo,

el vestibolo in guardia: ed ecco il conte
 ischiudere le porte e consegnare
 severa custodia il cavaliere
 qual reo di fellonia. Noi lo vedemmo
 nudar, compreso di furor, l'acciaro
 fieramente il tuo capo imprecando
 caggersi con esso, anzi che dato
 impedirlo ne fosse, e sul terreno
 ader...

LEI. Non più, signore! Ha la regina
 abbastanza compreso.

(*Via l' Ufficiale.*)

ELI. Oh! quale abisso
 d' iniquità!

LEI. Rispondimi, o reina,
 chi ti salvò? Cecilio? Eragli noto
 l'imminente tuo rischio? Il tuo Ruberto
 o l' angelo del ciel che ti soccorse.

CEC. Conte, ben opportuna a' tuoi disegni
 questa morte segui.

ELI. Dubbiosa ondeggio
 a diffidar, se credere io ti debba;
 colpevole or mi sembri, ora innocente.
 Quella perfidia sola è la cagione
 di tutti i mali miei!

LEI. Mucia! lo medesimo
 a sua morte n' approvo: il mio consiglio
 era che rimanesse ancor sospeso
 il decreto mortal fin ch' una mano
 impugnasse l' acciaro a sua difesa.
 E questo s' avverò; nè più dissento
 che il giudizio s' adempia.

CEC. E tu il consigli?

LEI. Io stesso.

CEC. (*alla regina.*) Or da che Lester
 questi sensi palesa, io ti consiglio
 commettere il carico alla sua cura!

LEI. A me, signore?

CEC. A te, sì certo! Un mezzo
 più sicuro non hai per disgravarti
 da ogni sospetto.

ELI. Io v'acconsento.

(*Fissando Leicester.*)

LEI. Il mio
 grado potrebbe dall' ingrato officio
 liberarmi a ragion, chè d' un Cecilio
 non mi cosa più degna. Io nondimeno
 per aprirti il mio zelo e farti paga,
 i miei dritti rinunzio e mi sommetto.
 Benché ritrorso, all' odiato incarco.

A Cecilio.

ELI. Teco il parta Cecilio; abbi tu cura
 che si stenda il mandato.
 Leicester parte. — *Si sente del tumulto di dentro.*

SCENA V.

TALBO, *agitato*, poi CECILIO *che torna.*

TAL. Vogliono soperchiarti, Elisabetta!...

ELI. Mi costringono, o Talbo.

TAL. E chi più mai
 costringerti? Tu sola arbitra sei,
 di la tua piena maestà palesa,

quando de repente vi al conde abrir la puerta.
 Me entregó á Mortimer, con órden severa de vi-
 gilarle, como culpable de alta traicion: de re-
 pente, desenvainó su espada, y despues de haber
 injuriado el nombre de la reina, se hirió él mis-
 mo, y apesar de nuestros esfuerzos para dete-
 nerle, cayó...

LEI. Basta. La reina sabe ya suficiente. (*El
 oficial se aleja.*)

ELIS. Qué abismo de traiciones!

LEI. Reina, respóndeme, quién te ha salvado?
 Ha sido Cecil? Conocia él tu eminente peligro?
 Roberto, el enviado del cielo, fué quien te so-
 corrió?

CEC. Conde, esa muerte ha llegado muy apro-
 pósito para tus designios!

ELIS. Indecisa estoy, sin saber si debo creerte
 inocente ó culpable; si debo ó no fiarme de tí.
 Esa sola pertidia es causa de todos mis males!

LEI. Muera Maria: apruebo su muerte. Mi
 consejo fué que su sentencia permaneciese sin
 efecto, hasta que uno solo se hubiese levantado
 en su favor para romper sus cadenas; ya hubo
 uno, no me opongo por mas tiempo, en que su
 vuelo desplegue la justicia.

CEC. Tú mismo lo aconsejas?

LEI. Yo.

CEC. (*A la reina.*) Puesto que ese es el avi-
 so de Leicester, te aconsejo de encargarle el cui-
 dado de ejecutar la sentencia.

LEI. A mí?

CEC. Sin duda. Es el solo medio de discul-
 parte.

ELIS. Consiento en ello.

LEI. Con razon, mi elevado rango podria dis-
 pensarme de un cargo que es mas propio de un
 Cecil; mas para demostrarte mi celo y satisfa-
 certe, renuncio á mi derecho y me someto á un
 deber que me es odioso.

ELIS. Cecil le dividirá contigo. (*A Cecil.*)
 Ten cuidado que expidan la órden. (*Leicester se
 aleja, se oye ruido.*)

ESCENA V.

ELISABETH, CECIL, TALBOT, *agitado.*

TALB. Elisabeth, te quieren obligar!... man-
 tente firme y resistete de tu poder.

ELIS. Talbot, violenta estoy!

TALB. Quién puede violentarte? Tú sola, ár-
 bitra eres; dá á conocer tu poder soberano! im-
 pon silencio á los salvajes gritos que pretendan

Metti silenzio alle selvagge grida
 Che tentano inceppar l' illimitata
 Tua volontà; che cercano strapparti
 La non giusta sentenza. Un passeggero
 Fantasma di terrore agita il volgo!
 Sei tu stessa in delirio. Un breve indugio:
 Calma, recogli la tua mente: aspetta
 Un' ora più tranquilla.

CEC., con impeto. Aspetta, indugia,
 Sospendi, finchè tutto arda lo Stato!
 Fir che riesca all' avversaria il colpo!

TAL. Il Dio, che sempre al tuo petto fu
 Che trasfusa vigor nelle tremanti (schermo.
 Braccia d' un vecchio per domar la rabbia
 D' un furibondo regicida, è degno
 D' intera fede Non udrai la voce
 Della giustizia: intempestiva or fora,
 E nel tumulto sonerebbe indarno:
 Abbi mente a ciò solo. Ora tu tremi
 Della viva Maria; non della viva,
 Tremar tu dev' dell' uccisa! Eterna
 Di civili discordie agitatrice,
 Vindice spirito lascerà la tomba,
 Scorrerà la Brettagna, e tutti i cuori
 T' involverà! L' Inglese odia costei:
 Ma l' odia sol perchè la teme. Estinta
 Vendicherà. Nell' angustia necisa
 Più non vedrà la perfida nemica
 Della chiesa natia, ma l' infelice
 Germoglio de' suoi re, ma l' innocente
 Vittima della rabbia e del geloso
 Terror d' una rivale. Un subitaneo
 Mutamento vedrai, se del fraterno
 Sangue macchiata, la città trascorri.
 Questa plebe che esulta, e si riversa
 Ovunque le regali orme tu volga,
 Quanto mutata ti parrà da quella!
 Un popolo diverso, una diversa
 Anglia t' aspetta! Perocchè la santa
 Giustizia che di tutti or ti fa donna,
 Più non sarà del tuo venir foriera.
 Precederatti lo spavento, il fiero
 De' tiranni compagno, e desolato
 Renderà di viventi il tuo cammino.
 L' ultimo eccesso dell' arbitrio umano
 Consumato avrai tu; se questa è tronca
 Qual britanna cervice è più sicura?

ELI. Oh, Talbo! Oggi m' hai salva, oggi
 Un ferro traditor dalla mia vita. (sviasti
 Perchè torgli il suo corso? Ove il Britanno
 Da questa lusinghiera e meno adulta,
 Speri giorni migliori, io volentieri
 Dal mio trono discendo, e fo ritorno
 Alle tacite mura, alla mia cara
 Solitudine antica, ove l' ignota
 Giovinezza condussi. Il primo officio
 Li severa giustizia, or mi si chiede
 E mi trovo impotente.

CEC. Eterno Iddio!
 L' udir dal labbro tuo queste severe
 Parole, e l' ammutirmi, un tradimento
 Al mio debito fora; ed allo stato!

violentar tu poderosa voluntad, pues solo tratan
 de arrancarte una sentencia injusta. Un terror
 pasagero y fantástico agita al pueblo; tú misma
 sientes los efectos. Te pido alguna tregua; apa-
 cigua, recoge tus sentidos... espera una hora en
 que mas tranquila te halles...

CEC. Espera! hesita! difiere! hasta que por fin
 arda el Estado? hasta que tu rival realice sus
 proyectos?

TALB. El Dios que ha servido ya cuatro ve-
 ces de escudo á tu pecho, que ha dado suficiente
 fuerza á un viejo tembloroso para que pudiese
 detener el furioso brazo del regicida, es digno de
 una entera confianza! No escucharás la voz de
 la justicia? Ora, será intempestiva y no irá mas
 allá que ese tumulto? Escucha tan solo lo que te
 voy á decir! Tú temes á Maria en vida, mas
 muerta es cuando verdaderamente debes temer-
 la. Su tumba dejará el germen eterno de las dis-
 cordias y revoluciones, sublevará á la Inglaterra
 é inflamará á todos los corazones. El ingles la
 aborrece porque la teme. Muerta, la vengará. En
 la augusta víctima, no verán entonces á un ene-
 migo público, sino el desgraciado vástago de sus
 reyes, y la víctima de la rabia y de los celosos
 terrores de una rival. Si á Londres manchas con
 la sangre de tu hermana, advertirás una mu-
 danza repentina en las ideas de todos sus habi-
 tantes. Cuán diferente te parecerá entonces este
 pueblo tan alegre hoy y que tus huellas sigue!
 Otro pueblo, otra Inglaterra te aguarda. La jus-
 ticia santa, que te hace soberana de todos los
 corazones, dejará de dirigir tus pasos. El terror,
 compañero de la tirania, caminará ante tí, ha-
 ciéndote ver un camino desolado y desierto.
 Habrás llegado á los límites del despotismo. Si
 esa cabeza cae, cuál será la que segura entonces
 esté en toda Inglaterra?

ELI. Ah! Talbot! hoy me has librado de un
 asesino que á mi vida atentó: porque me has
 salvado. Todo hubiese concluido, y sin sospe-
 chas, sin amenazas gozaria yo del descanso de
 mi tumba! Si la Inglaterra cree tener mas felices
 dias con esa soberana mas graciosa y jóven
 que yo, del trono descenderé voluntariamente,
 volveré tranquila á mis queridos muros, á mi ca-
 ra y antigua soledad donde se destrizó mi juven-
 tud, donde lejos estaba de la obligacion de ha-
 cer rigida justicia, que exigen de mí y que im-
 potente á ello me encuentro.

CEC. Dios eterno! Oír tales palabras y callar-
 me sería vender mi deber y el Estado! La su-
 prema obligacion, la utilidad pública, dependen
 de este acto. Si Talbot te salvó la vida, yo sal-

Il sommo uffizio e l' utile comune
Da quest' atto dipende, e se la vita
Talbo t' ha salva, io salverò lo stato:
E questo è più.

ELI. Lasciatemi a me stessa.
Negli umani intelletti io più non trovo
Nè conforto nè guida. Or vi seostate.
Tu, mio Cecilio, rimarrai d' appresso.
(*Vanno via li altri.*)

SCENA VI.

ELISABETTA, sola.

O dura schiavitù che mi condanni
A piegar la cervice a questa abbietta
Tirannia popolar! Come son io
Stanca di lusingarti, idolo vile,
Che nell' occulto del mio cor disprezzo.
Dunque io mai non potrò su questo soglio
Liberar starmi. L' opinar del volgo
M' è forza rispettar per guadagnarne
Il consenso dè motti, e far comiensi
Appagata una plebe amica solo
Di chi meglio l'inganna! Dà nemici
Circuita son io; nè mi sostiene
Nel vacillante combattuto trono
Che l' aura popolar. Tutti i regnanti
Del continente aggregano le posse
Cer calzarmi dal trono. Inesorato
Il Romano Pontifice mi vibra
Spaventosi anatemi: il Rè di Francia
M' offre il braccio fraterno e mi tradisce
E m' appresta l' Iberia una feroce
Guerra sull' onde. Il femmina indifesa
Cerco oppormi all' Europa, e vo coprendo
Di sublimi virtù la troppo nuda
Povertà dè miei dritti, e l' iguominia
Dell' incerto natale, onde bruttommi
Lo stesso genitor. Ma la fatica
Inutile mi torna, il mio nemico
Ne rimuove le vesti, e mi presenta
Questo perpetuo minaccioso spetro
Della Stuarda... Ah! termini l' angoscia!
Cada il perfido capo! Io voglio pace!
Questa è la furia che mi preme! È questo
Lo spirito agitator che per destino
Mi persegue la vita. Ove una gioia,
Una speme io mi nudro, ivi mi serra
Questa serpe implacabili il cammino.
Essa lo sposo e l' amator mi ruba,
E Stuarda si chiama ogni sventura
Che sul capo mi sta! Ma dai viventi
Cancellata costei, libera io sono
Più che l' aura del monte. Oh! come il guardo
Pion d' acerbo deriso in me torcea,
Quasi bastasse a fulminarmi! Imbelle!
Arma io stringo migliore: essa percote
E più non sei. Olà.

(*Sottoscrive la carta, e suona el campanello.*)

SCENA VII.

CECILO, E DETTA.

ELI. Reprendi il foglio.
Io lo confido a te: l' adempti e tosto!
(*Cecilio fa un' azione analoga di gioja, e cala
il sipario.*)

varé el Estado, que es mucho mas!

ELIS. Dejádme sola. Yo no encuentro apoyo
ni consejo entre los hombres. Alejaos. Cecil,
volverás aqui dentro de poco. (*Vanse.*)

ESCENA VI.

ELISABETH, sola.

Oh dura esclavitud, que me condena á doblar
la cabeza á esta tiranía popular! Cómo puedo yo
lisonjearle, ídolo vil, que en lo oculto de mi co-
razon te desprecio! No podré jamás permanecer
libre sobre mi trono. Me es forzoso respetar la
opinión del vulgo, de la plebe, que es solamente
amiga de quien mejor la engaña! Estoy rodeada
de enemigos. En mi vacilante y combatido trono
me sostiene solo el aura popular. Todos los re-
yes del continente intentan arrojarme del trono.
El romano Pontífice lanza incesorable sobre mí
un espantoso anatema: el rey de Francia me ofre-
ce su fraterna mano y me hace traicion, y la
España me apresta una guerra feroz sobre el
Oceano. Mujer indefensa, intento oponerme á la
Europa, y voy cubriendo de virtudes sublimes la
desnuda pobreza de mis derechos y la ignominia
de mi dudoso nacimiento. Mas la fatiga me tor-
na inútil, mi enemigo me presenta el eterno y
amenazante espectro de la Stuarda. Pongamos
término á estas agonias! Que caiga su cabeza!
Deseo la paz! Ella es el espíritu maligno que el
destino hace me persiga toda la vida. Cuando
tengo alguna esperanza ó alegría, esa implacable
víbora me obstruye el camino; me roba amante
y esposo, y todo el mal que cae sobre mí se lla-
ma Stuart. Que borrada sea del libro de la vida
y viviré entonces mas libre que el aire que se
respira en las montañas.—Oh! qué mirada tan
llena de amargura y de burla lanzó sobre mí,
cual si á fulminarme bastase! Pobre mujer! mis
armas son mas fuertes que las tuyas: hieren y
matan! (*Firma y llama. En seguida llega Ce-
cil.*)

ESCENA VII.

CECIL, ELISABETH.

ELIS. Llegá pues! te entrego esta órden que á
tí solo la confío! La ejecutarás lo mas pronto que
posible te fuere. (*Cecil se retira.*)

ACTO QUINTO.

(Segun el testo aleman.)—La misma decoracion que en el primer acto.

SCENA PRIMA.

ANNA, MELVILLE.

ANN. (*vedendo Melville meite un grido.*)
Sei tu Melville! Ti riveggo ancora?

MEL. Si, mia buona signora, alfin m'è dato
Questo amaro piacer!

ANN. Dopa una lunga
Dolorosa partita!...

MEL. Un infelice
Rivederti, o mia cara!

ANN. Oh ciel! tu vieni...

MEL. A prendere l'eterno, ultimo addio
Dalla nostra regina.

ANN. Or finalmente
Al supremo mattin della sua vita,
Dopo tanto pregar, le si concede
De' suoi cari la visita! Io non ti chieggo
I passati tuoi casi: io non ti narro
La lunga istoria delle nostre pene
Del tristo giorno che di te n'han prive;
Oh ben tempo n'avrem!... Melvil! Melville!
A qual giornata i tardi anni traem mo!

MEL. Non far che s'infralisca il poco avanzo
Della nostra virtù. Piangere io voglio
Fin ch'io nel tumolo! Un sorriso
Piú non verammi a serenar le guance:
Nè più mai deporró dalla persona
Queste oscure gramaglie! oggi soltanto
Vo rimanermi imperturbato. Ascondi,
Tu pure, o troppo afflitta, il tuo dolore
E mentre l'abbandono e lo sconforto
Lascia ogni altro impossente et neghittoso,
Noi con viril magnánima fortezza
Precedamo a tuoi passi, e siamle appoggio
Nel cammino di morte.

ANN. Erri, Melville,
Se credi bisognoso il nostro ajuto,
Per confortarla all'ultima partita.
Ella stessa ne porge un peregrino
Esempio di valor L'animo acqueta:
Maria Stuarda abbraccerà la morte
Con eròica virtù.

MEL. Come sostenne
Il mandato mortal? Publico é il grido
Che non vi fosse apparecchiata.

ANN. É vero
Disposta ella non v'era. Altri spaventi
Ingombravano il petto alla regina:
Della morte non già, ma del vicino
Suo redentor la misera temea,
—N'era pur dianzi libertá promessa,
E dovea Mortimero in questa notte
Dalla crudele prigionia sottrarne.
Fra la tema ondeggiando e la speranza,
Se credere dovesse al valoroso.

ESCENA PRIMERA.

ANA, MELVIL.

ANA. (*Dá un grido al apercibir á Melvil.*)
Sois vos, Melvil? Otra vez os vuelvo á ver?

MELV. Si, querida Ana: por último este gusto
me ha sido acordado!

ANA. Despues de una larga y cruel ausencia...

MELV. Es una desgracia para mí la de volver
os á ver, querida señora!

ANA. Oh cielos! venís acaso?...

MELV. Para recibir el eterno, el último adios
de nuestra reina.

ANA. Por fin, el último dia de su vida, des-
pues de tantas súplicas, le permiten ver á aque-
llos que ella quiere! No os pido cuenta ni rela-
cion de nuestro pasado: no os refiero tampoco
la largá historia de nuestros sufrimientos, des-
de el triste dia que nos separaron de vos. Ya
tendremos tiempo!... Melvil! Melvil! Mejor hu-
biese sido morir que vivir para ver semejante
dia!

MELV. No disminuyais el valor que nos queda.
A llevar voy hasta el dia que á mi sepul-
cro descendo! Ya no vereis brillar una sola
sonrisa en mi rostro: ni abandonaré nunca estos
vestidos de luto! Mas hoy imperturbable perma-
necerè. Ocultadle vos tambien, mi pobre affli-
gida, vuestro dolor, y mientras que los otros la
abandonan y se desaniman por indiferencia ó por
debilidad, tengamos nosotros una energia varonil
y digna, para ir delante de ella y para servir-
le de apoyo mientras que camine hácia la
muerte.

ANA. Melvil, os engañais si creéis que tiene
necesidad de nuestra ayuda para dirigir sus pa-
sos hacia la muerte con firmeza; ella es la que
dará el ejemplo y la energia. Desechad todo te-
mor: Maria Stuart sabrá morir con heróico va-
lor.

MELV. Ha podido sufrir la noticia de su muer-
te? Es verdad que no se hallaba preparada á ello?

ANA. Es cierto que no lo aguardaba. Otro te-
mor preocupaba el corazon de la reina. No era
el anuncio de su condenacion, y sí la llegada de
un libertador lo que ella temia.—En efecto, ha-
ce poco tiempo, le habian prometido librarla y
esta noche, Mortimer debia arrancarla de esta
cruel prision. Dudosa entre el temor y la espe-
ranza, incierta en si debia confiar á este joven
atrevido su honor y su vida, temblando espe-
raba que rayase el dia. De repente oimos un

Giovine il proprio onore e la persona,
 Attendea la tremante il novo albore.
 Ed ecco nel castello un repentino
 Accorrere di genti, e di martelli
 Un orrendo picchiar. Noi lo eredemmo
 L'avvicinar dell'aspettato aiuto...
 Ne sorride la speme, involontario
 Il desio della vita in cor ne sorge...
 Si spalanca la porta... è Pauleto
 Coll'annunzio... gran Dio! che il farbro erige
 Ne parvimenti sotterran, il paleo!
 (*Volge la faccia compressa da violento dolore.*)

MEL. Oh giustizia del ciel! come rimase
 La sventurata all'impensato annuncio?

ANN. (*dopo una breve posa vivendosi.*)
 Non è lento, o Melville, il separarti
 Che facciam dalla vita: Un punto solo
 E' il passaggio dal tempo agli anni eterni,
 Pure in questo momento iddio permise
 Che la martire sua con generosa
 Alma obbliasse la terrena espeime,
 Per alzarsi con fede alla celeste.
 Un segno di terrore, una querela
 Maria non avvili. Sol come seppe
 La neghittosa fellonia di Lester,
 L'accerba fin del giovine animoso
 Che per lei si trafisse; e sulla fronte
 Vide l'ambascia all' infelice vecchio
 Spendo per lei dell'ultimo conforto;
 Verso dagli occhi il rattenuto pianto
 La propria no, ma la miseria altrui
 Le sue lagrime espresse!

MEL. Ove si trova?
 Guidami a lei.

ANN. Le brevi ore notturne
 In preghiere veglió; prese in iscritto
 Da suoi cari congedo, e di sua mano
 Fio la suprema voluntá distese.
 Alcu poco di requie or la ristora
 L'ultimo sonno!

MEL. Chi l'assiste?

ANN. Ha seco
 Borgoero il suo medico e le ancelle.

SCENA II.

MARGHERITA CURLA, I PRECEDENTI.

ANN. Che novella? E' già desta?

MAR. (*asciugandosi gli occhi.*) Anzi già sorta;
 E domanda di te.

ANN. Volo.

(*A Melville che le va dietro.*)

Rimanti

Fin che al vederti io la dispronga (*parte.*)

MAR. (*vede Melville.*) Il vecchio
 Maggiordomo Melvil!

MEL. Sì, quegli io sono!

MAR. Questa vedova casa or non adopra
 Di chi piú la governi. Hai tu contezza
 Di mio marito? Tu l'avrai, chè muovi
 Dalla città.

MEL. Mi dissero che vegna
 Liberato dal carcere...

MAR. Alla morte

tropel de gentes dirigirse hácia el castillo con horrible estruendo de golpes de martillo. Al principio creimos que nuestros libertadores se aproximaban... la esperanza nos soñreia: un involuntario deseo de vivir se abrigó en nuestro corazon... La puerta se abre... era Paulet y el anuncio... Gran Dios! los trabajadores alzaban el cadalso á nuestros pies. (*Ella se vuelve, presa siendo de un profundo dolor.*)

MELV. Oh justicia del cielo! Cómo la desgraciada ha podido sopórtar la triste nueva inesperada?

ANA. (*Despues de un momento de silencio y haciendo esfuerzos para volver en sí.*) Melvil, no nos separamos poco á poco de la vida: un instante basta para pasar de la vida temporal á la vida eterna, y durante este momento Dios ha permitido que la mártir olvidase las esperanzas del mundo para lanzarse con fè ardiente hácia el cielo. Maria no se ha envilecido hasta el punto de dar á conocer un signo de terror ni en pronunciar una sola queja; al saber la vergonzosa traicion de Leicester y la horrorosa muerte de ese valiente jóven que se sacrificó por ella, al ver las angustias de ese desgraciado viejo que acababa de perder su última esperanza, lágrimas involuntarias corrieren por sus ojos. No lloraba por sus padecimientos sino por los de los otros.

MELV. Dónde se halla? Condúceme hácia ella.

ANA. Ha velado rezando durante las primeras horas de la noche: en seguida, ha escrito el último adios á sus mas caros amigos: ha testado con su propia mano sus últimas voluntades: ahora descansa y rebace un poco sus fuerzas en ese su último sueño!

MELV. Quien se halla á su lado?

ANA. Su médico Burgons y sus camaristas.

ESCENA II.

LOS MISMOS, MARGARITA KURL.

ANA. Qué sucede? Ha despertado ya?

MARG. (*Enjugando sus lágrimas.*) Ya está levantada y por nosotros pregunta.

ANA. Vuelo á su lado (*A Melvil que la sigue.*) Quedaos: voy á prepararla para nuestra entrevista. (*Vase.*)

MARG. (*Al ver á Melvil.*) Melvil, el antiguo mayordomo!

MELV. Sí, yo soy!

MARG. Esta casa (viuda) no necesita de mayordomo. ¿Teneis noticia de mi esposo? Le habreis visto, pues de la ciudad llegais.

MELV. Me ha dicho que será puesto en libertad...

MARG. Despues de la muerte de nuestra reina?

Della nostra regina? Ah! traditore!
Ah! malnato ribaldo! Egli soltanto
N'è l'infame assassino! il suo deposto
N'ha segnata la morte!

MEL. Il ver pur troppo!

MAR. Ah, scenda la bugiarda anima sua
Maledetta in inferno! Egli del falso
In testimon!

MEL. Considera, o signora
A quanto osi affermarmi!

MAR. Io sosterrò
Innanzi ai tribunali! innanzi ad esso!
Innanzi all' universo io sosterrò!
Ella muore innocente.

MEL. Iddio lo voglia!

SCENA III.

ROSAMONDA Y PRECEDENTI INDI ANNA.

ROS. (*Vede Nelville*) Melvilte!

MEL. Rosamonda!

ROS. (*A Marguerita.*) Alla reina
Colma un nappo di vino: ella n' ha d' uopo.
Non perdere un momento!

(*Marguerita parte.*)

MEL. E, forse afflitta
D'improvviso malor?...

ROS. Forte abbastanza
La reina si crede: ella non sente
Dalcun cibo bisogne, e la tradisce
Il suo troppo corraggio. Un gran conflitto
Tuttavia le rimane, e l' avversario
Millantar non si dee, che lo spavento
Della prossima morte impallidisca
La sua guancia regal, quando spossata
Langue in lei la natura.

MEL. (*ad Anna che ritorna*) Anna vendermi?

ANN. Ella medesima qui verrà. Tu grandi
Attonito d'intorno, e gli occhi tuoi
Mi chieggono tacendo: a che tal pompa
Nell' albergo di morte? o buon Melville,
Noi durammo vivendo aspro disagio,
E sol nell' infelice ora di morte
L'abbondanza ne riede!

SCENA IV.

I PRECEDENTI, altre DUE CAMARIERE di Maria anch' esse in gramaglia, le quali alla vista di Melville rompano in un diretto e subito pianto.

MEL. O dura vista?
Geltrude! O qual rincontro.

UNA DELLE DUE. Ella ne rimandò per tratte-
(nersi
L'ultima volta col Signor!
(*Compariscono altre due cameriere vestite
egualmente di nero, esprimendo con muti segni
il loro dolore.*)

SCENA V.

I PRECEDENTI MARGARITA CURLA. Essa reca un' aurea coppa di vino. e la pone sul tavoliere, indi pallida e tremante si getta sopra un sedile.

MEL. Che hai?
Che ti spaventa?

MAR. O ciel!

Ah! traidor! ah! miserable! él es el solo asesino infame de nuestra reina! su declaracion firmó su muerte!

MEL. Es muy cierto!

MAR. Ah! que su infame y maldita alma baje al infierno! depuso un falso testimonio!

MEL. Señora, reflexionad á lo que os atreveis afirmarme!

MAR. Lo sostendré delante del tribunal! ante él mismo! lo sostendré ante el universo entero! Muere inocente!

MEL. Dios lo quiera que asi sea!

ESCENA III.

LOS MISMOS. ROSMUNDA, despues ANA.

ROS., *al apercibir á Melvil.* Melvil?

MEL. Rosmunda!

ROS., *á Margarita.* Preparad un vaso de vino para la reina, y pues de ello tiene necesidad no perdais un momento. (*Margarita vase*)

MEL. Se halla atormentada por alguna imprevista desgracia?

ROS. La reina se creyó bastante fuerte; no conoció la necesidad de alimentarse, y su demasiado valor la ha engañado; sin embargo, como ha de sufrir un supremo combate, no es preciso que su enemiga pueda vanagloriarse que la proximidad de la muerte ha hecho palidecer ese rostro real, cuando es solo la su natura que se halla débil.

MEL., *á Ana que vuelve.* Ana, quiere verme?

ANA. En persona vendrá aqui.... Mirais en nuestro derredor y vuestros ojos me preguntan en voz baja: por qué aparato tan pomposo en el dia de muerte? Oh, mi buen Melvil, hemos sufrido crueles privaciones mientras hemos vivido, y solo en el momento de morir la abundancia vuelve á nosotros!

ESCENA IV.

LOS MISMOS. OTRAS DOS CAMARISTAS DE MARIA igualmente vestidas de luto: al apercibir á Melvil, prorrumpen en sollozos.

MEL. Oh espectáculo cruel! Gertrudió! Oh penoso encuentro!

LA 2ª CAM. La reina aqui nos ha enviado para reconciliarse sola con Dios! (*Entran otras dos camaristas igualmente vestidas de negro: expresan su dolor por gestos mudos.*)

ESCENA V.

LOS MISMOS, MARGARITA KURL; trae una copa de oro llena de vino y la deja sobre una mesa: despues pálida y temblando se deja caer en un sillón,

MEL. Qué teneis? De qué proviene ese espanto?

MAR. Oh cielos!

ROS. Di che s'avvenne

MAR. Lassa! che vidi!

MEL. Ricomponiti e parla.

MAR. Mentr' io col nappo discendea la scala
Che nellavolta inferior conduce,
Si dischiuse il cancello, e nell' interno
Vidi.... O Dio!

MEL. Che vedesti? Il cor rinfranca.

MAR. Di gramaglia vestito ogni parete;
Un palco in mezzo, di funereo panno
Tutta quanto carpeto, e sovra quello,
Un ceppo, un origliero, et li vicina.
Una lucida scure.—Era la sala
Di popolo grenita. Ognun pareva.
Avido d'accostarsi a quell' orrendo
Apparato di morte, e con bramosi
Occhi aspettar la vittima anelata

LE DONNE. Pietá signor dell' infelice

MEL. Il pianto
Cessate! Ella s'avanza.

SCENA VI.

I PRECEDENTI, MARIA.

MAR. (*guardando i circostanti con tranquilla dignità.*) A chen piagate?

A che vi lamentate? or che dovrete
Rallegrarvi con mi chè terminate
Sono alfin le mie pene, alfin cadute
Le miei ritorte, e la prigion dischiusa:
Or che librato sugli eter ei vanni
Poggia lieto il mio spirito all' immortale
Liberta dè celesti.—Allor ch'io venivi
Della superba mia nemica in braccio,
Allor ch'io tollerai nella sventura
Cose non degne d' una gran regina,
Era tempo di pianto e di lamento.
—Benefica la morte or mi s' accosta
Nella sembianza di severa amica,
E tutta colle brune ali mi copre
La passata vergogna. Il fin sublima
La caduta dell' nom. Già sulla fronte
Sento di nuovo la corona antica,
E nell' animo invito il regio orgoglio!

(*Si avvanza di alcuni passi.*)

Tu qui, Melville? In questo alto somnesso?
Alzati.... Tu venisti eggi al trionfo.
Non al la morte della tua regina.
Una grazia m' è questa inaspettata,
Ghe non sia la mia fama interamente
Al britanno commesso, e ch' uno amico
Di me, della mia chiesa, il fine attesti
Dell' umano mio corso.—O Cavalhero!
Come traesti la cadente vita
In questa terra inospital, dal giorno
Che m' han priva di te? Sul tuo destino
Sovente io palpitai.

MEL. Più non m'afflisse
Che il dolor dè tuoi casi e la non possa
Di prestarti un soccorso.

MAR. E il mio Didier,
L' antico Carmelingo? Egli già forse
Nella quiete del Signor riposa
Grave com'era di molt'anni.

MEL. Iddio

ROS. ¡Hahlad! qué os sucede?

MAR. Dejadme! Oh Dios, lo que he visto!

MEL. Calmaos y hablad.

MAR. Mientras que yo bajaba, con' esa copa
en la mano, la escalera que conduce á la sala ba-
ja, la puerta se abrió y he visto.... Oh Dios!

MEL. Qué habeis visto? calmaos.

MAR. Todas las murallas vestidas de negro;
en medio un cadalso cubierto con fúnebre paño;
sobre él un tajo, un cojin y muy cerca una lu-
ciente hacha ... El salon estaba lleno de gente,
todos parecian temerosos de acercarse á esos ins-
trumentos de muerte, y con bramadores ojos es-
peraban la deseada víctima.

LAS CAM. Dios mio, tened piedad de la des-
graciada!

MEL. Cesen vuestras quejas que ella se acerca!
ESCENA VI.

LOS MISMOS, MARIA.

MAR., *mirando á los que la rodean con calma y dignidad.* Por qué esos quejidos? por qué esos llo-
ros? Debiais regocijaros conmigo en ver que
habia llegado el término de mis sufrimientos, en
ver caer mis cadenas y abrirse las puertas de mi
prision. Cuando estaba bajo el poder de mi orgu-
llosa enemiga, cuando desfallecida me hallaba
por los tormentos indignos de una gran reina,
entonces hubiese sido necesario gemir y llorar.
La benéfica muerte se me acerca cual una amiga
verdadera, y sus negras alas ocultan toda mi an-
tigua vergüenza. La muerte-ennoblece al hom-
bre. Siento ya mi antigua corona ceñirse sobre
mi frente y la majestad real renacer en mi alma
invencible. (*Da algunos pasos.*) Melvil, vos
aqui? Vos de rodillas? Levantaos.... hoy venis á
asistir al triunfo y no á la muerte de vuestra rei-
na. Ha sido una felicidad para mí que no espe-
raba, ver que los ingleses no me han olvidado
completamente, y que un amigo de mi religion
puede ser testigo de mi muerte.... Milor, desde
que me privaron de vuestra sociedad, cómo ha-
beis pasado vuestros dias en esta tierra inhumana?
inquieta he estado á menudo por vuestra
suerte.

MEL. No he experimentado otra afliccion sino
la que me causan vuestras desgracias y el no po-
der prestaros socorros de donde me hallaba.

MAR. Y mi fiel Didier, mi viejo Carmeling?
Descansa sin duda en brazos del Señor, pues ago-
viado se hallaba ya por el peso de los años?

MEL. Dios aun no le ha concedido esa gracia.

Non gli concede questa grazia ancora
 Egli vive, o regina, a por sotterra
 La giovinezza tua!

MAR. Deh! che non ebbi
 Il pietoso conforto anzi l'estremo,
 Dei cari amplessi d'un congiunto!... Io muojo
 Fra nemici e stranieri, e non compianta
 Che dai soli occhi vostri! Almen ch'io ponga
 Nel tuo seno amoroso, o mio fedele
 I supremi miei voti. — Io benedico
 Il moi grande cognato, in an con tutti
 I reali di Francia; io benedico
 Al buon zio di Lorena; al benamato
 Mio cugino de Guisa; al sommo padre;
 Al cattolico re se chi profferse
 Di frangere i miei ceppi e vendicarmi
 Tutti nè miei legati io li ricordo
 Né terranno, lo spero, i pochi domi
 Dell'amor mio, benchè mendici, a vile.
 (*Si volgi a suoi famigliari.*)

Voi tutti io raccomando al glorioso
 Mio fratello di Francia, e quel cortese
 Nova patria daravvi e pia tatela
 E se l'ardente mio pregar v'è sacro
 Questa terra fuggite, onde il Britauno
 Non pasca la superba anima sua
 Della vostra miseria, e nella polve
 I miei cari non vegga. A me giurate
 Sul vostro Redentor, che lascerete,
 Quando io più non sarò, queste infideli
 Dolorose contrade.

MEL. Io lo prometto
 Per questi tutti (*Tocca il Crocifisso.*)

MAR. Io povera, io spogliata,
 Poco, o cari, posseggo, e questo poco,
 Di cui m'è conceduto ancor disporre,
 Ho diviso fra voi; nè violati
 Saranno (Almen n'ho speme!) i miei voleri
 Ciò ch'io reco alla morte è vostro anch'esso:
 (*A Melville.*)

A Geltrude, Alexina, e Rosamonda
 Le mie perle destino e le mie spoglie,
 Perché la vostra gioventù s'allegria
 Dell'ornato vestir. Tu Margherita,
 Al mio cor liberale hai più d'ogni altra
 Una sacra ragion. poichè fra tutte
 Infelice tu sei! Ch'io non punisco
 La colpa in te di tuo marito, il faccia
 Manifesto il mio scritto. O mia fedele
 Anna! te non alletta oro nè gemma;
 La mia sola memoria hai tu più cara
 Di tutti i beni della terra. Prendi
 Questo povero lino; io di mia mano
 L'ho trapunto per te nelle supreme
 Ore del mio cordoglio, e lo bagnai
 Delle calde mie lagrime! Con esso
 Voglio che gli occhi tu mi bendi, e questo
 Ultimo ufficio (poi che giunsi a tanto!)
 Sola dalla mia fida Anna desio.

ANN. O Melvil! Più non reggo!...

MAR. A me venite
 Tutti!... tutti venite e ricevete

Oh reina, vive! y él os sobrevivirá á vos que
 tan jóven sois!

MAR. Ah! á la hora de mi muerte para dar-
 me valor, cuánto no hubiese deseado los abra-
 zos de mis queridos parientes? Estoy rodeada
 de enemigos y de estrangeros, y solo se vá á
 derramar vuestras lágrimas! Oh mi fiel servi-
 dor, amigo mio, que al menos me sea dado
 deponer en vuestro corazon mis últimos deseos.
 — Bendigo á mi cuñado, y con él á toda la ca-
 sa real de Francia; bendigo á mi querido tio de
 Lorraine; á Enrique de Guisa, mi querido pri-
 mo; al Santo Padre; bendigo tambien el rey ca-
 tólico que se ofreció vengar y librarne. A to-
 dos les dejo un recuerdo en mi testamento y es-
 pero que no le despreciarán, pues aunque mó-
 dico sea, es una oferta que les hago de mi amor.
 (*Se vuelve hácia su servidumbre.*) A todos
 vosotros os recomiendo á mi glorioso herma-
 no el rey de Francia, y esta nueva y cortés
 patria os acordará una piadosa proteccion.
 Alejaos de esta tierra, si mis ardientes oracio-
 nes os son sagradas, con el fin que los ingle-
 ses no puedan su orgullo renacer al ver vuestra
 miseria; y para que no vean, á aquellos quie-
 nes queridos me fueron, humillados y arras-
 trados en el polvo. Juradme en nombre de vues-
 tro Redentor que abandonareis esta tierra de do-
 lores en el momento en que yo deje de existir.

MEL. Te lo prometo en nombre de todos. (*Be-
 sa el crucifijo.*)

MAR. Soy pobre, y poca cosa poseo; sin em-
 bargo divido entre vosotros lo poco que per-
 mitido me está de disponer; y mi voluntad es-
 pero á lo menos, que no será violada. Todo lo
 que llevo al ser conducida á la muerte, os per-
 tenece tambien. (*A Melvil.*) Dejo mis perlas y
 brillantes á Gertrudis, Alice, y á Rosmunda,
 pues las joyas agradan aun á su juventud.—Vos,
 Margarita, vos tenéis mas derecho que nadie,
 á un sitio sagrado en mi afeccion, pues sois
 la mas desgraciada! Mi testamento probará que
 no os quiero castigar de las faltas de vuestro
 esposo.—Oh mi fiel Ana no es el brillo del oro
 ni de las piedras lo que te puede seducir á tí.
 Mi recuerdo es mas precioso aun que todos los
 bienes de la tierra. Tonia este pañuelo, yo
 misma le he bordado para ti durante las horas
 de mis mayores dolores y lo he mojado con
 mis abrasadoras lágrimas. Deseo que tú mis-
 ma me vendas los ojos con este pañuelo: este
 es el último servicio que pido, en ese momen-
 to supremo, á mi fiel Ana.

ANA. Oh Melvil! no puedo sostenerme por
 mas tiempo!...

MAR. Rodeadme todos!... Llegad todos, y re-
 cibid mis últimos abrazos. (*Maria les tiende la*

estremo amplesso!

Ella stende loro le mani: essi uno dopo l'altro cadano a suoi piedi, e bacciano le offerte mani dirottamente piagendo.)

Rosamonda addio...

Addio, buona Alexina!—Io ti ringrazio

dei fedeli servigi, o Rosamonda.

—Arde il tuo labbro, o mia Geltrude. Io fui molto odiosa, ma pur molto amata.

Un egregio mortal renda felice

o mia Geltrude; che d'amor si nutre

l'est' anima infiammata.—Il tuo, Gilberta,

è il consiglio migliore! A Dio tu brami

consacrarti in isposa! Oh va! t'affretta!

Chiedi il casto tuo voto! ingannatori

sono i beni mortali. A te lo insegni

o tua regina.—Ora cessate!... Addio.

Per sempre addio!...

Si stacca rapidamente da loro. Tutti partono tranne Melville.)

SCENA VII.

MARIA, MELVILLE.

MAR. D'ogni obbligo terreno

quella mi trovo, e lascerò la vita

senza nome debitrice.—Un sol pensiero

vuole all'anima oppressa il dipartirsi

serena e lieta.

MEL. Appriti a me; solleva

il grave incarco che t'opprime, e versa

il mio petto fedele ogni tua cura.

MAR. Già le sue braccia eternità mi schiude;

tra poco sarò del mio supremo

giudice a fronte, ne mi veggo ancora

all'umane caligini detersa.

Non negano un pastor della mia Chiesa;

il mio disdegno dalle impure mani

de' bugiardi ministri il sacramento.

Perché costante nell'avita Fede

l'unica vera che salvar mi possa.

MEL. Al tuo spirito da pace. Il cielo accoglie

il ardente voler come l'effetto

la violenza de' tiranni allaccia

il tuo le membra, e libera e spedita

la preghiera del core a Dio s'innalza

la morta la parola ove non sia

la Fede avvivata.

MAR. In questa tomba

la grazia del signore a me non giunge.

MEL. Ella ti giunge! ella t'è presso! Affida

al colui che può tutto. Il secco tronco

può rinverdir se dalla Fede è tocco.

Propi, o Regina, che l'Eterno Amore

può consolarti d'un prodigio. Priva

di ministro se tu? di Sacramento?

Non iri! un ministro ti favella; un Dio

è presente.

Al queste parole scopre la testa e nostra in una coppa d'oro un' Ostia.)

MAR. E mi dovea

limitarsi della morte il gaudio

di beati aspettar? Come si cala

per le nubi d'oro un Immortale.

manos: todos se arrodillan y les besa la mano sollozando una tras otra.)—Rosmunda adios!... adios mi buena Alice! Rosmunda, yo doy las gracias por vuestros servicios.—Oh querida Gertrudis, tus labios ardiendo están! Muy aborrecida he sido, pero tambien muy querida. Ojalá que un esposo digno de ella haga feliz á mi Gertrudis, pues este ardiente corazon me alimenta de amor.—Gilberta, tu proyecto es mejor! Tú deseas ardientemente ser la esposa de Dios y consagrarte á su culto. Oh! vé! date prisa en pronunciar esos castos votos! Engañosos son los bienes de este mundo, tú lo ves por el ejemplo de tu reina.—Ahora... basta ya!... Adios... adios para siempre! (Ella se aleja de todos rápidamente: todos se retiran, excepto Melvil.)

ESCENA VII.

MARIA, MELVILLE.

MAR. Ahora me hallo aliviada de todas las obligaciones terrestres, y moriré libre de toda deuda hacia los hombres.—Un solo pensamiento impide mi oprimida alma, morir con gozo y libertad.

MELV. Confíaos á Melvil; descargad vuestro corazon del peso enorme que le atormenta, y derramad todos vuestros dolores en mi fiel corazon.

MAR. Ya la eternidad me estrecha en sus brazos: dentro de poco estaré en la presencia de mi Supremo Juez, y aun no estoy completamente libre de las tinieblas terrestres. Me niegan un sacerdote de mi Iglesia, y no quiero recibir el último sacramento de las manos impuras de un falso ministro. Muero fiel á la religion de mis padres: ella es la sola verdadera, y tan solo ella puede darme la salvacion.

MELV. Tranquillo esté tu corazon. El cielo acoge como en hecho cumplido un ardiente deseo cuando se trata de hacer el bien. La violencia de los tiranos puede encadenar el cuerpo, mas la oracion se eleva del corazon hasta Dios, veloz y libremente; la palabra que no está vivificada por la fé, es cual si fuere nula.

MAR. La gracia del Señor no llega hasta mí en esta prision.

MEL. Ella llega hasta nos y á nuestro lado se halla. Tened confianza en quien todo lo puede. *(La cortada rama de un arbol puede renacer si á la fé le place.)* Sabed que, el Eterno Amor puede hacer un prodigio para consolaros. Estais privada de los socorros de un sacerdote y de los santos sacramentos, me habeis dicho? Os engañais: un sacerdote es el que os asiste y Dios está con vos. *(A estas palabras se descubre la cabeza y le enseña una hostia en una copa de oro.)*

MAR. Asi pues, reservado me estaba de saborear á la hora de mi muerte el gozo de los bienaventurados? Cual un inmortal descendido en nube de oro, cual el ángel que bajó del cielo para

Come l'Angelo scende a trar da ceppi
L'Apostolo divino, e non l'arresta
Ne ferrea imposta, nè custode armato,
Ma le sbarre trapulsa, et luminoso
Nel carcere si pianta, a questa imaggio
Me di terreno salvator delusa,
Empre di meraviglia e di conforto
Il celeste messaggio!—A te che fosti
Già mio servo e ministro, or che se fatto
Servo e ministro del Signor, m'inchino
Come a me t'inchinavi; e nella polve
Cado. (*S'inginocchia a' suoi piedi.*)

MEL. In nome del Padre, del Figliulo
Dello Spirito Santo. Hai tu regina
Consultato il tuo core? Al Dio del vero
Prometti il vero!

MAR. Nel mio cor tu leggi
Come vi legge la pupilla eterna.

MEL. Quali errori t'affliggono da quando
Pacificata col Signor ti sei?

MAR. L'anima mia da grave odio fu presa:
Albergai nel mio petto il violento
Pensier della vendetta: alle mie colpe
Spero perdano, e perdonar non seppi
A colei ehe m'offese.

MEL. Hai del tuo fallo
Un verace dolore? e ti proponi
D'uscir placata dall'umano esilio?

MAR. Quanto il perdono dal Signor ne spero.

MEL. Di qual altro peccato hai tu rimorso?

MAR. Ah? coll'odio non sol, ma coll'affetto
Ho provocata la giustizia eterna!
Questo vano mio core era converso
All'infedel che lo trade!

MEL. Pentito
Veramente ne sei? L'idolo indegno
Hai respinto dall'alma?

MAR. Ho trionfato
Del più duro contraste. È sciolto omai
L'ultimo nodo chemi strinse al mondo.

MEL. Non ti punge altra colpa?

MAR. Un gran misfatto,
Da gran tempo confesso, or mi s'ffaccia
Con novelli spaventi, e mi contende,
Come fantasma tenebroso, il varco
Alle soglie celesti. Il re mio sposo
Traffiggere ho lasciato, e mano e core
Porsi al mio seduttor. Coi più severi
Flagelli della Chiesa il sanguinoso
Mio delitto espiai: ma nel segreto
Animo il verme roditor non tace.

MEL. Altre colpe non sai che tu non abbia
Espiato o confesse?

MAR. Ogni mia colpa
Or t'è nota,

MEL. Ricordati che t'ode
L'onnivegginte indagator de' cuori:
Ricordati i castighi onde la Chiesa
Per le colpe inconfesse ti minaccia.
Un peccato nascosto è di perpetua

libertar al divino apóstol, á pesar de las puertas
y de los cerrojos, á pesar de las armas de los
guardas, y que resplandeciente penetró en su
prision, del mismo modo un celeste mensagero
viene á librarme de mis terrores terrestres, y á
fortificar mi valor. Ante vos me inclino, que fuis-
teis mi servidor y ministro, y que sois ahora
servidor y ministro del Señor; me arrodillo an-
te vos y en el polvo me arrastro. (*Se arrodilla
ante él.*)

MEL. En el nombre del Padre, del Hijo y del
Espíriuu Santo.... Reina, habeis interrogado
vuestro corazon? Prometeis decir la verdad al
Dios de la verdad?

MAR. Podeis leer en mi corazon, cual hacerlo
puede Dios.

MEL. Cuales son los pecados que os atormentan
desde la última vez que os reconciliásteis con
Dios?

MAR. Mi alma ha sido presa de un gran odio:
albergué en mi corazon un violento deseo de
venganza, aguardè el perdon por mis faltas y no
supe perdonar á la que habia ofendido.

MEL. Esperentais un verdadero dolor de
vuestra falta? Abridais la firme voluntad de per-
donarla, al dejar este mundo?

MAR. Tanto como espero el perdon de Dios.

MEL. De qué otro pecado teneis que arrepen-
tiros?

MAR. Ah! No es tan solo el odio, sino tambien
el amor el que ha escitado contra mi la justicia
eterna! Mi corazon pertenecia al infiel que me ha
vendido!

MEL. Os arrepentis verdaderamente? habeis
rechazado de vuestra alma este ídolo indigno?

MAR. He triunfado en lan penoso combate. El
último lazo que me ligaba al mundo está roto
para siempre.

MEL. Teneis que arrepentiros de otra falta?

MAR. Tengo que confesarme de otro crimen
que ya he declarado hace tiempo, pero que se
presenta ante mi vista, que me causa mecos ter-
rores cada dia, y que viene, cual siniestro fantas-
ma á colocarse entre el cielo y yo Permití que
degollasen al rey mi esposo, y di mi mano y mi
corazon al hombre que me habia seducido. He
espionado este crimen en los castigos mas severos
de la Iglesia, pero este rcedor gusano, este silen-
cioso remordimiento, atormenta por siempre mi
alma.

MAL. Os acordais de alguna otra falta que no
hayais ni espionado ni confesado?

MER. Ya conoceis todas mis faltas.

MEL. Acordaos que aquel que todo lo ve, que
aquel que escudriña todos los corazones, os es-
cucha: acordaos de los castigos de que la Iglesia
amenaza al que hace una incompleta confesion.
Un pecado oculto se castiga con la muerte eter-

orte punito, chè l'offesa è in ira
ello Spirito Santo.

MAR. Egli mi dia
uscir vittoriosa e trionfante
alla guerra mortal, come non volli
nulla tacerti.

MEL. Che di tu? Vorresti
nascondere bugiarda al tuo Signore
gravissima colpa, onde tu sei
agli uomini punita? E non t' accusi
che tu fosti gran parte al tradimento
Parni e Babitonne? Ami tu forse
che' una sola infelice opra di sangue
come ti spegne nella corta vita,
nell' eterna ti spegna?

MAR. Io m' avvicino
secoli immortali! anzi che l' ora
tutto compia il suo giro, alla presenza
vedrò dell' Eterno, et non di meno
ripeto animosa: io son confessa!

MEE. Pensavi! Il cor è mensogner. Tu forse
in sottile artificio hai travisata
parola mortal che ti fa rea;
sappi, o donna, che per arte è vano
vegliante sottrarsi occhio di fiamma,
e nel profondo d' ogni cor discende.

MAR. Tutti i prenci invocai per liberarmi
nell' ingiusta prigion: ma nè coll' opra
col solo intelletto insidiai
vita alla nemica.

MEL. Hanno i tuoi servi
testato del falso?

MAR. Il ver l' udisti:
Judichi costoro il re del cielo,

MEL. E tu sali il patibolo convinta
della propria innocenza!

MAR. Iddio m' assenta,
per questa morte immeritata, il grave
etico fallo caucellar per sempre.

MEL. *(Fa sopra di lei il segno della croce.)*
Anne et l' espia morendo. Mansueta
vittima cadi sull' altar di morte.

MAR. Iddio m' assenta,
per questa morte immeritata, il grave
etico fallo caucellar per sempre.

MEL. *(Fa sopra di lei il segno della croce.)*
Anne et l' espia morendo. Mansueta
vittima cadi sull' altar di morte.

MEL. *(ritorna.)* Un penoso conflitto ancor ti
(resta.

poi tu vincere il core, e por silenzio
e voci dell' odio et dello sdegno?

MAR. Io di nulla più temo: al mio Signore
odio e l'affetto in olocausto offersi.

MEL. Disponi adunque a sostener l'aspetto
Cecilio e del Conte. Eccoli.

SCENA VIII.

DEI PRECEDENTI, CECILIO, LEICESTER,
PAULETO.

Leicester si mette in molta distanza senza mai
levar gli occhi. Cecilio, che ne vede il con-

na, pues aquel que cometió esta falta. peca con-
tra el Espíritu Santo.

MAR. Que el Espíritu Santo me niegue la gra-
cia de salir victoriosa y triunfante del combate
contra mi muerte, si ocultarle quiezo alguna cosa.

MEL. Qué decis? Quereis ocultar á Dios el crí-
men tan grande por el cual los hombres os cas-
tigan? No os acusais de haber tenido parte en
la traicion de Parny y ee Babington? Quereis que
la sola falta que es la causa de vuestro castigo
sobre la tierra, sea tambien vuestro eterno tor-
mento?

MAR. En la vida eterna voy á vivir! antes de
una hora (antes que unu hora terminado | haya
su rotacion,) compareceré delante del Eterno, y
sin embargo, os lo repito atrevidamente: terminé
mi confesion!

MEL. Pensadlo bien; el corazon es á veces en-
gañoso: acaso por un sutil artificio, no habeis
querido pronunciar la palabra terrible que os ha
hecho culpable. Sabed, señora, que es en vano
quereros sostraer por algun medio á la vista de
la llama, que vela siempre, y que penetra en el
fendo de todos los corazones.

MAR. Llamé en mi socorro á todos los princi-
pes, para que me librasen de una injusta prision;
mas ni por el hecho ni con el pensamiento, no
alentado bontra la vida de mi enemiga.

MEL. Entones, vvestros servidores han sido
falsos testigos, han mentido?

MAR. Acabais de oír la verdad: Dios será mi
juez.

MEL. Subireis al cadalso convencida de vues-
tra inocencia?

MAR. Dio me concede la gracia de borrar pa-
ra siempre, con esta muerte inmerezida, las gra-
ves faltas que he cometido otras veces,

MEL., *haciendo la señal de la cruz.* En paz
quedad: todo lo expiais al morir: la víctima re-
signada cae en el altar de la muerte! Lava esta
sangre con tu sangre. Pecaste por débil mujer,
y la debilidad de la naturaleza humana no acom-
paña al alma inmortal en su vuelo á la hora de
su trasfiguracion. *(Se oye ruido: va cerca de
la puerta: Maria permanece de rodillas con
devoto recogimiento.)*

MEL., *volviendo hácia ella.* Aun os queda que
soportar una penible lucha. Podeis vencer vues-
tro corazon, é imponer silencio á la voz del odio
y de la indignacion?

MAR. Yo nada temo. Ofrecí como holocausto
á mi Dios mi cólera y mi odio.

MEL. Entonces preparaos á recibir á Cecil y
al conde. Helos aqui.

ESCENA VIII.

LOS PRECEDENTES, CECIL, LEICESTER,
PAULET.

*(Leicester permanece retirado sin levantar los
ojos; Cecil que observa el sitio que hay entre*

tegno, si pone fra lui e la regina.)

CEC. A prendere, o signora, i tuoi supremi Voleri.

MAR. Io ti ringrazio.

CEC. Elisabetta

Brama che si compiaccia adogni giusto Tuo desiderio.

MAR. I desideri miei Troverai nel mio scritto. Al cavaliere L'ho dianzi affidato. Io non ti prego Che d'ademperli.

PAU. Ti riposa in questo.

MAR. Chieggo a miei famigliari, o per la Fran-
(cia

O per la Scozia, come lor più giova,
Un sicuro trangitto.

CEC. Essi l'avvranno.

MAR. E poi che si contenda alla mia spoglia Il terren consacrato, almen lasciate Ch'una mano fedele il cor ne porti A miei cari di Francia. Oh, là fu sempre!

CEC. Sarai paga. Null'altro...

MAR. Alla sorella

Reca il cortese mio saluto, e dille Ch'io muojo e le perdono: e voglia anch'essa Perdonar generosai i miei trasporti. Il Signor le protegga, e le consenta Una lieta corona!

CEC. Altro consiglio

Non prendesti, o signora? Ancora rifiuti Il ministro del loco...

MAR. Io già mi sono

Col mio Dio conciliata. (A Pauleto.)

Un grande affanno

Io versai nel tuo petto, o cavaliere! Ti sottrasti innocente il caro appoggio D'cadenti anni tuoi. Dammi speranza Ch'io nel pensiero ti verrò senz'ira!

PAU. (porgendo le mano.) Il Signor t'accom-
[pagni.

SCENA IX.

I PRECEDENTI, ANNA e le altre donne entrano spaventate. Le segue lo sceriffo con un bastone bianco in mano. Dalle porte, che sono aparte, si veggono uomini armati.

MAR. Anna che hai?...

L'ora è trascorsa; lo sceriffo arriva Per condurmi alla morte. E giunto il tempo Del separarci!... Addio....

(Le donne la circondano in atto di altissimo dolore. A Melville e ad Anna:

Tu buon Melville,

E tu, diletta, i miei passi reggete.

(A Cecilio.)

Negar non mi vorrai questo conforto?

CEC. Secondarti io non posso. Alcuno arbitrio Non ho per questo.

MAR. Che di tu? Mi neghi

Questa lieve preghiera! Abbi rispetto

Al sesso mio. Chi l'ultimo servizio

Mi presterà? La mia regal sorella

Non più certo voler che m me s'offenda

los dos, se coloca entre él y la reina.)

CEC. Señora. vengo a recibir sus últimas órdenes.

MAR. Os doy las gracias.

CEC. Elisabeth desea que todos se conformen con vuestras últimas voluntades.

MAR. Las encontrareis en mi testamento, que he congado hace poco a milor. Os, ruego solo hacerlas cumplir.

PAU. Podeis estar segura de ello.

MAR. Pido hácia mis servidores la facilidad de poder pasar sin peligro y como les plazca a Escocia ó Francia.

CEC. Acordado les será.

MAR. Y supuesto que rehusan enterrar mi cuerpo en una tierra santa, permitidle al menos a una mano bienhechora que lleve mi corazón a mis amigos de Francia, pues allí es donde siempre lo he tenido.

CEC. Sereis obedecida. Eso es todo?

MAR. Presentad mis respetos a mi hermana, y decidia que mnero perdonandola; que se sirva a la vez perdonar mi cólera; que Dios la proteja y le conceda un feliz reinado.

CEC. Señora, no teneis ninguna otra voluntad que hacerme saber? Rehusais aun de que os asista el pastor...

MAR. Ya me he reconciliado con mi Dios. (A Paulet.) Milord, he causado una gran afliccion a vuestro corazón; os arrebaté el sosten inocente y querido de vuestra ancianidad, pero dadme la esperanza que de mí os acordareis sin cólera.

PAU., tomándole las manos. Dios sea con vos!

ESCENA IX.

LOS PRECEDENTES, ANA y las otras camaristas entran asustadas. El gerif las sigue: trae en la mano una varilla blanca. Por la puerta que queda abierta se ven hombres armados.

MAR. Qué tienes, Ana? La hora llegó; el gerif viene para conducirme a la muerte. Vé aqui el momento de la separacion... Adios... (Las camaristas la rodean con señales de un dolor profundo. A Melvil y a Ana.) Vos, mi buen Melvil, y tú, querida mia, guiad mis pasos. (A Cecilio.) Vos no querreis prohibirme de esta ayuda, no es cierto?

CEC. No os lo puedo conceder. No tengo poder para ello.

MAR. Qué decís? Rehusais oír tan modesta súplica? Tened algunos miramientos hácia mi sexo. Quién me prestará los últimos servicios? Ciertamente mi real hermana no debe consentir que ofendan hácia mí el pudor de mi sexo, y que

La ragion del mio sesso, e che mi tocchi
L'aspra mano dell' uom!

CEC. Femina alcuna
Non dee sul paco accompagnarti... I pianti...
Le grida...

MAR. Oh no! non piangerà! Ti sono
Di sua virtù mallevadrice io stessa.
Appagami, o Signor! non farmi un niego
Di sì picciola grazia, e non partirmi
Da chi nudrimmi ed allevò. Vivente,
Fra le amate sue braccia ella m' accolse;
Ella mi guidi con soave mano
Sul duro calle della morte.

PAU. (A Cecilio) Assenti!

CEC. V' assento.

MAR. Or dalla terra altro non chieggo.
(Prende il crocefisso e lo bacia.)

Mio conforto divin, mio Redentore,
Come le braccia sulla croce apristi,
Apristi e tuò mi ricevi!

(Si volge per uscire, e le viene in quella veduto il Leicester, che al suo muoversi erasi involontariamente riscosso, e l'avea riguardata. Maria trema tutta; le ginocchia non le reggano; minaccia cadere, ed il Leicester la raccoglie fra le sue braccia. Ella lo guarda lungo tempo silenziosa e severa. Egli non può sostenerne gli sguardi. Maria finalmente così prorompe:

Hai sciolta
La tua fede, o Ruberto!... Il braccio tuo
Togliere mi dovea da queste mura,
E il tue braccio men togliè!

(Silenzio... Egli e nella massima confusione.

Ella continua con voce soave:) Addio;

E se lo puoi vive felice. Ambisti
Due scettrate in un tempo: un amoroso
Tenerissimo core hai vilipeso
Per averne un superbo. Alla regina
D'Inghilterra ti prostra, e non divenga
La mercè chi n'ottieni il tuo castigo.

(Parte preceduta dalla sceriffo con al fianco
Anna e Melville; Cecilio e Pauleto la seguono con occhi pietosi al suo scomparire; andi partono per le porte laterali.)

SCENA X.

LEICESTER solo.

Ancor respiro? Ancor soffro la vita?
Questo tello non crolla e col suo peso
Non mi sprofonda? Un baratro non s' apre
Nè la più vile creatura inghiotte?
Qual gemma inestimabile ho perduta!
Qual fortuna del cielo ho bassamente
Calpestata è respinta!... Ella si parte,
In Angelo conversa, e me quì lascià
Col disperar dè reprobì nel petto!
Ove sono, ove sono i miei propositi
Di chiudiere l' orecchio alle potenti
Voci del core, di mirar con fredde,
Imperterrite ciglia il manigoldo
Recidere il suo capo? Ha la sua vista
Tanta virtù di ravivarmi in petto
La già morta vergogna? Et può costei
Infiammarmi d' amore anco sul ceppo?

yo sea conducida por la ruda mano de un hombre!

CEC. Ninguna mujer debe acompañaros al patíbulo... Sus lloros... sus gritos...

MAR. Oh! no! Ana no llorará! Respondo de su valor. Milord; acordadme este favor! No me refuseis tan pequeña demanda, y no me separeis de aquella que me ha criado y educado.

PAU., á Cecil. Permitis?

CEC. Lo concedo.

MAR. Ahora no pido nada mas á la tierra.
(Toma el crucifijo y lo besa.) Mi divino sosten, mi Redentor, abrid los brazos cual abierto los habeis en la cruz y recibidme. (Se prepara para salir, mas entónces ve á Leicester que ha hecho un movimiento involuntario hácia adelante y lo ha mirado. A su vista se pone temblorosa, sus rodillas flaquean, y Leicester la recibe en sus brazos. Ella le mira por largo tiempo en silencio y con severidad. No puede sufrir por mas tiempo sus miradas y Maria prorompe finalmente.) Roberto, habeis tenido palabra!... Vuestro brazo debióme arrancar de este calabozo, y él es el que me arrastsa fuera de estos lugares. (Se calla; Leicester permanece confuso; Maria continua con voz mas dulce.) Adios! y si lo podeis, vivid feliz. Vos habeis pretendido la mano de dos reinas á la vez; habeis despreciado un corazon tierno y vehemente por otro orgulloso: id á prosternaos á los pies de la reina de Inglaterra, y ojalá la recompensa que obtengais de ella no llegue á ser un castigo para vos. (Ella sale precedida del gerif, llevando á sus lados á Ana y á Melvil. Cecil y Paulet la siguen con la vista hasta el mismo instante que ella desaparece; ellos dos salen en seguida por las puertas laterales.)

ESCENA X.

LEICESTER, solo.

Respiro aun? Soportar puedo la vida? Esta bóveda no se hunde y me despedaza al caer? Un abismo no se abre para sepultar en él al mas miserable de los hombres? Qué inestimable tesoro acabo de perder! Qué celestial criatura tan indignamente he rechazado y hollado á mis piés! Ella se aleja, trasfigurada ya, y me deja aqui con mis remordimientos y mi desesperacion! Dónde está, donde se halla, pues, mi resolucion de cerrar mis oídos á la voz de mi corazon y de mirar friamente y sin espanto al verdugo, cuando haga caer su cabeza? Su vista ha tenido el poder de reanimar en mi corazon la vergüenza que en mí no existia? Maldito! no te es dado ya el poder conseguir piedad alguna, ni aun de una mujer. Que tu corazon sea de bronce y tu frente de mármol! Si deseas ardientemente recoger el pre-

A te non si conviene, o maledetto!
 Scioglierti in molle femminil compianto.
 Sia di bronzo il tuo cor: sia di macigno
 Durissimo il tuo fronte! e se tu brami
 Cogliere il prezzo dell' infamia tua
 Dei sostenerla e consumarla! Taci,
 Lento, inutile affetto! Occhi, impietrite!
 Io sarò testimone alla sua morte.

(Si accosta con passo risoluto alla porta per la quale uscì Maria. Indi improvviso si ferma.)

Invano! invano! Un brivido d' inferno
 Per le membra mi scorre! Ah no! non posso
 Tollerarne la vista... Oh!... qual profondo
 Mormorio mi percote! Essi glà sono
 Nella voltra terrena... E qui, qui sotto
 L' apparato feral... N' odo le voci!
 Via dalla casa del terror! Si fugga
 Dall' albergo di morte!

(Tenta fuggire da un' altra porta, ma la trova chiusa e retrocede.)

M' annoda i passi! -- Ed ascoltar m' è forza
 Ciò che io sguardo di veder non osa?
 Il pastor l' ammonisco... Ella interrompe
 Le sue parole., Al creator solleva
 Con ferma voce una preghiera. É tutto
 Silenzio... Alto silenzio! Io non ascolto
 Ch' un indistinto singhiozzar di donne...
 Le traggono di dosso i vestimenti...

Accostano lo scanno... Ella si piega
 Sulle ginocchia... Appoggia il capo... Oh Dio!
*(Rullò di tamburro e colpo di mannaia. Con
 ancoscia crescente pronuncia l' ultima parola
 e, preso da tremito convulso, cade tramor-
 tito al suolo.)*

mio de tu infamia, persiste aun y llega hasta el fin! Cállate, inútil y tarda piedad! Petrificais mis ojos? Yo seré testigo de su muerte. *(Se acerca con paso resuelto á la puerta por la cual Maria ha salido.)* Es en vano! es en vano! Un temblor del infierno recorre todos mis miembros! Ah! no! yo no podré soportar la vista... Oh!... qué es ese ruido sordo que llega á mis oídos? Ya se hallan en el subterráneo calabozo... Allí es, allí donde levantado está el fatal aparato... Oigo sus voces!... Huyamos de este albergue de la muerte! *(Quiere huir por otra puerta, pero encontrándola cerrada vuelve al mismo sitio.)* Un Dios detiene aquí mis pasos? Obligado me veo á ver lo que mis ojos no se atrevieron á mirar? El pastor la exhorta... Ella le interrumpe... Ella dirije con resuelta voz una oracion al Creador... Todo en silencio se halla... Cuán profundo silencio! No oigo sino indistintamente el llanto de las mujeres... La despojan de sus vestidos... Acercan el tajo... Ella se arrodilla... Ella apoya su cabeza... Oh Dios! *(Se oye un redoble de tambor y un golpe de hacha. -- Leicester ha pronunciado con creciente agonía las últimas palabras, sobrecogido por un temblor convulsivo, cae en tierra medio muerto)*

FIN.



